叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn]	['kwiksət]
DON	**QUIXOTE**
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ]	[mi'gel]	[diː]	[sər'væntiːz]
by	**Miguel**	**de**	**Cervantes**
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɑːn]	['ɔːrmzbi]
Translated	**by**	**John**	**Ormsby**
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm]	[iː]	.	,	[pɑːrt]	-
Volume	**II**	**.**	**,**	**Part**	**35**
体积	二	.	,	部分	-

第二卷，第35部分

['tʃæptərz]	-	-	-
Chapters	**58**	**-**	**59**
章节	-	-	-

第58-59章

['iːbʊk]	['ɛdɪtɚz]	[noʊt]
Ebook	**Editor's**	**Note**
电子书	编辑的	笔记

电子书编辑注

[ðə; ði]	[bʊk]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[spaɪn]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pɑːrt]
The	**book**	**cover**	**and**	**spine**	**above**	**and**	**the**	**images**	**which**	**follow**	**were**	**not**	**part**
这	书	覆盖	和	脊柱	多于	和	这	图片	哪个	跟随	是	不是	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['ɔːrmzbi]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪ'dɪʃn]
of	**the**	**original**	**Ormsby**	**translation**	**—**	**they**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**1880**	**edition**
的	这	原来的	奥姆斯比	翻译	—	他们	是	已采取	从	这	-	版

[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[klaːk]	,
of	**J**	**.**	**W**	**.**	**Clark**	**,**
的	J	.	W	.	克拉克	,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[guː'stɑːvi]	[dɔː'rei]	.
illustrated	**by**	**Gustave**	**Dore**	**.**
插图	经过	古斯塔夫	多尔	.

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'dɪʃn]	[steɪts]	[ðæt]	,
Clark	**in**	**his**	**edition**	**states**	**that**	**,**
克拉克	在	他的	版	各州	那	,

克拉克在他的版本中指出，

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[tekst]	[ʌv; əv]	-	[dɑːn]	['kwiksət]	-	[ə'dɑːptɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪ'dɪʃn]	[ɪz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dʒɑːvis]	,
"	**The**	**English**	**text**	**of**	**'**	**Don**	**Quixote**	**'**	**adopted**	**in**	**this**	**edition**	**is**	**that**	**of**	**Jarvis**	**,**
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

"本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz]['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	LVIII
章	第五十八章

第五十八章

[wɪtʃ] [telz] [haʊ] [əd'ventʃəz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɑːn] [dɑːn]
WHICH TELLS HOW ADVENTURES CAME CROWDING ON DON
哪个 讲述 如何 冒险 来了 拥挤 在 大学教师

这讲述了唐的冒险之旅是如何展开的。

['kwiksət] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [wʌn] [ə'nʌðər]
QUIXOTE IN SUCH NUMBERS THAT THEY GAVE ONE ANOTHER
堂吉诃德 在 这样的 数字 那 他们 给予 一 其他

堂吉诃德人数众多，以至于他们彼此给予

[noʊ] ['briːðɪŋ] - [taɪm]
NO BREATHING - TIME
不 呼吸 - 时间

没有喘息时间

['tʃæptər] [lɪks]
CHAPTER LIX
章 利克斯

第五十九章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]
WHEREIN IS RELATED THE STRANGE THING , WHICH MAY BE
其中 是 有关的 这 奇怪的 事物 , 哪个 可能 是

其中与这件奇怪的事情有关，这可能是

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃər] , [ðæt] ['hæpənd] [dɑːn] ['kwiksət]
REGARDED AS AN ADVENTURE , THAT HAPPENED DON QUIXOTE
认为 作为 一个 冒险 , 那 发生 大学教师 堂吉诃德

唐吉诃德的冒险经历

[dɑːn] ['kwiksət]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑːljəm] [iː] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[wɪtʃ] [telz] [haʊ] [əd'ventʃəz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɑːn] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz]
WHICH TELLS HOW ADVENTURES CAME CROWDING ON DON QUIXOTE IN SUCH NUMBERS
哪个 讲述 如何 冒险 来了 拥挤 在 大学教师 堂吉诃德 在 这样的 数字

[ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [wʌn] [ə'nʌðər] [noʊ] ['briːðɪŋ] - [taɪm]
THAT THEY GAVE ONE ANOTHER NO BREATHING - TIME
那 他们 给予 一 其他 不 呼吸 - 时间

这讲述了唐吉诃德遭遇的冒险故事，这些冒险故事接踵而至，数量之多，以至于彼此之间都喘不过气来。

[wen] [dɑːn] ['kwiksət] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn]['oʊpən] ['kʌntri] , [friː] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
When Don Quixote saw himself in open country , free , and relieved from the
什么时候 大学教师 堂吉诃德 锯 他自己 在 打开 国家 , 自由的 , 和 松了口气 从 这

[ə'tenʃnz] [ʌv; əv] - ,
attentions of Altisidora ,
注意 的 - ,

当堂吉诃德看到自己身处开阔的乡村，自由自在，摆脱了阿尔蒂西多拉的纠缠时，

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] ,

he	felt	at	his	ease	,
他	毛毡	在	他的	舒适	,

他感到很自在。

[ænd; ənd] [ɪn] [freʃ] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wʌns] [mɔːr] ;

and	in	fresh	spirits	to	take	up	the	pursuit	of	chivalry	once	more	;
和	在	新鲜的	烈酒	到	拿	向上	这	追逐	的	骑士精神	一次	更多的	;

他们精神抖擞，再次投身骑士精神的追求；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sɑːnkoʊ] [hiː; hi] [sed] , " ['friːdəm] , ['sɑːnkoʊ] ,

and	turning	to	Sancho	he	said	,	"	Freedom	,	Sancho	,
和	转弯	到	桑乔	他	说	,	"	自由	,	桑乔	,

他转向桑乔说："自由，桑乔，

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] [gɪfts] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [men] ;

is	one	of	the	most	precious	gifts	that	heaven	has	bestowed	upon	men	;
是	一	的	这	最多	宝贵的	礼物	那	天堂	有	授予	之上	男人	;

这是上天赐予人类最珍贵的礼物之一；

[noʊ] ['treʒərz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hoʊldz] ['berid] [ɔːr] [ðə; ði] [siː] [kən'siːlz] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]

no	treasures	that	the	earth	holds	buried	or	the	sea	conceals	can	compare	with
不	宝藏	那	这	地球	持有	埋葬	或者	这	海	隐藏	能	比较	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

无论是埋藏于地下的宝藏，还是深藏于海洋的宝藏，都无法与它相比；

[fɔːr; fər] ['friːdəm] , [æz; əz] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] , [laɪf] [meɪ] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ventʃərd] ; [ænd; ənd]

for	freedom	,	as	for	honour	,	life	may	and	should	be	ventured	;	and
为了	自由	,	作为	为了	荣誉	,	生活	可能	和	应该	是	冒险	;	和

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

为了自由，如同为了荣誉，生命可以而且应该被冒险；另一方面，

[kæp'tɪvəti] [ɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['iːv(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [mæn] .

captivity	is	the	greatest	evil	that	can	fall	to	the	lot	of	man	.
囚禁	是	这	最	邪恶的	那	能	落下	到	这	很多	的	男人	.

囚禁是人类所能遭受的最大苦难。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] , ['sɑːnkoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] ,

I	say	this	,	Sancho	,	because	thou	hast	seen	the	good	cheer	,
我	说	这	,	桑乔	,	因为	你	哈斯特	已见	这	好的	欢呼	,

桑乔，我这么说是因为你看到了大家的欢呼声。

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ; [wel] [ðen] ,

the	abundance	we	have	enjoyed	in	this	castle	we	are	leaving	;	well	then	,
这	丰富	我们	有	享受	在	这	城堡	我们	是	离开	;	出色地	然后	,

我们在这座城堡里享受到的种种富足，我们即将离开；那么，

[ə'mɪd] [ðoʊz] ['deɪnti] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [snoʊ] - [kuːld] [be'vəridʒiz] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]

amid	those	dainty	banquets	and	snow	-	cooled	beverages	I	felt	as	though	I
之中	那些	纤巧	宴会	和	雪	-	冷却	饮料	我	毛毡	作为	尽管	我

[wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

were	undergoing	the	straits	of	hunger	,
是	正在经历	这	海峡	的	饥饿	,

在那些精致的宴席和冰镇饮料中，我却感觉自己仿佛正经历着饥饿的煎熬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fri:dəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

because	I	did	not	enjoy	them	with	the	same	freedom	as	if	they	had
因为	我	做过	不是	享受	他们	和	这	相同的	自由	作为	如果	他们	有

[bɪn] [maɪn] [oʊn] ;

been	mine	own	;
到过	矿	自己的	;

因为我没有像拥有它们一样自由地享受它们;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ʌndər][æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] ['feivəz]

for	the	sense	of	being	under	an	obligation	to	return	benefits	and	favours
为了	这	感觉	的	存在	在下面	一个	义务	到	返回	好处	和	恩惠

[rɪ'si:vd] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [tʃeks] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

received	is	a	restraint	that	checks	the	independence	of	the	spirit	.
已收到	是	一个	克制	那	检查	这	独立	的	这	精神	.

因为有义务回报所获得的好处和恩惠的感觉，是一种限制精神独立性的约束。

['hæpi] [hi:; hi] ,

Happy	he	,
快乐的	他	,

他很高兴，

[tu:; tə] [hu:m] ['hev(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [baʊnd]

to	whom	heaven	has	given	a	piece	of	bread	for	which	he	is	not	bound
到	谁	天堂	有	给定	一个	片	的	面包	为了	哪个	他	是	不是	边界

[tu:; tə] [gɪv] [θæŋks] [tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ! "

to	give	thanks	to	any	but	heaven	itself	!	"
到	给	谢谢	到	任何	但	天堂	本身	!	"

上天赐予他一块面包，他无需感谢任何人，只需感谢上天即可!

" [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [sez] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	For	all	your	worship	says	,	"	said	Sancho	,
"	为了	全部	你的	崇拜	说道	,	"	说	桑乔	,

“正如你们所说的那样，”桑丘说道，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [θæŋks] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt][fɔ:r; fər] [tu:]

"	it	is	not	becoming	that	there	should	be	no	thanks	on	our	part	for	two
"	它	是	不是	成为	那	那里	应该	是	不	谢谢	在	我们的	部分	为了	二

['hʌndrəd] [goʊld] [kraʊnz] [ðæt][ðə; ði] ['du:ks] ['meɪdʒə'doʊmoʊ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

hundred	gold	crowns	that	the	duke's	majordomo	has	given	me	in	a	little
百	金子	皇冠	那	这	公爵的	管家	有	给定	我	在	一个	小的

[pɜ:rs] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæri] [nekst][maɪ] [hɑ:rt] ,

purse	which	I	carry	next	my	heart	,
钱包	哪个	我	携带	下一个	我的	心	,

“公爵的管家给了我一个小钱包，里面装着两百枚金币，我一直把它贴在心口，我们怎能不表达谢意呢？”

[laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:rmɪŋ] ['plæstər][ɔ:r] ['kʌmfərtər] , [tu:; tə] [mi:t] ['eni] [tʃæns] [kɔ:lz] ;

like	a	warming	plaster	or	comforter	,	to	meet	any	chance	calls	;
喜欢	一个	变暖	石膏	或者	棉被	,	到	见面	任何	机会	呼叫	;

就像一块温暖的创可贴或一条舒适的毯子，随时准备应对任何突发情况;

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [ʃænt] ['ɔ:lweɪz][faɪnd] ['kɑ:slz] [wer] [ðeɪl] [ˌentər'teɪn][ˌju: 'es] ;

for	we	shan't	always	find	castles	where	they'll	entertain	us	;
为了	我们	不会	总是	寻找	城堡	在哪里	他们会	招待	我们	;

因为我们不可能总能找到愿意招待我们的城堡;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [meɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n]['roʊdsaɪd] [ɪnz] [wer] [ðeɪl] ['kʌdʒl] [ˌju: 'es] .

now	and	then	we	may	light	upon	roadside	inns	where	they'll	cudgel	us	.
现在	和	然后	我们	可能	光	之上	路边	旅馆	在哪里	他们会	棍棒	我们	.

我们偶尔会遇到路边客栈，在那里他们会用棍棒殴打我们。

" [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['skwaɪər] ['erənt] [wɜːr; wər] [pər'sʊ]

"	In	conversation	of	this	sort	the	knight	and	squire	errant	were	pursuing
"	在	对话	的	这	种类	这	骑士	和	乡绅	错误的	是	追求

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

their	journey	,
他们的	旅行	,

“骑士和游侠侍从一边交谈一边继续他们的旅程。”

[wen] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [liːg] ,

when	,	after	they	had	gone	a	little	more	than	half	a	league	,
什么时候	,	后	他们	有	已消失	一个	小的	更多的	比	一半	一个	联盟	,

当他们走了略多于半里格的距离后，

[ðeɪ] [pər'siːvd] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][men] [drest] [laɪk] ['leɪbərər] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [kloʊk] [ɑːn]

they	perceived	some	dozen	men	dressed	like	labourers	stretched	upon	their	cloaks	on
他们	感知	一些	打	男人	穿着	喜欢	劳工	拉伸	之上	他们的	斗篷	在

[ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['medoʊ] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪnər] .

the	grass	of	a	green	meadow	eating	their	dinner	.
这	草	的	一个	绿色的	草地	吃	他们的	晚餐	.

他们看到十几个穿着像劳工一样衣服的男人，披着斗篷躺在绿色草地上吃晚饭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] [ʃiːts] [kən'siːlɪŋ] [sʌm; səm]

They	had	beside	them	what	seemed	to	be	white	sheets	concealing	some
他们	有	旁	他们	什么	似乎	到	是	白色的	纸张	隐藏	一些

['ɑːbdʒekts]['ʌndər][ðem; ðəm] ,

objects	under	them	,
对象	在下面	他们	,

他们旁边似乎放着白色的床单，下面盖着一些东西。

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɔːr] ['laɪɪŋ] [flæt] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

standing	upright	or	lying	flat	,	and	arranged	at	intervals	.
常设	直立	或者	说谎	平坦的	,	和	安排	在	间隔	.

直立或平躺，并间隔排列。

[dɑːn] ['kwiksət] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['dainəz] , [ænd; ənd] , [sə'luːtɪŋ] [ðem; ðəm] ['kɜːrtiəsli] [fɜːrst] ,

Don	Quixote	approached	the	diners	,	and	,	saluting	them	courteously	first	,
大学教师	堂吉诃德	接近	这	食客	,	和	,	敬礼	他们	礼貌地	第一的	,

唐吉诃德走向用餐者，首先礼貌地向他们行了个礼，

[hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [klɔːðz] ['kʌvərd] .

he	asked	them	what	it	was	those	cloths	covered	.
他	问	他们	什么	它	曾是	那些	布料	涵盖	.

他问他们那些布盖的是什么。

" [seˈnjɔː] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

"	Senor	,	"	answered	one	of	the	party	,
"	传感器	,	"	回答	一	的	这	派对	,

“先生，”其中一人回答道。

" ['ʌndər] [ðiːz] [klɔːðz] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['ɪmɪdʒɪz] [kaːvd] [ɪn] [rɪ'liːf] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'tɑːbloʊ]

"	under	these	cloths	are	some	images	carved	in	relief	intended	for	a	retablo
"	在下面	这些	布料	是	一些	图片	雕刻	在	宽慰	故意的	为了	一个	祭坛画

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ;

we	are	putting	up	in	our	village	;
我们	是	推杆	向上	在	我们的	村庄	;

“这些布下面是一些浮雕图像，是为我们正在村里搭建的祭坛画准备的；

[wiː; wi] ['kæri] [ðem; ðəm] ['kʌvərd] [ʌp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [sɔɪld] ,

we	carry	them	covered	up	that	they	may	not	be	soiled	,
我们	携带	他们	涵盖	向上	那	他们	可能	不是	是	脏的	,

我们用布盖好，以免弄脏。

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ][nɑːt][biː; bi]['broʊkən] . "

and	on	our	shoulders	that	they	may	not	be	broken	.	"
和	在	我们的	肩膀	那	他们	可能	不是	是	破碎的	.	"

并将它们托付给我们，以免它们破碎。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] [liːv] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;

"	With	your	good	leave	,	"	said	Don	Quixote	,	"	I	should	like	to	see	them	;
"	和	你的	好的	离开	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	我	应该	喜欢	到	看	他们	;

"恕我冒昧，"唐吉诃德说，"我很想见见他们；

[fɔːr; fər]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kærid] [soʊ] ['kerfəli] [noʊ] [daʊt] [mʌst; məst][biː; bi][faɪn] [wʌnz] . "

for	images	that	are	carried	so	carefully	no	doubt	must	be	fine	ones	.	"
为了	图片	那	是	携带	所以	小心	不	怀疑	必须	是	美好的	一个	.	"

被如此小心翼翼地保存下来的照片，无疑都是非常精美的照片。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; " [let][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðeɪ] [kɔːst] [spiːk]

"	I	should	think	they	were	!	"	said	the	other	;	"	let	the	money	they	cost	speak
"	我	应该	思考	他们	是	!	"	说	这	其他	;	"	让	这	钱	他们	成本	说话

[fɔːr; fər] [ðæt] ;

for	that	;
为了	那	;

"我觉得它们确实是！"另一个人说；"看看它们的价格就知道了；

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][stænd]

for	as	a	matter	of	fact	there	is	not	one	of	them	that	does	not	stand
为了	作为	一个	事情	的	事实	那里	是	不是	一	的	他们	那	做	不是	站立

[juː 'es][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['dʌkət] ;

us	in	more	than	fifty	ducats	;
我们	在	更多的	比	五十	杜卡特	;

事实上，他们当中没有一个人不值五十个金币；

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [meɪ] [dʒʌdʒ] ; [weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]

and	that	your	worship	may	judge	;	wait	a	moment	,	and	you	shall	see
和	那	你的	崇拜	可能	法官	;	等待	一个	片刻	,	和	你	将	看

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] ;

with	your	own	eyes	;
和	你的	自己的	眼睛	;

好让你们大人来评判；稍等片刻，你们就会亲眼看到；

" [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪmɪdʒ]

"	and	getting	up	from	his	dinner	he	went	and	uncovered	the	first	image
"	和	获得	向上	从	他的	晚餐	他	去	和	裸露	这	第一的	图像

,

,

,

于是他起身离开餐桌，揭开了第一幅图画。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ['raɪðɪŋ]

which	proved	to	be	one	of	Saint	George	on	horseback	with	a	serpent	writhing
哪个	已证实	到	是	一	的	圣	乔治	在	马背	和	一个	蛇	扭动

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læns] [θrʌst] [daʊn] [ɪts] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['fɪrsnəs] [ðæt] [ɪz]

at	his	feet	and	the	lance	thrust	down	its	throat	with	all	that	fierceness	that	is
在	他的	脚	和	这	槊	推力	向下	它是	喉	和	全部	那	凶猛	那	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [di'piktid] .

usually	depicted	.
通常	描绘	.

事实证明，画中的圣乔治骑在马上，脚边有一条蛇在扭动，长矛刺入蛇的喉咙，展现出通常描绘的那种凶猛景象。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [gruːp] [wʌz; wəz][wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv][goʊld] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

The	whole	group	was	one	blaze	of	gold	,	as	the	saying	is	.
这	所有的	团体	曾是	一	火焰	的	金子	,	作为	这	说	是	.

正如俗语所说，整个团队就像一片金光闪闪的海洋。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːn] ['kwiksət] [sed] ,
On seeing it Don Quixote said ,
在 看到 它 大学教师 堂吉诃德 说 ,

唐吉诃德看到后说道：

" [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [naɪts] - ['erənt] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['hev(ə)n]['evər]
" That knight was one of the best knights - errant the army of heaven ever
" 那 骑士 曾是 一 的 这 最好的 骑士 - 错误的 这 军队 的 天堂 曾经
[oʊnd] ;
owned ;
拥有 ;

“那位骑士是天军有史以来最优秀的游侠骑士之一；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [dɑːn] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][mɔːr'oʊvər][ə; eɪ] [dɪ'fendər]
he was called Don Saint George , and he was moreover a defender
他 曾是 称为 大学教师 圣 乔治 , 和 他 曾是 而且 一个 防守队员
[ʌv; əv] ['meidnz] .
of maidens .
的 少女们 .

他被称为唐·圣乔治，而且他还是一位少女的保护者。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðɪs] [nekst][wʌn] .
Let us see this next one .
让 我们 看 这 下一个 一 .

让我们来看看下一个。

" [ðə; ði][mæn] [ʌn'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrtn]
" The man uncovered it , and it was seen to be that of Saint Martin
" 这 男人 裸露 它 , 和 它 曾是 已见 到 是 那 的 圣 马丁
[ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
on his horse ,
在 他的 马 ,

“那人揭开它，发现那是圣马丁骑马的画像。”

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['begər] .
dividing his cloak with the beggar .
分割 他的 披风 和 这 乞丐 .

他把自己的斗篷分给了乞丐。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [dɑːn] ['kwiksət] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [naɪt] [tuː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The instant Don Quixote saw it he said , " This knight too was one of the
这 立即的 大学教师 堂吉诃德 锯 它 他 说 , " 这 骑士 也 曾是 一 的 这
['krɪstʃən] [æd'ventʃəəz] ,
Christian adventurers ,
基督教 冒险者 ,

唐吉诃德一看到它就说：“这位骑士也是基督教冒险家之一。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] ['ræðər] [ðæn; ðən]['væliənt] , [æz; əz] [ðaʊ] ['meiist, meist]
but I believe he was generous rather than valiant , as thou mayest
但 我 相信 他 曾是 慷慨的 相当 比 英勇 , 作为 你 五月
[pər'siːv] ,
perceive ,
感知 ,

但我认为他更慷慨而非英勇，正如你所看到的。

['sɑːnkoʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪdɪŋ][hɪz; ɪz][kloʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['begər] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hæf][ʌv; əv]
Sancho , by his dividing his cloak with the beggar and giving him half of
桑乔 , 经过 他的 分割 他的 披风 和 这 乞丐 和 给予 他 一半 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

桑丘把自己的斗篷分给乞丐一半；

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

no	doubt	it	was	winter	at	the	time	,
不	怀疑	它	曾是	冬天	在	这	时间	,

毫无疑问，当时正值冬季。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['tʃærətəbl] [wʌz; wəz][hiː; hi] . "

for	otherwise	he	would	have	given	him	the	whole	of	it	,	so	charitable	was	he	.	"
为了	否则	他	会	有	给定	他	这	所有的	的	它	,	所以	慈善	曾是	他	.	"

否则，他就会把所有的钱都给他，他真是个慷慨的人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðæt] , [moʊst] ['laɪkli] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	It	was	not	that	,	most	likely	,	"	said	Sancho	,
"	它	曾是	不是	那	,	最多	可能	,	"	说	桑乔	,

“很可能不是那样，”桑乔说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [held] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [sez] , - [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðeəz; ðəz] [niːd] [ʌv; əv] [breɪnz] . -

"	but	that	he	held	with	the	proverb	that	says	,	'	For	giving	and	keeping	there's	need	of	brains	.	'
"	但	那	他	握住	和	这	谚语	那	说道	,	-	为了	给予	和	保持	有	需要	的	大脑	.	-

但他认同那句谚语：“给予和保守都需要智慧。”

" [dɑːn] ['kwiksət] [læft] , [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði][nekst] [klɔːθ] ,

"	Don	Quixote	laughed	,	and	asked	them	to	take	off	the	next	cloth	,
"	大学教师	堂吉诃德	笑了	,	和	问	他们	到	拿	离开	这	下一个	布	,

唐吉诃德笑了，让他们把下一块布也脱掉。

[ˌʌndər'niːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪn] ['siːtɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

underneath	which	was	seen	the	image	of	the	patron	saint	of	the	Spains	seated	on	horseback	,
下	哪个	曾是	已见	这	图像	的	这	赞助人	圣	的	这	西班牙	坐着	在	马背	,

在下方可以看到西班牙守护圣人骑马的画像。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , ['træmplɪŋ] [ɑːn] [mʊəz] [ænd; ənd] [tredɪŋ] ['hedz] [ˌʌndər'fʊt] ;

his	sword	stained	with	blood	,	trampling	on	Moors	and	treading	heads	underfoot	;
他的	剑	染色	和	血	,	践踏	在	沼泽地	和	踩踏	头部	脚下	;

他的剑沾满了鲜血，践踏着沼泽地上的居民，将他们的头颅踩在脚下；

[ænd; ənd][ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪk'skleɪmd] , " [eɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] ,

and	on	seeing	it	Don	Quixote	exclaimed	,	"	Ay	,	this	is	a	knight	,
和	在	看到	它	大学教师	堂吉诃德	惊呼	,	"	哎	,	这	是	一个	骑士	,

看到它，唐吉诃德惊呼道：“哎呀，这是个骑士！”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] [kraɪst] !

and	of	the	squadrons	of	Christ	!
和	的	这	中队	的	基督	!

还有基督的军团！

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [kɔːld] [dɑːn] [seɪnt][dʒeɪmz][ðə; ði] [mʊrsleɪɚ] ,

This	one	is	called	Don	Saint	James	the	Moorslayer	,
这	一	是	称为	大学教师	圣	詹姆斯	这	沼泽杀手	,

这位名叫唐·圣詹姆斯，绰号“沼泽杀手”。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][seɪnts][ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði][wɜːrld]['evər][hæd; həd][ɔːr]['hev(ə)n][hæz; həz]

one	of	the	bravest	saints	and	knights	the	world	ever	had	or	heaven	has
一	的	这	最勇敢的	圣徒	和	骑士	这	世界	曾经	有	或者	天堂	有

[naʊ] .

now	.
现在	.

他是世界上曾经拥有过，或者说是天堂现在拥有的最勇敢的圣人和骑士之一。

" [ðeɪ] [ðen] [reɪzd] [ə'nʌðər] [klɔːθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['kʌvərd] [seɪnt] [pɔːl] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]

"	They	then	raised	another	cloth	which	it	appeared	covered	Saint	Paul	falling	from
"	他们	然后	提高	其他	布	哪个	它	出现	涵盖	圣	保罗	坠落	从

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	horse	,
他的	马	,

“他们随后又掀起一块布，那块布似乎盖在从马上摔下来的圣保罗身上。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][ɪn] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	all	the	details	that	are	usually	given	in	representations	of	his
和	全部	这	细节	那	是	通常	给定	在	表现形式	的	他的

[kən'vɜːrʒ(ə)n] .

conversion	.
转换	.

包含了通常在描述他皈依基督教的故事中所描述的所有细节。

[wen] [dɑːn] ['kwiksət] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	Don	Quixote	saw	it	,
什么时候	大学教师	堂吉诃德	锯	它	,

当堂吉诃德看到它时，

['rendərd] [ɪn] [sʌtʃ] ['laɪflaɪk] [staɪl] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd]

rendered	in	such	lifelike	style	that	one	would	have	said	Christ	was	speaking	and
渲染	在	这样的	逼真	风格	那	一	会	有	说	基督	曾是	请讲	和

[pɔːl] ['ænsər] ,

Paul	answering	,
保罗	回答	,

画风栩栩如生，仿佛基督在讲话，保罗在回答。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	This	,	"	he	said	,
"	这	,	"	他	说	,

“这个，”他说。

" [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['enəmi] [ðæt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]

"	was	in	his	time	the	greatest	enemy	that	the	Church	of	God	our	Lord
"	曾是	在	他的	时间	这	最	敌人	那	这	教会	的	上帝	我们的	主

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“在他那个时代，他是我们主上帝教会最大的敌人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['tʃæmpiən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər][hæv; həv] ; [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ɪn][laɪf] , [ə; eɪ]

and	the	greatest	champion	it	will	ever	have	;	a	knight	-	errant	in	life	,	a
和	这	最	冠军	它	将要	曾经	有	;	一个	骑士	-	错误的	在	生活	,	一个

['stedfæst] [seɪnt][ɪn] [deθ] ,

steadfast	saint	in	death	,
坚定不移	圣	在	死亡	,

以及它将拥有的最伟大的捍卫者；生前是游侠骑士，死后是坚定的圣人。

[æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['vɪnjərd] , [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] , [huːz]

an	untiring	labourer	in	the	Lord's	vineyard	,	a	teacher	of	the	Gentiles	,	whose
一个	不懈	劳动者	在	这	主场	葡萄园	,	一个	老师	的	这	外邦人	,	谁

[skuːl] [wʌz; wəz]['hev(ə)n] ,

school	was	heaven	,
学校	曾是	天堂	,

他是主葡萄园里不知疲倦的工人，是外邦人的老师，他的学校就是天国。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪn'strʌktər] [ænd; ənd]['mæstər][wʌz; wəz]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] .

and	whose	instructor	and	master	was	Jesus	Christ	himself	.
和	谁	讲师	和	掌握	曾是	耶稣	基督	他自己	.

而他的老师和导师正是耶稣基督本人。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['ɪmɪdʒɪz] , [soʊ] [dɑːn] ['kwiksət] [beɪd] [ðem; ðəm]['kʌvər][ðem; ðəm][ʌp]

"	There	were	no	more	images	,	so	Don	Quixote	bade	them	cover	them	up
"	那里	是	不	更多的	图片	,	所以	大学教师	堂吉诃德	巴德	他们	覆盖	他们	向上

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“没有其他图片了，所以唐吉诃德命令他们再次把它们盖起来。”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi]

and	said	to	those	who	had	brought	them	,	"	I	take	it	as	a	happy
和	说	到	那些	WHO	有	带来	他们	,	"	我	拿	它	作为	一个	快乐的

['oʊmən] ,

omen	,
预兆	,

他对带来这些东西的人说：“我认为这是一个吉兆，

['brʌðərz] , [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ;

brothers	,	to	have	seen	what	I	have	;
兄弟	,	到	有	已见	什么	我	有	;

弟兄们，你们要是见过我所经历的就好了；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [seɪnts] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ'self] ,

for	these	saints	and	knights	were	of	the	same	profession	as	myself	,
为了	这些	圣徒	和	骑士	是	的	这	相同的	职业	作为	我	,

因为这些圣人和骑士和我从事的是同一职业。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ; ['oʊnli][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

which	is	the	calling	of	arms	;	only	there	is	this	difference	between	them	and
哪个	是	这	呼叫	的	武器	;	仅有的	那里	是	这	不同之处	之间	他们	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这就是号召拿起武器；只是他们和我之间有一点不同，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪnts] , [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] ['wɛpənz] ,

that	they	were	saints	,	and	fought	with	divine	weapons	,
那	他们	是	圣徒	,	和	战斗	和	神圣的	武器	,

他们是圣徒，使用神圣的武器作战。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnər] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][wʌnz] .

and	I	am	a	sinner	and	fight	with	human	ones	.
和	我	是	一个	罪人	和	斗争	和	人类	一个	.

我是一个罪人，与人类争斗。

[ðeɪ] [wʌn] ['hev(ə)n][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [fɔːr; fər]['hev(ə)n] ['sʌ.fə.rɪθ] ['vaɪələns] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

They	won	heaven	by	force	of	arms	,	for	heaven	suffereth	violence	;	and	I	,
他们	韩元	天堂	经过	力量	的	武器	,	为了	天堂	遭受	暴力	;	和	我	,

他们以武力夺取了天堂，因为天堂经不起暴力；而我，

[soʊ][fɑːr] , [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][wʌn][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ;

so	far	,	know	not	what	I	have	won	by	dint	of	my	sufferings	;
所以	远的	,	知道	不是	什么	我	有	韩元	经过	凹痕	的	我的	苦难	;

至今为止，你们还不知道我通过苦难赢得了什么；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɜːrz] ,

but	if	my	Dulcinea	del	Toboso	were	to	be	released	from	hers	,
但	如果	我的	杜尔西内亚	del	枢梁	是	到	是	发布	从	她的	,

但如果我的杜尔西内娅·德尔·托博索能从她的困境中解脱出来，

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['mɛndɪd] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪt'self][aɪ] [maɪt] [də'rekt]

perhaps	with	mended	fortunes	and	a	mind	restored	to	itself	I	might	direct
也许	和	已修复	财富	和	一个	头脑	恢复	到	本身	我	可能	直接的

[maɪ][steps][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pæθ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "

my	steps	in	a	better	path	than	I	am	following	at	present	.	"
我的	步骤	在	一个	更好的	小路	比	我	是	下列的	在	展示	.	"

或许，当我的境遇好转，心智恢复之后，我就能走上一条比现在更好的道路。

" [meɪ] [gɑːd] [hɪr] [ænd; ənd][sɪn][biː; bi] [def] , " [sed] ['sɑːnkoʊ][tuː; tə] [ðɪs] .

"	May	God	hear	and	sin	be	deaf	,	"	said	Sancho	to	this	.
"	可能	上帝	听到	和	罪	是	聋	,	"	说	桑乔	到	这	.

“愿上帝垂听，罪恶充耳不闻。”桑乔对此说道。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wʌndər] ,

The	men	were	filled	with	wonder	,
这	男人	是	已填	和	想知道	,

男人们充满了惊奇。

[æz; əz] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,

as	well	at	the	figure	as	at	the	words	of	Don	Quixote	,
作为	出色地	在	这	数字	作为	在	这	字	的	大学教师	堂吉诃德	,

既包括唐吉诃德的形象，也包括他的话语。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][wʌn][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ðem; ðəm] .

though	they	did	not	understand	one	half	of	what	he	meant	by	them	.
尽管	他们	做过	不是	理解	一	一半	的	什么	他	意思是	经过	他们	.

尽管他们完全不理解他话里的意思。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['dɪnər] , [tʊk] [ðer; ðər]['ɪmɪdʒɪz][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

They	finished	their	dinner	,	took	their	images	on	their	backs	,
他们	完成的	他们的	晚餐	,	采取	他们的	图片	在	他们的	背部	,

他们吃完晚饭，拍了背影照。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

and	bidding	farewell	to	Don	Quixote	resumed	their	journey	.
和	投标	告别	到	大学教师	堂吉诃德	恢复	他们的	旅行	.

他们向唐吉诃德告别，继续他们的旅程。

['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['nɑːlɪdʒ] ,

Sancho	was	amazed	afresh	at	the	extent	of	his	master's	knowledge	,
桑乔	曾是	惊叹	重新	在	这	程度	的	他的	硕士学位	知识	,

桑丘再次惊叹于他师傅渊博的知识。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

as	much	as	if	he	had	never	known	him	,
作为	很多	作为	如果	他	有	绝不	已知	他	,

就好像他从未认识过他一样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['stɔːri][ɔːr] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt]

for	it	seemed	to	him	that	there	was	no	story	or	event	in	the	world	that
为了	它	似乎	到	他	那	那里	曾是	不	故事	或者	事件	在	这	世界	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] - ['ɛndz][ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

he	had	not	at	his	fingers	'	ends	and	fixed	in	his	memory	,
他	有	不是	在	他的	手指	-	结束	和	固定的	在	他的	记忆	,

因为在他看来，世界上没有哪个故事或事件是他记不住的，都已深深印在他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ɪn] [truːθ] , ['mæstər][maɪn] ,

and	he	said	to	him	,	"	In	truth	,	master	mine	,
和	他	说	到	他	,	"	在	真相	,	掌握	矿	,

他对他说："我的主人，我实在告诉你，

[ɪf] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [əd'ventʃər]

if	this	that	has	happened	to	us	to	-	day	is	to	be	called	an	adventure
如果	这	那	有	发生	到	我们	到	-	天	是	到	是	称为	一个	冒险

,

,

,

如果今天发生在我们身上的事能称之为一次冒险的话，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['plɛzəntɪst] [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es]

it	has	been	one	of	the	sweetest	and	pleasantest	that	have	befallen	us
它	有	到过	一	的	这	最甜美的	和	最令人愉悦的	那	有	发生	我们

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævlz] ;

in	the	whole	course	of	our	travels	;
在	这	所有的	课程	的	我们的	旅行	;

这是我们整个旅行过程中遇到的最甜蜜、最愉快的事情之一；

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] ,

we	have	come	out	of	it	unbelaboured	and	undismayed	,
我们	有	来	出去	的	它	未受责备的	和	毫不气馁	,

我们毫发无损、毫无沮丧地走出了困境。

['niːðər] [hæv; həv][wiː; wi] [drɔːn] [sɔːrd] [nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] ['smɪtn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

neither	have	we	drawn	sword	nor	have	we	smitten	the	earth	with	our
两者都不	有	我们	绘制	剑	也不	有	我们	迷恋	这	地球	和	我们的

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

我们既没有拔刀相向，也没有用身体击打大地。

[nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [left] ['fæmɪʃɪŋ] ;

nor	have	we	been	left	famishing	;
也不	有	我们	到过	左边	饥饿	;

我们也没有挨饿；

['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][let][ˌem 'iː] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] [aɪz] !

blessed	be	God	that	he	has	let	me	see	such	a	thing	with	my	own	eyes	!
蒙福	是	上帝	那	他	有	让	我	看	这样的	一个	事物	和	我的	自己的	眼睛	!

"

"

"

感谢上帝让我亲眼目睹了这一切！

" [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Thou	sayest	well	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	你	萨耶斯特	出色地	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"桑丘，你说得对，"堂吉诃德说道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ɔ:l] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə'laɪk] [nɔ:r] [du:] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [rʌn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

"	but	remember	all	times	are	not	alike	nor	do	they	always	run	the	same	way	;
"	但	记住	全部	时代	是	不是	同样	也不	做	他们	总是	跑步	这	相同的	方式	;

但请记住，每个时代都不相同，发展轨迹也不总是相同的；

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['kɑːmənli] [kɔːl] ['əʊmənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [beɪst] [ə'pɑːn] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['riːz(ə)n] ,

and	these	things	the	vulgar	commonly	call	omens	,	which	are	not	based	upon	any	natural	reason	,
和	这些	事物	这	庸俗	通常	称呼	预兆	,	哪个	是	不是	基于	之上	任何	自然的	原因	,

而这些俗人通常称之为预兆的事物，并非基于任何自然原因。

[wɪl] [baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [waɪz] [biː; bi] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] ['rekənd] ['hæpi] ['æksədənts] ['mɪrli] .

will	by	him	who	is	wise	be	esteemed	and	reckoned	happy	accidents	merely	.
将要	经过	他	WHO	是	明智的	是	尊敬的	和	估计	快乐的	事故	仅仅	.

智者会珍视并认为这只是幸运的偶然。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'liːvɝz] [ɪn] ['əʊmənz] [wɪl] [get] [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

One	of	these	believers	in	omens	will	get	up	of	a	morning	,	leave	his	house	,
一	的	这些	信徒	在	预兆	将要	得到	向上	的	一个	早晨	,	离开	他的	房子	,

这些相信预兆的人中，有一个人会在某个早晨起床，离开家，

[ænd; ənd] [miːt] [ə; eɪ] ['fraɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnt] ['frænsɪs] , [ænd; ənd] ,

and	meet	a	friar	of	the	order	of	the	blessed	Saint	Francis	,	and	,
和	见面	一个	修士	的	这	命令	的	这	蒙福	圣	弗朗西斯	,	和	,

并结识了一位圣方济各修会的修士，然后，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] .

as	if	he	had	met	a	griffin	,	he	will	turn	about	and	go	home	.
作为	如果	他	有	遇见	一个	格里芬	,	他	将要	转动	关于	和	去	家	.

仿佛遇到了狮鹫，他会转身回家。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mɛn'doʊzə] [ðə; ði] [sɔːlt] [ɪz] [spɪlt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [gluːm] [ɪz] [spɪlt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

With	another	Mendoza	the	salt	is	spilt	on	his	table	,	and	gloom	is	spilt	over	his	heart	,
和	其他	门多萨	这	盐	是	洒了	在	他的	桌子	,	和	愁云	是	洒了	超过	他的	心	,

又一个门多萨的出现，让盐洒在了他的桌子上，也让悲伤笼罩了他的心。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [mɪs'fɔːtʃənz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .

as	if	nature	was	obliged	to	give	warning	of	coming	misfortunes	by	means	of	such	trivial	things	as	these	.
作为	如果	自然	曾是	有义务	到	给	警告	的	未来	不幸	经过	方法	的	这样的	琐碎的	事物	作为	这些	.

仿佛大自然有义务通过这些微不足道的小事来预示即将到来的不幸。

[ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['traɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [duː] .

The	wise	man	and	the	Christian	should	not	trifle	with	what	it	may	please	heaven	to	do	.
这	明智的	男人	和	这	基督教	应该	不是	琐事	和	什么	它	可能	请	天堂	到	做	.

智者和基督徒不应轻视上天的旨意。

['sɪpiːoʊ] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['æfrɪkə] ['stʌmbld] [æz; əz] [hiː; hi] [liːpt] [ɑːn] [ʃɔːr] ;

Scipio	on	coming	to	Africa	stumbled	as	he	leaped	on	shore	;
西庇阿	在	未来	到	非洲	踉跄	作为	他	跳跃	在	支撑	;

西庇阿来到非洲时，跳上岸边时踉跄了一下；

[hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl][wɪð; wɪθ]

his	soldiers	took	it	as	a	bad	omen	;	but	he	,	clasping	the	soil	with
他的	士兵	采取	它	作为	一个	坏的	预兆	;	但	他	,	紧握	这	土壤	和

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他的士兵们认为这是不祥之兆；但他却双手紧紧抓住泥土，

[ɪk'skleɪmd] , - [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] , ['æfrɪkə] , [fɔːr; fər][aɪ][hoʊld] [ðiː] [taɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ]

exclaimed	,	-	Thou	canst	not	escape	me	,	Africa	,	for	I	hold	thee	tight	between	my
惊呼	,	-	你	罐	不是	逃脱	我	,	非洲	,	为了	我	抓住	你	紧的	之间	我的

[ɑːrmz] . -

arms	.	-
武器	.	-

他高声说道："非洲啊，你逃不出我的手掌心，因为我将你紧紧地抱在我的双臂之间。"

[ðʌs] , ['sɑːnkoʊ] , ['miːtɪŋ] [ðoʊz] ['ɪmɪdʒɪz][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] [ə'kɜːrəns]

Thus	,	Sancho	,	meeting	those	images	has	been	to	me	a	most	happy	occurrence
因此	,	桑乔	,	会议	那些	图片	有	到过	到	我	一个	最多	快乐的	发生

. "

:	"
.	"

因此，桑乔，对我来说，能够见到这些画面是一件非常令人高兴的事情。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	I	can	well	believe	it	,	"	said	Sancho	;
"	我	能	出色地	相信	它	,	"	说	桑乔	;

"我完全相信，"桑乔说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['spænjərdz] ,

"	but	I	wish	your	worship	would	tell	me	what	is	the	reason	that	the	Spaniards	,
"	但	我	希望	你的	崇拜	会	告诉	我	什么	是	这	原因	那	这	西班牙人	,

"但我希望您能告诉我，西班牙人这样做的原因是什么？"

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l] , [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [seɪnt][dʒeɪmz][ðə; ði] [mʊrsleɪɜ˞] ,

when	they	are	about	to	give	battle	,	in	calling	on	that	Saint	James	the	Moorslayer	,
什么时候	他们	是	关于	到	给	战斗	,	在	呼叫	在	那	圣	詹姆斯	这	沼泽杀手	,

当他们即将投入战斗时，他们呼唤着圣雅各，那位摩尔人屠夫，

[seɪ] - [ˌsænti:'eigəu][ænd; ənd][kloʊz] [speɪn] ！ -

say	'	Santiago	and	close	Spain	!	'
说	-	圣地亚哥	和	关闭	西班牙	！	-

喊"圣地亚哥，关闭西班牙！"

[ɪz] [speɪn] , [ðen] , ['oʊpən] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] ;

Is	Spain	,	then	,	open	,	so	that	it	is	needful	to	close	it	;
是	西班牙	,	然后	,	打开	,	所以	那	它	是	需要	到	关闭	它	;

那么，西班牙是否开放到需要关闭的地步？

[ɔːr] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm] ? "

or	what	is	the	meaning	of	this	form	?	"
或者	什么	是	这	意义	的	这	形式	?	"

或者说，这种表格的含义是什么？

" [ðaʊ] [ɑːrt]['veri]['sɪmp(ə)l] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [gɑːd] , [lʊk] [juː; jʊ] ,

"	Thou	art	very	simple	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	;	"	God	,	look	you	,
"	你	艺术	非常	简单的	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	上帝	,	看	你	,

"你真是太单纯了，桑丘，"堂吉诃德说；"天哪，看看你，

[geɪv] [ðæt] [greɪt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [tuː; tə] [speɪn] [æz; əz] [hɜːr; hər]['peɪtrən] [seɪnt] [ænd; ənd]

gave	that	great	knight	of	the	Red	Cross	to	Spain	as	her	patron	saint	and
给予	那	伟大的	骑士	的	这	红色的	叉	到	西班牙	作为	她	赞助人	圣	和

[prə'tektər] ,

protector	,
保护者	,

并将这位伟大的红十字骑士赐予西班牙，作为她的守护圣人和保护者。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] [hɑːrd] ['strʌglz] [ðə; ði]['spænjərdz] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mʊəz] ;

especially	in	those	hard	struggles	the	Spaniards	had	with	the	Moors	;
尤其	在	那些	难的	斗争	这	西班牙人	有	和	这	沼泽地	;

尤其是在西班牙人与摩尔人进行的那些艰苦斗争中；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [ɪn'voʊk] [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðer; ðər] [dɪ'fendər] [ɪn] [ɔːl]

and	therefore	they	invoke	and	call	upon	him	as	their	defender	in	all
和	所以	他们	调用	和	称呼	之上	他	作为	他们的	防守队员	在	全部

[ðer; ðər] ['bætlz] ;

their	battles	;
他们的	战斗	;

因此，他们在所有的战斗中都祈求他庇佑，把他当作他们的保护者；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [siːn] ['biːtɪŋ] [daʊn] , ['træmplɪŋ] ['ʌndər]

and	in	these	he	has	been	many	a	time	seen	beating	down	,	trampling	under
和	在	这些	他	有	到过	许多	一个	时间	已见	殴打	向下	,	践踏	在下面

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

在这些场合，人们多次看到他殴打、践踏他人。

[dis'trɔiŋ] [ænd; ənd] ['slɔːtəriŋ] [ðə; ði] [ˌhægə'riːn] ['skwɔdrənz] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ;

destroying	and	slaughtering	the	Hagarene	squadrons	in	the	sight	of	all	;
摧毁	和	屠宰	这	哈加伦	中队	在	这	视线	的	全部	;

在众目睽睽之下，摧毁并屠杀了哈加雷纳中队；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækt][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðiː] ['meni] [ɪg'zæmpəlz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['truːθfl] ['spænɪʃ]

of	which	fact	I	could	give	thee	many	examples	recorded	in	truthful	Spanish
的	哪个	事实	我	可以	给	你	许多	示例	记录	在	真实	西班牙语

['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] .

histories	.
历史	.

关于这一点，我可以举出许多记载在真实的西班牙历史中的例子。

" ['sɑːnkoʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , " [aɪ]['mɑːrv(ə)l] , [se'njɔː] ,

"	Sancho	changed	the	subject	,	and	said	to	his	master	,	"	I	marvel	,	senor	,
"	桑乔	已更改	这	主题	,	和	说	到	他的	掌握	,	"	我	奇迹	,	传感器	,

[æt; ət][ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv] - ,

at	the	boldness	of	Altisidora	,
在	这	大胆	的	-	,

桑丘转移了话题，对他的主人说："先生，我惊叹于阿尔蒂西多拉的胆量，

[ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['hændmeɪd] ; [hiː; hi] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kruːəli] [pɪrst]

the	duchess's	handmaid	;	he	whom	they	call	Love	must	have	cruelly	pierced
这	公爵夫人的	使女	;	他	谁	他们	称呼	爱	必须	有	残酷地	穿孔

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ;

and	wounded	her	;
和	受伤	她	;

公爵夫人的侍女；那个被称作"爱"的人，一定残忍地刺伤了她；

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] ['ɜːrtʃɪn] [huː] , [ðoʊ] [blɪr] - [aɪd] , [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːpərli]
they **say** **he** **is** **a** **little** **blind** **urchin** **who** **,** **though** **blear** **-** **eyed** **,** **or** **more** **properly**
他们 说 他 是 一个 小的 瞎的 顽童 WHO , 尽管 模糊 - 眼睛 , 或者 更多的 适当地
['spiːkɪŋ] ['saɪtləs] ,
speaking **sightless** **,**
请讲 失明 ,

他们说他是个失明的小孤儿，虽然双目失明，或者更准确地说，是完全失明的。

[ɪf] [hiː; hi] [eɪmz] [æt; ət] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [soʊ] [smɔːl] ,
if **he** **aims** **at** **a** **heart** **,** **be** **it** **ever** **so** **small** **,**
如果 他 目标 在 一个 心 , 是 它 曾经 所以 小的 ,

如果他瞄准的是一颗心，哪怕是再小的一颗心，

[hɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['pɪəsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ærəus] .
hits **it** **and** **pierces** **it** **through** **and** **through** **with** **his** **arrows** **.**
点击量 它 和 穿孔 它 通过 和 通过 和 他的 箭头 .

他的箭射中了它，并将其贯穿。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ærəus] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər] [blʌntid] [ænd; ənd] [rɔbd]
I **have** **heard** **it** **said** **too** **that** **the** **arrows** **of** **Love** **are** **blunted** **and** **robbed**
我 有 听到 它 说 也 那 这 箭头 的 爱 是 钝化 和 被抢劫
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [pɔɪnts] [baɪ] ['meɪdənli] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ;
of **their** **points** **by** **maidenly** **modesty** **and** **reserve** **;**
的 他们的 积分 经过 少女 谦逊 和 预订 ;

我也曾听人说过，少女的羞涩和矜持会使爱情之箭变钝，失去锋利的尖端；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃaːpənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [blʌntid] . "
but **with** **this** **Altisidora** **it** **seems** **they** **are** **sharpened** **rather** **than** **blunted** **.** **"**
但 和 这 - 它 似乎 他们 是 锋利 相当 比 钝化 . "

但就这只高大鸟而言，它们的喙似乎变得更锋利了，而不是钝了。

" [ber] [ɪn] [maɪnd] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðæt] [lʌv] [ɪz] ['influənst] [baɪ] [noʊ]
" **Bear** **in** **mind** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **,** **"** **that** **love** **is** **influenced** **by** **no**
" 熊 在 头脑 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 那 爱 是 影响 经过 不
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration **,**
考虑 ,

"记住，桑丘，"唐吉诃德说，"爱情不受任何考量的影响。"

['rekəgnaɪz] [noʊ] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [æz; əz] [deθ] ,
recognises **no** **restraints** **of** **reason** **,** **and** **is** **of** **the** **same** **nature** **as** **death** **,**
认可 不 约束 的 原因 , 和 是 的 这 相同的 自然 作为 死亡 ,

它不受理性约束，本质上与死亡无异。

[ðæt] [ə'seɪlz] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['pæləs] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['kæbinz] [ʌv; əv]
that **assails** **alike** **the** **lofty** **palaces** **of** **kings** **and** **the** **humble** **cabins** **of**
那 攻击 同样 这 高远 宫殿 的 国王 和 这 谦逊的 小木屋 的
['ʃepərdz] ;
shepherds **;**
牧羊人 ;

它既袭击了国王高耸的宫殿，也袭击了牧羊人简陋的小屋；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,
and **when** **it** **takes** **entire** **possession** **of** **a** **heart** **,**
和 什么时候 它 需要 全部的 拥有 的 一个 心 ,

当它完全占据了一颗心时，

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪz] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;
the **first** **thing** **it** **does** **is** **to** **banish** **fear** **and** **shame** **from** **it** **;**
这 第一的 事物 它 做 是 到 放逐 害怕 和 耻辱 从 它 ;

它首先做的就是消除恐惧和羞耻感；

[ænd; ənd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] - [dɪ'klerd] [hɜːr; hər]['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ɪn][maɪ][maɪnd]

and	so	without	shame	Altisidora	declared	her	passion	,	which	excited	in	my	mind
和	所以	没有	耻辱	-	声明	她	热情	,	哪个	兴奋的	在	我的	头脑

[ɪm'bærəsmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kə,mɪzə'reɪʃn] . "

embarrassment	rather	than	commiseration	.	"
尴尬	相当	比	怜悯	.	"

于是，阿尔蒂西多拉毫不羞愧地表达了自己的爱慕之情，这让我感到尴尬而不是同情。

" ['noʊtəb(ə)l]['kruːəlti] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɑːnkoʊ] ; " [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] !

"	Notable	cruelty	!	"	exclaimed	Sancho	;	"	unheard	-	of	ingratitude	!
"	值得注意的	残酷	!	"	惊呼	桑乔	;	"	闻所未闻	-	的	忘恩负义	!

“真是残忍至极！”桑乔惊呼道；“闻所未闻的忘恩负义！”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðiː] ['veri] [smɔːlɪst] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd]

I	can	only	say	for	myself	that	the	very	smallest	loving	word	of	hers	would
我	能	仅有的	说	为了	我	那	这	非常	最小	爱	单词	的	她的	会

[hæv; həv] [səb'duːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

have	subdued	me	and	made	a	slave	of	me	.
有	低沉的	我	和	制成	一个	奴隶	的	我	.

我只能说，就我个人而言，她哪怕最轻柔的一句爱语都会让我臣服，让我成为她的奴隶。

[ðə; ðiː]['dev(ə)l] !

The	devil	!
这	魔鬼	!

魔鬼！

[wʌt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [wʌt] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [bræs] , [wʌt] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv]['mɔːrtər] !

What	a	heart	of	marble	,	what	bowels	of	brass	,	what	a	soul	of	mortar	!
什么	一个	心	的	大理石	,	什么	肠道	的	黄铜	,	什么	一个	灵魂	的	砂浆	!

多么坚硬如大理石的心，多么坚硬如黄铜的肠子，多么坚硬如砂浆的灵魂！

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['dæmzl] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd]

But	I	can't	imagine	what	it	is	that	this	damsel	saw	in	your	worship	that	could
但	我	不能	想象	什么	它	是	那	这	闺女	锯	在	你的	崇拜	那	可以

[hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd]['kæptɪveɪtɪd][hɜːr; hər][soʊ] .

have	conquered	and	captivated	her	so	.
有	征服	和	着迷	她	所以	.

但我无法想象这位少女在你的崇拜中看到了什么，能够如此征服并迷惑她。

[wʌt] ['gælənt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [boʊld] ['berɪŋ] , [wʌt] ['spraɪtli] [greɪs] , [wʌt]

What	gallant	figure	was	it	,	what	bold	bearing	,	what	sprightly	grace	,	what
什么	英勇	数字	曾是	它	,	什么	大胆的	轴承	,	什么	轻快的	优雅	,	什么

['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] ,

comeliness	of	feature	,
美丽	的	特征	,

那是多么英俊的身姿，多么昂扬的风度，多么轻快的优雅，多么俊美的容貌！

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ][ɪt'self] , [ɔːr] [wʌt] [ɔːl] [tə'geðər] ,

which	of	these	things	by	itself	,	or	what	all	together	,
哪个	的	这些	事物	经过	本身	,	或者	什么	全部	一起	,

这些事物中哪一样单独存在，或者它们加在一起又是什么？

[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

could	have	made	her	fall	in	love	with	you	?
可以	有	制成	她	落下	在	爱	和	你	?

有可能让她爱上你吗？

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [aɪ][stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp]
For **indeed** **and** **in** **truth** **many** **a** **time** **I** **stop** **to** **look** **at** **your** **worship**
为了 的确 和 在 真相 许多 一个 时间 我 停止 到 看 在 你的 崇拜
[frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][jʊr; jər] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,
from **the** **sole** **of** **your** **foot** **to** **the** **topmost** **hair** **of** **your** **head** **,**
从 这 唯一 的 你的 脚 到 这 最顶层 头发 的 你的 头 ,

的确，我常常驻足凝视你的神态，从你的脚底到你头顶的头发，无一遗漏。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [mɔːr] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][fɔːl][ɪn] [lʌv] ;
and **I** **see** **more** **to** **frighten** **one** **than** **to** **make** **one** **fall** **in** **love** **;**
和 我 看 更多的 到 吓唬 一 比 到 制作 一 落下 在 爱 ;

我觉得它更让人害怕，而不是让人爱上。

[mɔːr'oʊvər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][meɪn] [θɪŋ] [ðæt] [ik'saits]
moreover **I** **have** **heard** **say** **that** **beauty** **is** **the** **first** **and** **main** **thing** **that** **excites**
而且 我 有 听到 说 那 美丽 是 这 第一的 和 主要的 事物 那 兴奋
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

此外，我还听说，美貌是激发爱情的首要因素。

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
and **as** **your** **worship** **has** **none** **at** **all** **,**
和 作为 你的 崇拜 有 没有任何 在 全部 ,

而你们的崇拜根本没有任何内容，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] . "
I **don't** **know** **what** **the** **poor** **creature** **fell** **in** **love** **with** **.** **"**
我 不 知道 什么 这 贫穷的 生物 跌倒 在 爱 和 . "

我不知道这可怜的家伙爱上了什么。

" [ˌrekə'lekt] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv] ['bjuːti] , [wʌn]
" **Recollect** **,** **Sancho** **,** **"** **replied** **Don** **Quixote** **,** **"** **there** **are** **two** **sorts** **of** **beauty** **,** **one**
" 追忆 , 桑乔 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 那里 是 二 排序 的 美丽 , 一
[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
of **the** **mind** **,**
的 这 头脑 ,

"桑丘，你回想一下，"唐吉诃德回答说，"美有两种，一种是心灵的美，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ; [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [dɪ'spleɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] [ɪt'self][ɪn]
the **other** **of** **the** **body** **;** **that** **of** **the** **mind** **displays** **and** **exhibits** **itself** **in**
这 其他 的 这 身体 ; 那 的 这 头脑 显示器 和 展品 本身 在
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence **,**
智力 ,

身体的另一面；心灵的另一面则在智慧中展现出来。

[ɪn] ['mɑːdəsti] , [ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [kən'dʌkt] , [ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ɪn] [gʊd] ['briːdɪŋ] ;
in **modesty** **,** **in** **honourable** **conduct** **,** **in** **generosity** **,** **in** **good** **breeding** **;**
在 谦逊 , 在 光荣的 执行 , 在 慷慨 , 在 好的 选育 ;

谦逊、正直、慷慨、有教养；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [meɪ] [ɪg'zɪst][ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [mæn] ;
and **all** **these** **qualities** **are** **possible** **and** **may** **exist** **in** **an** **ugly** **man** **;**
和 全部 这些 品质 是 可能的 和 可能 存在 在 一个 丑陋的 男人 ;

所有这些品质都可能存在于一个相貌丑陋的人身上；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

and	when	it	is	this	sort	of	beauty	and	not	that	of	the	body	that	is	the
和	什么时候	它	是	这	种类	的	美丽	和	不是	那	的	这	身体	那	是	这

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

当吸引人的是这种内在美，而不是外在的美时，

[lʌv] [ɪz][æpt][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['vaɪələntli] .

love	is	apt	to	spring	up	suddenly	and	violently	.
爱	是	易于	到	春天	向上	突然	和	暴力	.

爱情往往会突然而猛烈地爆发。

[aɪ] , ['sɑːnkoʊ] , [pər'siːv] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	,	Sancho	,	perceive	clearly	enough	that	I	am	not	beautiful	,
我	,	桑乔	,	感知	清楚地	足够的	那	我	是	不是	美丽的	,

我，桑丘，很清楚自己并不漂亮。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hɪdiəs] ;

but	at	the	same	time	I	know	I	am	not	hideous	;
但	在	这	相同的	时间	我	知道	我	是	不是	可怕	;

但与此同时，我知道我并不丑陋；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnstər][tuː; tə][biː; bi]

and	it	is	enough	for	an	honest	man	not	to	be	a	monster	to	be
和	它	是	足够的	为了	一个	诚实的	男人	不是	到	是	一个	怪物	到	是

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] ,

an	object	of	love	,
一个	目的	的	爱	,

对于一个诚实的人来说，只要他不是个恶魔，就足以成为人们爱慕的对象。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [pə'zesiz] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

if	only	he	possesses	the	endowments	of	mind	I	have	mentioned	.
如果	仅有的	他	拥有	这	捐赠基金	的	头脑	我	有	提及	.

如果他具备我所说的那些智力天赋就好了。

" [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [ðæt]

"	While	engaged	in	this	discourse	they	were	making	their	way	through	a	wood	that
"	尽管	已订婚的	在	这	话语	他们	是	制作	他们的	方式	通过	一个	木头	那

[leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [roʊd] ,

lay	beyond	the	road	,
躺	超过	这	路	,

“他们一边交谈，一边穿过路对面的一片树林。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

when	suddenly	,	without	expecting	anything	of	the	kind	,
什么时候	突然	,	没有	期待	任何事物	的	这	种类	,

突然间，在没有任何预兆的情况下，

[dɑːn] ['kwiksət] [faʊnd] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm][nets] [ʌv; əv] [griːn] [kɔːrd] [stretʃt] [frʌm; frəm]

Don	Quixote	found	himself	caught	in	some	nets	of	green	cord	stretched	from
大学教师	堂吉诃德	成立	他自己	捕捉	在	一些	网	的	绿色的	绳索	拉伸	从

[wʌn] [triː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

one	tree	to	another	;
一	树	到	其他	;

堂吉诃德发现自己被困在几张从一棵树拉到另一棵树的绿色绳索网中；

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['sɑ:nkoʊ] , "

and	unable	to	conceive	what	it	could	be	,	he	said	to	Sancho	,	"
和	无法	到	构想	什么	它	可以	是	,	他	说	到	桑乔	,	"

['sɑ:nkoʊ] ,

Sancho	,
桑乔	,

他无法想象那会是什么，于是对桑乔说："桑乔，

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] [ði:z] [nets] [wɪl] [pru:v] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [əd'ventʃəz]

it	strikes	me	this	affair	of	these	nets	will	prove	one	of	the	strangest	adventures
它	罢工	我	这	事务	的	这些	网	将要	证明	一	的	这	最奇怪的	冒险

[ɪ'mædʒɪnəbl] .

imaginable	.
可以想象的	.

我觉得这些渔网事件将会是一场你能想象到的最奇特的冒险之一。

[meɪ] [aɪ][daɪ] [ɪf] [ðə; ði][in'tʃɑ:ntə, en-] [ðæt] ['pɜ:rsɪkju:t] [ˌem 'i:][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ˌem 'i:]

May	I	die	if	the	enchanters	that	persecute	me	are	not	trying	to	entangle	me
可能	我	死	如果	这	魔法师	那	迫害	我	是	不是	尝试	到	绞	我

[ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [maɪ] ['dʒɜ:rni] ,

in	them	and	delay	my	journey	,
在	他们	和	延迟	我的	旅行	,

如果那些迫害我的巫师们没有试图用他们的魔法束缚我，阻碍我的旅程，那么我愿就此死去。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['ɑ:bdərəsi] [tɔ:rdz] - .

by	way	of	revenge	for	my	obduracy	towards	Altisidora	.
经过	方式	的	复仇	为了	我的	顽固	向	-	.

这是为了报复我对阿尔提西多拉的顽固不化。

[wel] [ðen] [let][ˌem 'i:] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ði:z] [nets] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [gri:n] [kɔ:rd] ,

Well	then	let	me	tell	them	that	if	these	nets	,	instead	of	being	green	cord	,
出色地	然后	让	我	告诉	他们	那	如果	这些	网	,	反而	的	存在	绿色的	绳索	,

那我就告诉他们，如果这些网不是用绿色绳子做的，

[wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst]['daiəmənds] ,

were	made	of	the	hardest	diamonds	,
是	制成	的	这	最难	钻石	,

由最坚硬的钻石制成，

[ɔ:r] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hweə'wɪð] [ðə; ði] ['dʒeləs] [gɑ:d][ʌv; əv] ['blæksmɪθ] [ɪn'meʃt] ['vi:nəs]

or	stronger	than	that	wherewith	the	jealous	god	of	blacksmiths	enmeshed	Venus
或者	更强	比	那	以及	这	嫉妒的	上帝	的	铁匠	纠缠不清	金星

[ænd; ənd][mɑ:rz] ,

and	Mars	,
和	火星	,

或者比嫉妒的铁匠之神用来纠缠金星和火星的力量还要强大，

[aɪ] [wʊd] [breɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ɔ:r]['kɑ:t(ə)n]

I	would	break	them	as	easily	as	if	they	were	made	of	rushes	or	cotton
我	会	休息	他们	作为	容易地	作为	如果	他们	是	制成	的	冲刺	或者	棉布

[θredz] .

threads	.
线程	.

我会像撕碎灯芯草或棉线一样轻松地撕碎它们。

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [pres] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [breɪk] [θru:] [ɔ:l] ,

"	But	just	as	he	was	about	to	press	forward	and	break	through	all	,
"	但	只是	作为	他	曾是	关于	到	按	向前	和	休息	通过	全部	,

但正当他准备奋勇向前，突破一切阻碍时，

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [triːz] [tuː] ['ʃepədisiz] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti]
suddenly **from** **among** **some** **trees** **two** **shepherdesses** **of** **surpassing** **beauty**
突然 从 之中 一些 树木 二 牧羊女 的 超越 美丽
[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['dæmzəlz] [drest] [laɪk] ['ʃepədisiz]
presented **themselves** **to** **his** **sight** **—** **or** **at** **least** **damsels** **dressed** **like** **shepherdesses**
呈现 他们自己 到 他的 视线 — 或者 在 至少 少女们 穿着 喜欢 牧羊女
,
,
,

突然，从树丛中出现了两个美艳绝伦的牧羊女——或者至少是穿着牧羊女装束的少女。

[seɪv] [ðæt] [ðer; ðər]['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd]['sɑːˈjɑː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [faɪn] [broʊ'keɪd] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
save **that** **their** **jerkins** **and** **sayas** **were** **of** **fine** **brocade** **;** **that** **is** **to** **say** **,**
节省 那 他们的 紧身胸衣 和 萨亚斯 是 的 美好的 锦缎 ; 那 是 到 说 ,

只是他们的短上衣和长袍是用精美的锦缎制成的；也就是说，

[ðə; ði]['sɑːˈjɑː][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ['fɑːrðɪŋgeɪl] [ʌv; əv][goʊld] [ɪm'brɔɪdəd] ['tæbi] .
the **sayas** **were** **rich** **farthingales** **of** **gold** **embroidered** **tabby** **.**
这 萨亚斯 是 富有的 裙撑 的 金子 绣花 虎斑猫 .

萨亚裙是用金线刺绣的平纹细布制成的华丽裙撑。

[ðer; ðər] [her] , [ðæt] [ɪn][ɪts]['goʊldən] ['braɪtnəs] [vaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ɪt'self] ,
Their **hair** **,** **that** **in** **its** **golden** **brightness** **vied** **with** **the** **beams** **of** **the** **sun** **itself** **,**
他们的 头发 , 那 在 它是 金的 亮度 竞争 和 这 光束 的 这 太阳 本身 ,

她们的头发，闪耀着金色的光芒，足以与太阳的光芒媲美。

[fel] [luːs] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ]
fell **loose** **upon** **their** **shoulders** **and** **was** **crowned** **with** **garlands** **twined** **with**
跌倒 松动的 之上 他们的 肩膀 和 曾是 加冕 和 花环 缠绕 和
[griːn] ['lɒːrəl] [ænd; ənd] [red] [ˌevər'læstɪŋ] ;
green **laurel** **and** **red** **everlasting** **;**
绿色的 月桂树 和 红色的 永恒 ;

披散在肩上，头戴缠绕着绿色月桂枝和红色永生花的花环；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['jɪrz] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər][nɑːt]['ʌndər] [ˌfɪfˈtiːn] [nɔːr] [ə'bʌv] [ˌeɪ'tiːn] .
and **their** **years** **to** **all** **appearance** **were** **not** **under** **fifteen** **nor** **above** **eighteen** **.**
和 他们的 年 到 全部 外貌 是 不是 在下面 十五 也不 多于 十八 .

他们的年龄看起来既不小于十五岁，也不大于十八岁。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [fɪld] ['sɑːnkoʊ][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , ['fæsɪneɪtɪd] [dɑːn]
Such **was** **the** **spectacle** **that** **filled** **Sancho** **with** **amazement** **,** **fascinated** **Don**
这样的 曾是 这 奇观 那 已填 桑乔 和 惊愕 , 着迷 大学教师
['kwiksət] ,
Quixote **,**
堂吉诃德 ,

眼前的景象令桑丘惊叹不已，也令堂吉诃德着迷。

[meɪd] [ðə; ði] [sʌn] [hɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] ,
made **the** **sun** **halt** **in** **his** **course** **to** **behold** **them** **,**
制成 这 太阳 停止 在 他的 课程 到 看哪 他们 ,

太阳停下脚步，注视着他们。

[ænd; ənd] [held] [ɔːl] [fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] .
and **held** **all** **four** **in** **a** **strange** **silence** **.**
和 握住 全部 四 在 一个 奇怪的 沉默 .

四人陷入了诡异的沉默。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepədisiz] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd]

One	of	the	shepherdesses	,	at	length	,	was	the	first	to	speak	and
一	的	这	牧羊女	,	在	长度	,	曾是	这	第一的	到	说话	和

[sed] [tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

said	to	Don	Quixote	,
说	到	大学教师	堂吉诃德	,

最后，一位牧羊女率先开口，对唐吉诃德说道：

" [hoʊld] , [sɜ:r] [naɪt] , [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] [breɪk] [ði:z] [nets] ;

"	Hold	,	sir	knight	,	and	do	not	break	these	nets	;
"	抓住	,	先生	骑士	,	和	做	不是	休息	这些	网	;

“骑士大人，请坚持住，不要弄破这些网；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [spred] [hɪr] [tu:; tə] [du:] [ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:rm] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r]

for	they	are	not	spread	here	to	do	you	any	harm	,	but	only	for	our
为了	他们	是	不是	传播	这里	到	做	你	任何	伤害	,	但	仅有的	为了	我们的

[ə'mju:zmənt] ;

amusement	;
娱乐	;

因为它们在这里传播并不是为了伤害你们，而只是为了我们取乐；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [æsk] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ʌp] ,

and	as	I	know	you	will	ask	why	they	have	been	put	up	,
和	作为	我	知道	你	将要	问	为什么	他们	有	到过	放	向上	,

我知道你们会问为什么会竖起这些牌子，

[ænd; ənd] [hu:] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .

and	who	we	are	,	I	will	tell	you	in	a	few	words	.
和	WHO	我们	是	,	我	将要	告诉	你	在	一个	很少	字	.

至于我们是谁，我将用几句话来告诉你们。

[ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] [tu:] [li:gz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

In	a	village	some	two	leagues	from	this	,
在	一个	村庄	一些	二	联赛	从	这	,

在距离这里大约两里格（约3.8公里）的一个村庄里，

[wer] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['kwɑ:ləti] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['dʒentlfoʊk] ,

where	there	are	many	people	of	quality	and	rich	gentlefolk	,
在哪里	那里	是	许多	人们	的	质量	和	富有的	绅士们	,

那里有很多有品位的人和富有的绅士，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [kʌm]

it	was	agreed	upon	by	a	number	of	friends	and	relations	to	come
它	曾是	同意	之上	经过	一个	数字	的	朋友们	和	关系	到	来

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪvz] ,

with	their	wives	,
和	他们的	妻子们	,

许多亲朋好友都同意带着妻子前来。

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , ['neɪbərz] , [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] [meɪk] ['hɑ:lədeɪ] [ɪn]

sons	and	daughters	,	neighbours	,	friends	and	kinsmen	,	and	make	holiday	in
儿子们	和	女儿们	,	邻居	,	朋友们	和	亲属	,	和	制作	假期	在

[ðɪs] [spɑ:t] ,

this	spot	,
这	点	,

儿女、邻居、朋友和亲戚们，都来这里度假。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ,

which	is	one	of	the	pleasantest	in	the	whole	neighbourhood	,
哪个	是	一	的	这	最令人愉悦的	在	这	所有的	邻里	,

这是整个社区最令人愉悦的地方之一，

['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nu:] ['pæstərəl][ɑ:r'keɪdiə] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] ,

setting	up	a	new	pastoral	Arcadia	among	ourselves	,
环境	向上	一个	新的	牧灵	阿卡迪亚	之中	我们自己	,

在我们自己之间建立一个新的田园牧歌式的世外桃源，

[wi:; wi] ['meidnz] ['dresɪŋ] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] ['ʃepədisiz] [ænd; ənd][ðə; ðі] [jʊθs] [æz; əz] ['ʃepərdz]

we	maidens	dressing	ourselves	as	shepherdesses	and	the	youths	as	shepherds
我们	少女们	敷料	我们自己	作为	牧羊女	和	这	青年	作为	牧羊人

.

:

.

我们少女装扮成牧羊女，青年们装扮成牧羊人。

[wi:; wi][hæv; həv] [prɪ'perd] [tu:] ['eklɔg] , [wʌn][baɪ][ðə; ðі] ['feɪməs] ['poʊət] - ,

We	have	prepared	two	eclogues	,	one	by	the	famous	poet	Garcilasso	,
我们	有	准备	二	田园诗	,	一	经过	这	著名的	诗人	-	,

我们准备了两首田园诗，其中一首是著名诗人加尔西拉索的作品。

[ðə; ðі] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ðі][moʊst] ['eksələnt] ['kæˌmoʊnz] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [tʌŋ] ,

the	other	by	the	most	excellent	Camoens	,	in	its	own	Portuguese	tongue	,
这	其他	经过	这	最多	出色的	卡蒙斯	,	在	它是自己的		葡萄牙语	舌头	,

另一部作品则出自才华横溢的卡蒙斯之手，用葡萄牙语写成。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][æz; əz] [jet] ['æktɪd][ðem; ðəm] .

but	we	have	not	as	yet	acted	them	.
但	我们	有	不是	作为	然而	行动	他们	.

但我们尚未采取行动。

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðі][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ;

Yesterday	was	the	first	day	of	our	coming	here	;
昨天	曾是	这	第一的	天	的	我们的	未来	这里	;

昨天是我们来这里的第一天；

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [fi:ld] - [tents] [pɪtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðі]

we	have	a	few	of	what	they	say	are	called	field	-	tents	pitched	among	the
我们	有	一个	很少	的	什么	他们	说	是	称为	场地	-	帐篷	投球	之中	这

[tri:z] [ɑ:n][ðə; ðі][bæŋk][ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l] [brʊk] [ðæt] ['fɜ:rtəlaɪz] [ɔ:l] [ði:z] [medəuz] ;

trees	on	the	bank	of	an	ample	brook	that	fertilises	all	these	meadows	;
树木	在	这	银行	的	一个	充足	溪	那	施肥	全部	这些	草地	;

我们在一条水量充沛的小溪岸边的树林里搭起了一些他们称之为野营帐篷的帐篷，这条小溪滋养着所有这些草地；

[læst] [naɪt] [wi:; wi] [spred] [ði:z] [nets][ɪn][ðə; ðі] [tri:z] [hɪr] [tu:; tə] [sner] [ðə; ðі] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] [ðæt]

last	night	we	spread	these	nets	in	the	trees	here	to	snare	the	silly	little	birds	that
最后的	夜晚	我们	传播	这些	网	在	这	树木	这里	到	圈套	这	愚蠢的	小的	鸟类	那

['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ðі] [nɔɪz] [wi:; wi] [meɪk] [meɪ] [flaі]['ɪntu:][ðem; ðəm] .

startled	by	the	noise	we	make	may	fly	into	them	.
惊慌	经过	这	噪音	我们	制作	可能	飞	进入	他们	.

昨晚我们在树上布下这些网，用来捕捉那些被我们制造的噪音惊吓到、可能会飞进网里的愚蠢的小鸟。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [gest] , [se'njɔ:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəmd] ['hɑ:rtɪli]

If	you	please	to	be	our	guest	,	senor	,	you	will	be	welcomed	heartily
如果	你	请	到	是	我们的	客人	,	传感器	,	你	将要	是	欢迎	衷心地

[ænd; ənd] ['kɜ:rtiəsli] ,

and	courteously	,
和	礼貌地	,

先生，如果您愿意做我们的客人，我们将热情友好地欢迎您。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ['ni:ðər] [ker] [nɔ:r] ['sɑ:roʊ] [ʃæl; ʃəl]['entər] .

for	here	just	now	neither	care	nor	sorrow	shall	enter	.
为了	这里	只是	现在	两者都不	关心	也不	悲哀	将	进入	.

此刻，烦恼和悲伤都将远离此地。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [piːs] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [meɪd] ['ænsər] ,
" She held her peace and said no more , and Don Quixote made answer ,
" 她 握住 她 和平 和 说 不 更多的 , 和 大学教师 堂吉诃德 制成 回答 ,

她保持沉默，不再说话，唐吉诃德便回答了她。

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , ['fɛrɪst] ['leɪdi] ,
" Of a truth , fairest lady ,
" 的 一个 真相 , 最公平 女士 ,

“说真的，最美丽的女士，

[æk'tiən] [wen] [hiː; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'held] [daɪ'ænə] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [kʊd; kəd] [nɑːt]
Actaeon when he unexpectedly beheld Diana bathing in the stream could not
阿克泰翁 什么时候 他 不料 观看 戴安娜 洗澡 在 这 溪流 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərstrʌk] [ðæn; ðən] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
have been more fascinated and wonderstruck than I at the sight of your
有 到过 更多的 着迷 和 惊叹不已 比 我 在 这 视线 的 你的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

阿克泰翁意外地看到狄安娜在溪流中沐浴，他所受到的惊艳和赞叹，恐怕不及我见到你美貌时那样强烈。

[aɪ] [kə'mend] [jʊr; jər] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs]
I commend your mode of entertainment , and thank you for the kindness
我 表彰 你的 模式 的 娱乐 , 和 感谢 你 为了 这 仁慈
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
of your invitation ;
的 你的 邀请 ;

我赞赏你们的娱乐方式，并感谢你们的盛情邀请；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]
and if I can serve you , you may command me with full confidence of
和 如果 我 能 服务 你 , 你 可能 命令 我 和 满的 信心 的
['biːɪŋ] [əu'beid] ,
being obeyed ,
存在 服从 ,

如果我能为您效劳，您可以放心地命令我，因为我一定会服从。

[fɔːr; fər] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] ['greɪtf(ə)l] ,
for my profession is none other than to show myself grateful ,
为了 我的 职业 是 没有任何 其他 比 到 展示 我 感激的 ,

我的职业就是表达感恩之心。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
and ready to serve persons of all conditions ,
和 准备好 到 服务 人 的 全部 状况 ,

并随时准备为各种情况的人士提供服务。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['kwɑːləti] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪˌkeɪts] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,
but especially persons of quality such as your appearance indicates ; and if ,
但 尤其 人 的 质量 这样的 作为 你的 外貌 表示 ; 和 如果 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ,
instead of taking up ,
反而 的 采取 向上 ,

但尤其像您这样出众的人；而且，如果您不选择接受，

[æz; əz] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [duː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] ,
as they probably do , but a small space ,
作为 他们 大概 做 , 但 一个 小的 空间 ,

他们可能确实会这样做，但空间很小。

[ðiːz] [nets] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,

these	nets	took	up	the	whole	surface	of	the	globe	,
这些	网	采取	向上	这	所有的	表面	的	这	地球	,

这些网覆盖了整个地球表面，

[aɪ] [wʊd] [siːk] [aʊt] [nuː] [wɜːrld] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pæs] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] ;

I	would	seek	out	new	worlds	through	which	to	pass	,	so	as	not	to	break	them	;
我	会	寻找	出去	新的	世界	通过	哪个	到	经过	,	所以	作为	不是	到	休息	他们	;

我会寻找新的世界穿越，以免破坏它们；

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [gɪv] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][maɪn] ,

and	that	ye	may	give	some	degree	of	credence	to	this	exaggerated	language	of	mine	,
和	那	是的	可能	给	一些	程度	的	信任	到	这	夸张的	语言	的	矿	,

愿你们对我的这番夸张言辞给予一定程度的信任，

[noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

know	that	it	is	no	less	than	Don	Quixote	of	La	Mancha	that	makes	this	declaration	to	you	,
知道	那	它	是	不	较少的	比	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	那	制作	这	宣言	到	你	,

要知道，向你做出这番宣告的，正是堂吉诃德。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [hæz; həz] [riːtʃt] [jʊr; jər] [ɪrz] . "

if	indeed	it	be	that	such	a	name	has	reached	your	ears	.	"
如果	的确	它	是	那	这样的	一个	姓名	有	达到	你的	耳朵	.	"

如果你真的听说了这个名字的话。

" [ɑː] ! [frend] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , " ['ɪnstəntli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʃepər'des,ʃepərdəs] ,

"	Ah	!	friend	of	my	soul	,	"	instantly	exclaimed	the	other	shepherdess	,
"	啊	!	朋友	的	我的	灵魂	,	"	即刻	惊呼	这	其他	牧羊女	,

“啊！我的灵魂伴侣！”另一位牧羊女立刻惊呼道。

" [wʌt] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] !

"	what	great	good	fortune	has	befallen	us	!
"	什么	伟大的	好的	财富	有	发生	我们	!

我们真是太幸运了！

[siːst] [ðaʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ?

Seest	thou	this	gentleman	we	have	before	us	?
西斯特	你	这	绅士	我们	有	前	我们	?

你看，我们面前这位先生是谁?

[wel] [ðen] [let][ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['væliənt][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

Well	then	let	me	tell	thee	he	is	the	most	valiant	and	the	most	devoted	and	the	most	courteous	gentleman	in	all	the	world	,
出色地	然后	让	我	告诉	你	他	是	这	最多	英勇	和	这	最多	奉献	和	这	最多	有礼貌	绅士	在	全部	这	世界	,

那么，让我告诉你，他是全世界最勇敢、最忠诚、最有礼貌的绅士。

[ən'les] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənts] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][aɪ]
unless **a** **history** **of** **his** **achievements** **that** **has** **been** **printed** **and** **I**
除非 一个 历史 的 他的 成就 那 有 到过 打印 和 我
[hæv; həv] [ri:d] [ɪz] ['telɪŋ] [laɪz][ænd; ənd] [di'si:vɪŋ] [ˌju: 'es] .
have **read** **is** **telling** **lies** **and** **deceiving** **us** **.**
有 读 是 讲述 谎言 和 欺骗 我们 .

除非我读过的、已经出版的关于他成就的历史记载都是谎言和欺骗。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊ] [hu:] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][wʌn]['sɑ:nkoʊ]['pænzə]
I **will** **lay** **a** **wager** **that** **this** **good** **fellow** **who** **is** **with** **him** **is** **one** **Sancho** **Panza**
我 将要 躺 一个 赌注 那 这 好的 同伴 WHO 是 和 他 是 一 桑乔 潘扎
[hɪz; ɪz]['skwaɪər] ,
his **squire** **,**
他的 乡绅 ,

我敢打赌，和他在一起的这位好家伙就是他的侍从桑丘·潘萨。

[hu:z] ['drəʊlərɪ] [nʌn] [kæn; kən]['i:kwəl] . "
whose **drolleries** **none** **can** **equal** **.** **"**
谁 滑稽剧 没有任何 能 平等的 . "

他的滑稽幽默无人能及。

" [ðæts] [tru:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [seɪm] [droʊl][ænd; ənd]['skwaɪər][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ,
" **That's** **true** **,** **"** **said** **Sancho** **;** **"** **I** **am** **that** **same** **droll** **and** **squire** **you** **speak** **of** **,**
" 那就是 真的 , " 说 桑乔 ; " 我 是 那 相同的 滑稽 和 乡绅 你 说话 的 ,

"没错，"桑丘说，"我就是你口中那个滑稽的乡绅。"

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][maɪ]['mæstər] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] ,
and **this** **gentleman** **is** **my** **master** **Don** **Quixote** **of** **La** **Mancha** **,**
和 这 绅士 是 我的 掌握 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ,

这位先生是我的主人，拉曼查的唐吉诃德。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæts] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] . "
the **same** **that's** **in** **the** **history** **and** **that** **they** **talk** **about** **.** **"**
这 相同的 那就是 在 这 历史 和 那 他们 讲话 关于 . "

和历史记载的、他们谈论的那些一模一样。"

" [oʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [let][ˌju: 'es] [ɪn'tri:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] ;
" **Oh** **,** **my** **friend** **,** **"** **said** **the** **other** **,** **"** **let** **us** **entreat** **him** **to** **stay** **;**
" 哦 , 我的 朋友 , " 说 这 其他 , " 让 我们 恳求 他 到 停留 ;

"哦，我的朋友，"另一个人说，"让我们恳求他留下来吧;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ['ɪnfɪnət] ['pleʒər] ;
for **it** **will** **give** **our** **fathers** **and** **brothers** **infinite** **pleasure** **;**
为了 它 将要 给 我们的 父亲们 和 兄弟 无限 乐趣 ;

因为它将给我们的父辈和兄弟带来无限的快乐;

[aɪ] [tu:] [hæv; həv] [hɜ:rd] [dʒʌst] [wʌt] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
I **too** **have** **heard** **just** **what** **thou** **hast** **told** **me** **of** **the** **valour** **of** **the** **one**
我 也 有 听到 只是 什么 你 哈斯特 讲述 我 的 这 勇气 的 这 一
[ænd; ənd][ðə; ði] ['drəʊlərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;
and **the** **drolleries** **of** **the** **other** **;**
和 这 滑稽剧 的 这 其他 ;

我也听说了你所说的关于一个英雄的英勇和另一个英雄的滑稽事迹;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,
and **what** **is** **more** **,**
和 什么 是 更多的 ,

而且，

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['lʌvər] [ðæt] [wʌz; wəz]

of	him	they	say	that	he	is	the	most	constant	and	loyal	lover	that	was
的	他	他们	说	那	他	是	这	最多	持续的	和	忠诚	情人	那	曾是

['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

ever	heard	of	,
曾经	听到	的	,

人们都说他是世上最忠贞不渝的情人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪz][wʌn][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

and	that	his	lady	is	one	Dulcinea	del	Toboso	,
和	那	他的	女士	是	一	杜尔西内亚	del	枢梁	,

他的夫人名叫杜尔西内娅·德尔·托博索。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl]['oʊvər][speɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [ə'wɔrdɪd] . "

to	whom	all	over	Spain	the	palm	of	beauty	is	awarded	.	"
到	谁	全部	超过	西班牙	这	棕榈	的	美丽	是	获奖	.	"

她将西班牙全国的选美桂冠授予她。

" [ænd; ənd]['dʒʌstli] [ə'wɔrdɪd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

"	And	justly	awarded	,	"	said	Don	Quixote	,	"	unless	,	indeed	,
"	和	公正地	获奖	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	除非	,	的确	,

“而且理应获得奖励，”唐吉诃德说，“除非，真的……”

[jʊr; jər] [ʌn'iːkwəld] ['bjuːti] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] .

your	unequalled	beauty	makes	it	a	matter	of	doubt	.
你的	无与伦比	美丽	制作	它	一个	事情	的	怀疑	.

你无与伦比的美貌令人心生疑虑。

[bʌt; bət] [sper] [jɔːr'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['leɪdiz] , [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ,

But	spare	yourselves	the	trouble	,	ladies	,	of	pressing	me	to	stay	,
但	空闲的	你们自己	这	麻烦	,	女士们	,	的	紧迫	我	到	停留	,

女士们，请省去你们劝我留下的麻烦吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɜːrdʒənt][kɔːlz][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [rest] ['ʌndər] ['eni]

for	the	urgent	calls	of	my	profession	do	not	allow	me	to	take	rest	under	any
为了	这	紧迫的	呼叫	的	我的	职业	做	不是	允许	我	到	拿	休息	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

因为我的职业需要紧急处理事务，所以无论在任何情况下我都不能休息。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [fɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] ['brʌðər]

"	At	this	instant	there	came	up	to	the	spot	where	the	four	stood	a	brother
"	在	这	立即的	那里	来了	向上	到	这	点	在哪里	这	四	站立	一个	兄弟

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʃepədisiz] ,

of	one	of	the	two	shepherdesses	,
的	一	的	这	二	牧羊女	,

“就在这时，其中一个牧羊女的兄弟走到了他们四个人站立的地方。”

[laɪk][ðem; ðəm][ɪn] ['ʃepərd] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['geɪli] [drest] [æz; əz]

like	them	in	shepherd	costume	,	and	as	richly	and	gaily	dressed	as
喜欢	他们	在	牧羊人	戏服	,	和	作为	丰富	和	兴高采烈地	穿着	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	were	.
他们	是	.

就像他们穿着牧羊人服装一样，而且穿着华丽而喜庆。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ðə; ði]['væliənt] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:]

They	told	him	that	their	companion	was	the	valiant	Don	Quixote	of	La
他们	讲述	他	那	他们的	伴侣	曾是	这	英勇	大学教师	堂吉诃德	的	拉

['mɑ:nkə] ,

Mancha	,
曼查	,

他们告诉他，他们的同伴是拉曼查的勇敢的堂吉诃德。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɑ:nkoʊ][hɪz; ɪz]['skwaɪər] , [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l'redi] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ]

and	the	other	Sancho	his	squire	,	of	whom	he	knew	already	from	having
和	这	其他	桑乔	他的	乡绅	,	的	谁	他	知道	已经	从	拥有

[ri:d] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

read	their	history	.
读	他们的	历史	.

还有一位桑丘是他的侍从，他从他们的历史书中已经认识了这位侍从。

[ðə; ði] [geɪ] ['ʃepərd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

The	gay	shepherd	offered	him	his	services	and	begged	that	he	would
这	同性恋	牧羊人	提供	他	他的	服务	和	乞求	那	他	会

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðer; ðər] [tents] ,

accompany	him	to	their	tents	,
陪伴	他	到	他们的	帐篷	,

那位同性恋牧羊人主动提出为他效力，并恳求他陪自己去他们的帐篷。

[ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [wei] [ænd; ənd][kəm'plaɪ] .

and	Don	Quixote	had	to	give	way	and	comply	.
和	大学教师	堂吉诃德	有	到	给	方式	和	遵守	.

堂吉诃德不得不让步并服从。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [geɪv] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] ,

And	now	the	gave	was	started	,
和	现在	这	给予	曾是	开始	,

现在，赠予开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nets] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][bɜ:rdz] [ðæt] [di'si:vd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	nets	were	filled	with	a	variety	of	birds	that	deceived	by	the
和	这	网	是	已填	和	一个	种类	的	鸟类	那	受骗	经过	这

['kʌlər] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] .

colour	fell	into	the	danger	they	were	flying	from	.
颜色	跌倒	进入	这	危险	他们	是	飞行	从	.

网里装满了各种各样的鸟，它们被网的颜色所迷惑，结果落入了它们原本想要逃离的危险之中。

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['pɝ:sənz] , [ɔ:l] ['geɪli] [ə'taɪərd][æz; əz] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['ʃepədisiz] ,

Upwards	of	thirty	persons	,	all	gaily	attired	as	shepherds	and	shepherdesses	,
向上	的	三十	人	,	全部兴高采烈地		穿着	作为	牧羊人	和	牧羊女	,

[ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

assembled	on	the	spot	,
组装	在	这	点	,

三十多人，都穿着喜庆的牧羊人和牧羊女的服装，聚集在现场。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔ:rmd] [hu:] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər][wɜ:r; wər] ,

and	were	at	once	informed	who	Don	Quixote	and	his	squire	were	,
和	是	在	一次	知情的	WHO	大学教师	堂吉诃德	和	他的	乡绅	是	,

他们立刻得知了唐吉诃德和他的侍从是谁。

[hwer'æt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi]

whereat	they	were	not	a	little	delighted	,	as	they	knew	of	him	already
哪里	他们	是	不是	一个	小的	高兴极了	,	作为	他们	知道	的	他	已经

[θru:] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

through	his	history	.
通过	他的	历史	.

他们对此感到十分高兴，因为他们早已通过他的生平事迹了解了他。

[ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][tents] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [teiblz][leɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['tʃɔɪsli] ,
They repaired to the tents , where they found tables laid out , and choicely ,
他们 已修复 到 这 帐篷 , 在哪里 他们 成立 表格 铺设 出去 , 和 精心 ,
['plentɪfəli] , [ænd; ənd] ['niːtli] ['fɜːrnɪʃt] .
plentifully , and neatly furnished .
大量 , 和 整齐地 提供 .

他们回到帐篷，发现那里已经摆好了桌子，食物摆放得井井有条、丰盛可口、整洁有序。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [dɑːn] ['kwiksət] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs]
They treated Don Quixote as a person of distinction , giving him the place
他们 治疗 大学教师 堂吉诃德 作为 一个 人 的 区别 , 给予 他 这 地方
[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
of honour ,
的 荣誉 ,

他们像对待贵宾一样款待唐吉诃德，让他坐在荣誉位置上。

[ænd; ənd][ɔːl] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l]
and all observed him , and were full of astonishment at the spectacle
和 全部 观察到 他 , 和 是 满的 的 惊讶 在 这 奇观
.
:
.

所有人都注视着他，对眼前的景象感到无比惊奇。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [klɔːθ] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [dɑːn] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
At last the cloth being removed , Don Quixote with great composure lifted up his
在 最后的 这 布 存在 已移除 , 大学教师 堂吉诃德 和 伟大的 镇定 抬起 向上 他的
[vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] :
voice and said :
嗓音 和 说 :

最后，布被揭开后，唐吉诃德镇定自若地提高嗓门说道：

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [sɪnz] [ðæt] [men][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɪz] — [sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] [praɪd] —
" One of the greatest sins that men are guilty of is — some will say pride —
" 一 的 这 最 罪孽 那 男人 是 有罪的 的 是 — 一些 将要 说 自豪 —
[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ɪn'grætɪtuːd] ,
but I say ingratitude ,
但 我 说 忘恩负义 ,

“人类犯下的最大罪恶之一是——有些人会说是骄傲——但我认为是忘恩负义。”

['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hel] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋgreɪt] .
going by the common saying that hell is full of ingrates .
去 经过 这 常见的 说 那 地狱 是 满的 的 忘恩负义者 .

正如俗语所说，地狱里全是忘恩负义的人。

[ðɪs] [sɪn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪn][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
This sin , so far as it has lain in my power ,
这 罪 , 所以 远的 作为 它 有 莱恩 在 我的 力量 ,

这种罪行，就我所能掌控的而言，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['riːz(ə)n]
I have endeavoured to avoid ever since I have enjoyed the faculty of reason
我 有 努力 到 避免 曾经 自从 我 有 享受 这 学院 的 原因
;
;
;

自从我具备理性能力以来，我一直努力避免这种情况；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [gʊd] [diːdz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ˌem 'iː][baɪ]

and	if	I	am	unable	to	requite	good	deeds	that	have	been	done	me	by
和	如果	我	是	无法	到	报答	好的	契约	那	有	到过	完毕	我	经过

['ʌðər] [diːdz] ,

other	deeds	,
其他	契约	,

如果我无法以其他善行回报别人对我的恩情，

[aɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] ;

I	substitute	the	desire	to	do	so	;
我	代替	这	欲望	到	做	所以	;

我用这种愿望来代替；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][nɑːt] [ɪ'nʌf] [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [noʊn] ['pʌblɪkli] ;

and	if	that	be	not	enough	I	make	them	known	publicly	;
和	如果	那	是	不是	足够的	我	制作	他们	已知	公开	;

如果这还不够，我就把他们公之于众；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [di'klɛəz] [ænd; ənd] [meɪks] [noʊn] [ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd]

for	he	who	declares	and	makes	known	the	good	deeds	done	to	him	would
为了	他	WHO	声明	和	制作	已知	这	好的	契约	完毕	到	他	会

[rɪ'peɪ] [ðem; ðəm][baɪ] ['ʌðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

repay	them	by	others	if	it	were	in	his	power	,
偿还	他们	经过	其他的	如果	它	是	在	他的	力量	,

因为凡是公开宣扬自己所受善行的人，如果力所能及，都会让别人回报这些善行。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ɑːr; ər][ðə; ði][in'fiəriəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

and	for	the	most	part	those	who	receive	are	the	inferiors	of	those	who
和	为了	这	最多	部分	那些	WHO	收到	是	这	下等人	的	那些	WHO

[gɪv] .

give	.
给	.

而且，大多数情况下，接受馈赠的人不如施予的人。

[ðʌs] , [gɑːd][ɪz][suː'pɪriər][tuː; tə][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [su'priːm] ['gɪvər] ,

Thus	,	God	is	superior	to	all	because	he	is	the	supreme	giver	,
因此	,	上帝	是	优越的	到	全部	因为	他	是	这	最高	赠予者	,

因此，上帝高于一切，因为他是至高无上的赐予者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][mæn][fɔːl] [ʃɔːrt] [baɪ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

and	the	offerings	of	man	fall	short	by	an	infinite	distance	of	being	a
和	这	供品	的	男人	落下	短的	经过	一个	无限	距离	的	存在	一个

[fʊl] [rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][gɑːd] ;

full	return	for	the	gifts	of	God	;
满的	返回	为了	这	礼物	的	上帝	;

人类的奉献与上帝的恩赐相比，远远不够；

[bʌt; bət] ['grætɪtuːd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] .

but	gratitude	in	some	degree	makes	up	for	this	deficiency	and	shortcoming	.
但	感激	在	一些	程度	制作	向上	为了	这	不足	和	缺点	.

但感恩之心在某种程度上弥补了这种不足和缺陷。

[aɪ] ['ðerfɔːr] , ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] ,

I	therefore	,	grateful	for	the	favour	that	has	been	extended	to	me	here	,
我	所以	,	感激的	为了	这	偏爱	那	有	到过	扩展	到	我	这里	,

因此，我衷心感谢大家给予我的帮助。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] ,

and	unable	to	make	a	return	in	the	same	measure	,
和	无法	到	制作	一个	返回	在	这	相同的	措施	,

并且无法做出同等程度的回报，

[rɪ'strɪktɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ,
restricted **as** **I** **am** **by** **the** **narrow** **limits** **of** **my** **power** **,**
受限制的 作为 我 是 经过 这 狭窄的 限制 的 我的 力量 ,

尽管我受限于自身权力的狭隘界限，

['ɔːfər] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['ɔːfər][ɪn][maɪ][oʊn] [weɪ] ;
offer **what** **I** **can** **and** **what** **I** **have** **to** **offer** **in** **my** **own** **way** **;**
提供 什么 我 能 和 什么 我 有 到 提供 在 我的 自己的 方式 ;

尽我所能，用我自己的方式提供帮助；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [dɪ'kler] [ðæt][fɔːr; fər] [tuː] [fʊl] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]
and **so** **I** **declare** **that** **for** **two** **full** **days** **I** **will** **maintain** **in** **the** **middle** **of** **this**
和 所以 我 宣布 那 为了 二 满的 天 我 将要 维持 在 这 中间 的 这
['haɪweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [ˌsærə'gɔsə] ,
highway **leading** **to** **Saragossa** **,**
公路 领导 到 萨拉戈萨 ,

因此我宣布，我将在通往萨拉戈萨的这条公路中央停留整整两天。

[ðæt] [ðiːz] ['leɪdiz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['ʃepədisiz] , [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] ['prez(ə)nt] ,
that **these** **ladies** **disguised** **as** **shepherdesses** **,** **who** **are** **here** **present** **,**
那 这些 女士们 伪装 作为 牧羊女 , WHO 是 这里 展示 ,

那些装扮成牧羊女的女士们，她们今天也来到了这里。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['kɜːrtiəs] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]
are **the** **fairest** **and** **most** **courteous** **maidens** **in** **the** **world** **,** **excepting** **only** **the**
是 这 最公平 和 最多 有礼貌 少女们 在 这 世界 , 除外 仅有的 这
['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,
peerless **Dulcinea** **del** **Toboso** **,**
无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

她们是世界上最美丽、最有礼貌的少女，只有无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索能与之媲美。

[soʊl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hɪr]
sole **mistress** **of** **my** **thoughts** **,** **be** **it** **said** **without** **offence** **to** **those** **who** **hear**
唯一 情妇 的 我的 想法 , 是 它 说 没有 罪行 到 那些 WHO 听到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

她是我思想的唯一主宰，恕我直言，我这么说绝无冒犯之意。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
ladies **and** **gentlemen** **.**
女士们 和 先生们 .

女士们，先生们。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['sɑːnkoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [kraɪd] [aʊt]
" **On** **hearing** **this** **Sancho** **,** **who** **had** **been** **listening** **with** **great** **attention** **,** **cried** **out**
" 在 听力 这 桑乔 , WHO 有 到过 聆听 和 伟大的 注意力 , 哭 出去
[ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,
in **a** **loud** **voice** **,**
在 一个 大声 嗓音 ,

"听到这话，一直认真倾听的桑乔大声喊了起来，

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər][ɪz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wɪl] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [swer]
" **Is** **it** **possible** **there** **is** **anyone** **in** **the** **world** **who** **will** **dare** **to** **say** **and** **swear**
" 是 它 可能的 那里 是 任何人 在 这 世界 WHO 将要 敢 到 说 和 发誓
[ðæt] [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv][maɪn][ɪz][ə; eɪ]['mædmən] ?
that **this** **master** **of** **mine** **is** **a** **madman** **?**
那 这 掌握 的 矿 是 一个 狂人 ?

"世界上会有人敢说、敢发誓说我的这位主人是个疯子吗？"

[seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ['ʃepərdz] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [priːst] , [biː; bi][hiː; hi]['evər][soʊ][waɪz][ɔːr]

Say	,	gentlemen	shepherds	,	is	there	a	village	priest	,	be	he	ever	so	wise	or
说	,	先生们	牧羊人	,	是	那里	一个	村庄	牧师	,	是	他	曾经	所以	明智的	或者

['lɜːrnɪd] ,

learned	,
学习	,

各位牧羊人先生，请问村里有没有一位神父，无论他多么博学睿智?

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [maɪ]['mæstər][hæz; həz] [sed] ; [ɔːr][ɪz][ðer; ðər] [naɪt] - ['erənt] ,

who	could	say	what	my	master	has	said	;	or	is	there	knight	-	errant	,
WHO	可以	说	什么	我的	掌握	有	说	;	或者	是	那里	骑士	-	错误的	,

谁能说出我主人所说的话? 或者，是否有游侠骑士?

[wət'evər] [rɪ'naʊn] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['vælər] ,

whatever	renown	he	may	have	as	a	man	of	valour	,
任何	名声	他	可能	有	作为	一个	男人	的	勇气	,

无论他作为一位英勇战士享有多么盛名，

[ðæt] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [wʌt] [maɪ]['mæstər][hæz; həz] ['ɔːfərd] [naʊ] ?

that	could	offer	what	my	master	has	offered	now	?
那	可以	提供	什么	我的	掌握	有	提供	现在	?

那能提供我主人现在所提供的吗?

" [dɑːn] ['kwiksət] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Don	Quixote	turned	upon	Sancho	,	and	with	a	countenance	glowing	with
"	大学教师	堂吉诃德	转向	之上	桑乔	,	和	和	一个	面容	发光	和

['æŋgər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

anger	said	to	him	,
愤怒	说	到	他	,

唐吉诃德转过身来，怒气冲冲地对桑丘说:

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['sɑːnkoʊ] ,

"	Is	it	possible	,	Sancho	,
"	是	它	可能的	,	桑乔	,

“桑乔，有可能吗?”

[ðer; ðər][ɪz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [huː] [wɪl] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] ,

there	is	anyone	in	the	whole	world	who	will	say	thou	art	not	a	fool	,
那里	是	任何人	在	这	所有的	世界	WHO	将要	说	你	艺术	不是	一个	傻子	,

全世界会有人说你不是傻瓜吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪnɪŋ][tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['trɪmɪŋz] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns]

with	a	lining	to	match	,	and	I	know	not	what	trimmings	of	impertinence
和	一个	衬垫	到	匹配	,	和	我	知道	不是	什么	装饰	的	无礼

[ænd; ənd] ['roʊgəri] ?

and	roguery	?
和	坏事	?

配上与之相衬的衬里，我不知道还有哪些无礼和无赖的装饰?

[huː] [æskt] [ðiː] [tuː; tə]['med(ə)l][ɪn][maɪ] [ə'ferz] ,

Who	asked	thee	to	meddle	in	my	affairs	,
WHO	问	你	到	插手	在	我的	事务	,

谁让你插手我的事?

[ɔːr][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][waɪz][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['blɑːkhed] ?

or	to	inquire	whether	I	am	a	wise	man	or	a	blockhead	?
或者	到	查询	无论	我	是	一个	明智的	男人	或者	一个	傻瓜	?

或者，你是想问我是智者还是笨蛋?

[hoʊld][ðaɪ] [piːs] ; ['ænsər] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; ['sæd(ə)l][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['ʌn'sædld] ;

Hold	thy	peace	;	answer	me	not	a	word	;	saddle	Rocinante	if	he	be	unsaddled	;
抓住	你的	和平	;	回答	我	不是	一个	单词	;	鞍	罗西南特	如果	他	是	卸下鞍具	;

保持沉默；不要回答我一个字；如果罗西南特没有鞍，就给他鞍上；

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][pʊt][maɪ]['ɔːfər]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

and	let	us	go	to	put	my	offer	into	execution	;
和	让	我们	去	到	放	我的	提供	进入	执行	;

让我们开始执行我的提议吧;

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][maɪ][saɪd] [ðaʊ] ['meiist, meist] ['rekən] [æz; əz]

for	with	the	right	that	I	have	on	my	side	thou	mayest	reckon	as
为了	和	这	正确的	那	我	有	在	我的	边	你	五月	估计	作为

['væŋkwɪʃt] [ɔːl] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] ;

vanquished	all	who	shall	venture	to	question	it	;
战败者	全部	WHO	将	风险投资	到	问题	它	;

因为凭借我所拥有的权利，任何胆敢质疑它的人都必败无疑;

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['pleɪnli] , [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm]

"	and	in	a	great	rage	,	and	showing	his	anger	plainly	,	he	rose	from
"	和	在	一个	伟大的	愤怒	,	和	显示	他的	愤怒	显然	,	他	玫瑰	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

“他勃然大怒，毫不掩饰地从座位上站了起来，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [lɔːst][ɪn]['wʌndər] ,

leaving	the	company	lost	in	wonder	,
离开	这	公司	丢失的	在	想知道	,

留下公司上下沉浸在惊奇之中。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fiːl] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

and	making	them	feel	doubtful	whether	they	ought	to	regard	him	as	a
和	制作	他们	感觉	疑	无论	他们	应该	到	看待	他	作为	一个

['mædmən][ɔːr][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] .

madman	or	a	rational	being	.
狂人	或者	一个	合理的	存在	.

让他们怀疑自己应该把他看作疯子还是理性的人。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [sʌtʃ]

In	the	end	,	though	they	sought	to	dissuade	him	from	involving	himself	in	such
在	这	结尾	,	尽管	他们	寻求	到	劝阻	他	从	涉及	他自己	在	这样的

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

a	challenge	,
一个	挑战	,

最后，尽管他们试图劝阻他不要参与这样的挑战，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [æz; əz] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

assuring	him	they	admitted	his	gratitude	as	fully	established	,
保证	他	他们	承认	他的	感激	作为	完全	已确立的	,

他们向他保证，他们已经完全认可了他的感激之情。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [noʊ] [freʃ] [pruːfs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væliənt]['spɪrɪt] ,

and	needed	no	fresh	proofs	to	be	convinced	of	his	valiant	spirit	,
和	需要	不	新鲜的	证明	到	是	确信	的	他的	英勇	精神	,

无需任何新的证据，他便确信他英勇无畏的精神。

[æz; əz] [ðoʊz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

as	those	related	in	the	history	of	his	exploits	were	sufficient	,
作为	那些	有关的	在	这	历史	的	他的	漏洞	是	充足的	,

因为他生平事迹中记载的那些事迹已经足够多了。

[stɪl] [dɑːn] ['kwiksət] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] ; [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

still	Don	Quixote	persisted	in	his	resolve	;	and	mounted	on	Rocinante	,
仍然	大学教师	堂吉诃德	持续	在	他的	解决	;	和	安装	在	罗西南特	,

唐吉诃德依然坚持他的决心，骑上罗西南特号，

['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] ,

bracing	**his**	**buckler**	**on**	**his**	**arm**	**and**	**grasping**	**his**	**lance**	**,**
支撑	他的	盾牌	在	他的	手臂	和	抓握	他的	槊	,

他将小圆盾架在手臂上，紧握长矛，

[hiː; hi]['poʊstɪd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

he	**posted**	**himself**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**high**	**road**	**that**	**was**	**not**	**far**	**from**
他	发布	他自己	在	这	中间	的	一个	高的	路	那	曾是	不是	远的	从

[ðə; ði] [griːn] ['medoʊ] .

the	**green**	**meadow**	**.**
这	绿色的	草地	.

他把自己安置在离绿色草地不远的一条大路的中央。

['sɑːnkoʊ] ['fɑːloʊd] [ɑːn] ['dæpl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstərəl]

Sancho	**followed**	**on**	**Dapple**	**,**	**together**	**with**	**all**	**the**	**members**	**of**	**the**	**pastoral**
桑乔	随后	在	斑纹	,	一起	和	全部	这	成员	的	这	牧灵

['gæðərɪŋ] ,

gathering	**,**
采集	,

桑乔和所有牧群成员一起，骑着达普尔跟在后面。

['iːgər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌveɪn'glɔːriəs] [ænd; ənd]

eager	**to**	**see**	**what**	**would**	**be**	**the**	**upshot**	**of**	**his**	**vainglorious**	**and**
渴望的	到	看	什么	会	是	这	结果	的	他的	虚荣的	和

[ɪk'strɔːrdəneri] [prə'poʊz(ə)l] .

extraordinary	**proposal**	**.**
非凡的	提议	.

很想看看他那虚荣而又非同寻常的提议会带来怎样的结果。

[dɑːn] ['kwiksət] , [ðen] , ['hævɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [plaːntid][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

Don	**Quixote**	**,**	**then**	**,**	**having**	**,**	**as**	**has**	**been**	**said**	**,**	**planted**	**himself**	**in**	**the**	**middle**
大学教师	堂吉诃德	,	然后	,	拥有	,	作为	有	到过	说	,	已种植	他自己	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

of	**the**	**road**	**,**
的	这	路	,

因此，正如前面所说，堂吉诃德把自己放在了路中央，

[meɪd] [ðə; ði]['welkɪn] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : " [hoʊ][jiː; ji] ['trævələz] [ænd; ənd]

made	**the**	**welkin**	**ring**	**with**	**words**	**to**	**this**	**effect**	**:**	**"**	**Ho**	**ye**	**travellers**	**and**
制成	这	威尔金	戒指	和	字	到	这	影响	:	"	何	是的	旅行者	和

['weɪˌfeərəz] ,

wayfarers	**,**
旅行者	,

让天空回荡着这样的话语：“喂，旅行者和过路人，

[naɪts] , [skwaɪəz] , [foʊk][ɑːn] [fʊt] [ɔːr][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

knights	**,**	**squires**	**,**	**folk**	**on**	**foot**	**or**	**on**	**horseback**	**,**
骑士	,	乡绅	,	民间	在	脚	或者	在	马背	,

骑士、侍从、步行或骑马的民众，

[huː] [pæs] [ðɪs] [weɪ] [ɔːr][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] !

who	**pass**	**this**	**way**	**or**	**shall**	**pass**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**next**	**two**	**days**	**!**
WHO	经过	这	方式	或者	将	经过	在	这	课程	的	这	下一个	二	天	!

凡是经过此路或将在未来两天内经过此路的人！

[noʊ] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , [naɪt] - ['erənt] ,

Know	**that**	**Don**	**Quixote**	**of**	**La**	**Mancha**	**,**	**knight**	**-**	**errant**	**,**
知道	那	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	骑士	-	错误的	,

要知道，唐吉诃德，这位游侠骑士，

[ɪz]['poʊstɪd] [hɪr] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [baɪ][ɑːrmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [en'ʃraɪnd] [ɪn]

is	posted	here	to	maintain	by	arms	that	the	beauty	and	courtesy	enshrined	in
是	发布	这里	到	维持	经过	武器	那	这	美丽	和	礼貌	奉为圭臬	在

[ðə; ðɪ] ['nɪmfs] [ðæt] [dwel] [ɪn] [ðiːz] [medəuz] [ænd; ənd] [groʊvz] [sər'pæs] [ɔːl][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

the	nymphs	that	dwell	in	these	meadows	and	groves	surpass	all	upon	earth	,
这	若虫	那	住	在	这些	草地	和	小树林	超过	全部	之上	地球	,

在此张贴此文，旨在以武力捍卫居住在这些草地和树林中的仙女们的美丽和优雅，她们的美貌和风度胜过世间一切。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] .

putting	aside	the	lady	of	my	heart	,	Dulcinea	del	Toboso	.
推杆	旁边	这	女士	的	我的	心	,	杜尔西内亚	del	枢梁	.

先不说我心爱的女人，杜尔西内娅·德尔·托博索。

['werfɔːr] , [let][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [ə'pɪnjən] [kʌm] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ][ə'weɪt]

Wherefore	,	let	him	who	is	of	the	opposite	opinion	come	on	,	for	here	I	await
因此	,	让	他	WHO	是	的	这	对面的	观点	来	在	,	为了	这里	我	等待

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因此，持相反意见者请上前，我在此等候。

" [twaɪs] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ðeɪ] [fel] [ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['eni]

"	Twice	he	repeated	the	same	words	,	and	twice	they	fell	unheard	by	any
"	两次	他	重复	这	相同的	字	,	和	两次	他们	跌倒	闻所未闻	经过	任何

[əd'ventʃərər] ;

adventurer	;
冒险家	;

“他重复了两遍同样的话，但两次都没有冒险者听到；

[bʌt; bət] [feɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ə'ferz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['betər] [tuː; tə] ['betər] ,

but	fate	,	that	was	guiding	affairs	for	him	from	better	to	better	,
但	命运	,	那	曾是	指导	事务	为了	他	从	更好的	到	更好的	,

但命运却一直指引着他，让他一步步走向更好的未来。

[soʊ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

so	ordered	it	that	shortly	afterwards	there	appeared	on	the	road	a	crowd	of
所以	订购	它	那	不久	然后	那里	出现	在	这	路	一个	人群	的

[men][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

men	on	horseback	,
男人	在	马背	,

于是他下了命令，不久之后，路上就出现了一群骑马的人。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [læns] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

many	of	them	with	lances	in	their	hands	,
许多	的	他们	和	长矛	在	他们的	双手	,

他们当中许多人手里拿着长矛，

[ɔːl]['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ][kəm'pækt]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [heɪst] .

all	riding	in	a	compact	body	and	in	great	haste	.
全部	骑术	在	一个	袖珍的	身体	和	在	伟大的	匆忙	.

所有人都挤在一辆紧凑的车厢里，飞快地行驶着。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] [siːn] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ]

No	sooner	had	those	who	were	with	Don	Quixote	seen	them	than	they
不	很快	有	那些	WHO	是	和	大学教师	堂吉诃德	已见	他们	比	他们

[tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] ,

turned	about	and	withdrew	to	some	distance	from	the	road	,
转向	关于	和	退出	到	一些	距离	从	这	路	,

唐吉诃德的同伴们一看到他们，就转身退到离路一段距离的地方。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [steɪd] [sʌm; səm][hɑːrm] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

for	they	knew	that	if	they	stayed	some	harm	might	come	to	them	;
为了	他们	知道	那	如果	他们	入住	一些	伤害	可能	来	到	他们	;

因为他们知道，如果他们留下，可能会受到伤害；

[bʌt; bət] [dɑːn] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ] [ɪn'trepɪd] [hɑːrt] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ]['pænzə]

but	Don	Quixote	with	intrepid	heart	stood	his	ground	,	and	Sancho	Panza
但	大学教师	堂吉诃德	和	强悍	心	站立	他的	地面	,	和	桑乔	潘扎

['ʃiːldɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] - [haɪnd] - ['kwɔːrtərz] .

shielded	himself	with	Rocinante's	hind	-	quarters	.
屏蔽	他自己	和	-	后	-	四分之一	.

但唐吉诃德凭借着无畏的勇气坚守阵地，桑丘·潘萨则用罗西南特的后腿挡住了自己。

[ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv]['lænsərz] [keɪm] [ʌp] ,

The	troop	of	lancers	came	up	,
这	部队	的	枪骑兵	来了	向上	,

那队骑兵走了过来，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] [bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] ,

and	one	of	them	who	was	in	advance	began	shouting	to	Don	Quixote	,
和	一	的	他们	WHO	曾是	在	进步	开始	喊叫	到	大学教师	堂吉诃德	,

其中一人走在前面，开始向唐吉诃德大喊：

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

"	Get	out	of	the	way	,	you	son	of	the	devil	,
"	得到	出去	的	这	方式	,	你	儿子	的	这	魔鬼	,

“滚开，你这魔鬼之子！”

[ɔːr] [ðiːz] ['bʊlz] [wɪl] [nɑːk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] ! "

or	these	bulls	will	knock	you	to	pieces	!	"
或者	这些	公牛	将要	敲	你	到	件	!	"

否则这些公牛会把你撞得粉碎！

" ['ræbl] ! " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['bʊlz] ,

"	Rabble	!	"	returned	Don	Quixote	,	"	I	care	nothing	for	bulls	,
"	乌合之众	!	"	返回	大学教师	堂吉诃德	,	"	我	关心	没有什么	为了	公牛	,

“乌合之众！”唐吉诃德回答道，“我才不在乎什么公牛呢。”

[biː; bi] [ðeɪ] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['hɑːrəmə] [briːdz] [ɑːn][ɪts][bæŋks] .

be	they	the	fiercest	Jarama	breeds	on	its	banks	.
是	他们	这	最凶猛	贾拉马	品种	在	它是	银行	.

它们是河岸上最凶猛的哈拉马鱼。

[kən'fes] [æt; ət][wʌns] , ['skaʊndrəlz] , [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ɪz] [truː] ;

Confess	at	once	,	scoundrels	,	that	what	I	have	declared	is	true	;
承认	在	一次	,	无赖	,	那	什么	我	有	声明	是	真的	;

你们这些无赖，立刻承认我所说的都是真的；

[els] [jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['kɑːmbæt] .

else	ye	have	to	deal	with	me	in	combat	.
别的	是的	有	到	交易	和	我	在	战斗	.

否则你们就得跟我决一死战。

" [ðə; ði]['hɜːrdzmən][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	The	herdsman	had	no	time	to	reply	,
"	这	牧人	有	不	时间	到	回复	,

牧羊人来不及回答，

[nɔːr] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] ;

nor	Don	Quixote	to	get	out	of	the	way	even	if	he	wished	;
也不	大学教师	堂吉诃德	到	得到	出去	的	这	方式	甚至	如果	他	希望	;

即使唐吉诃德想躲开，他也躲不开；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][droʊv][ʌv; əv] [fɪrs] ['bʊlz][ænd; ənd][teɪm] ['bʊlək] ,

and	so	the	drove	of	fierce	bulls	and	tame	bullocks	,
和	所以	这	驾驶	的	凶猛的	公牛	和	驯服	牛	,

于是，就有了这群凶猛的公牛和温顺的小牛。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['hɜːrdzmən][ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

together	with	the	crowd	of	herdsmen	and	others	who	were	taking	them
一起	和	这	人群	的	牧民	和	其他的	WHO	是	采取	他们

[tuː; tə][biː; bi] [pend] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

to	be	penned	up	in	a	village	where	they	were	to	be	run	the	next	day	,
到	是	撰写	向上	在	一个	村庄	在哪里	他们	是	到	是	跑步	这	下一个	天	,

与一群牧民和其他人一起，他们正要把这些牲畜赶到村子里，第二天就要把它们赶出去放生。

[pæst] ['oʊvər] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['oʊvər]['sɑːnkoʊ] , [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd] ['dæpl] ,

passed	over	Don	Quixote	and	over	Sancho	,	Rocinante	and	Dapple	,
通过了	超过	大学教师	堂吉诃德	和	超过	桑乔	,	罗西南特	和	斑纹	,

经过了唐吉诃德、桑丘、罗西南特和达普尔，

['hɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

hurling	them	all	to	the	earth	and	rolling	them	over	on	the	ground	.
投掷	他们	全部	到	这	地球	和	滚动	他们	超过	在	这	地面	.

将它们全部扔到地上，然后翻滚在地。

['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz][left] [krʌʃt] , [dɑːn] ['kwiksət] [skerd] , ['dæpl] [bɪ'leɪbər] [ænd; ənd][ˌrɑːsɪ'nɑːnti]

Sancho	was	left	crushed	,	Don	Quixote	scared	,	Dapple	belaboured	and	Rocinante
桑乔	曾是	左边	碎	,	大学教师	堂吉诃德	害怕的	,	斑纹	费力地	和	罗西南特

[ɪn][noʊ] ['veri] [saʊnd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

in	no	very	sound	condition	.
在	不	非常	声音	状况	.

桑丘被压垮了，唐吉诃德吓坏了，达普尔筋疲力尽，罗西南特的情况也不太好。

[ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][ʌp] , [haʊ'evər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

They	all	got	up	,	however	,	at	length	,	and	Don	Quixote	in	great	haste	,
他们	全部	得到	向上	,	然而	,	在	长度	,	和	大学教师	堂吉诃德	在	伟大的	匆忙	,

然而，他们最终都起身了，唐吉诃德也急忙起身。

['stʌmbliŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ðer; ðər] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][droʊv] , ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt]

stumbling	here	and	falling	there	,	started	off	running	after	the	drove	,	shouting	out
踉跄	这里	和	坠落	那里	,	开始	离开	跑步	后	这	驾驶	,	喊叫	出去

, " [hoʊld] !

,	"	Hold	!
,	"	抓住	!

他跌跌撞撞地追着车队跑，一边喊着："等等！"

[steɪ] !

stay	!
停留	!

停留！

[jiː; ji] ['ræskəli] ['ræbl] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ə'weits] [juː; jʊ] ,

ye	rascally	rabble	,	a	single	knight	awaits	you	,
是的	赖皮	乌合之众	,	一个	单身的	骑士	等待	你	,

你们这些无赖乌合之众，一位骑士正等着你们！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['tempər][ɔːr][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [seɪ] ,

and	he	is	not	of	the	temper	or	opinion	of	those	who	say	,
和	他	是	不是	的	这	脾气	或者	观点	的	那些	WHO	说	,

他并不认同那些说……的人的性情或观点。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪlvər] . -

'	For	a	flying	enemy	make	a	bridge	of	silver	.	'
-	为了	一个	飞行	敌人	制作	一个	桥	的	银	.	-

"对付飞来的敌人，要用银子搭桥。"

" [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['pɑːrti][ɪn][ðer; ðər] [heɪst] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər] [ðæt] ,
" The retreating party in their haste , however , did not stop for that ,
" 这 撤退 派对 在 他们的 匆忙 , 然而 , 做过 不是 停止 为了 那 ,

然而，仓皇撤退的一方并没有停下来等待这一刻。

[ɔːr] [hiːd] [hɪz; ɪz] ['menəsiz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][læst] ['jɪrz] [klaʊdz] .
or heed his menaces any more than last year's clouds .
或者 注意 他的 威胁 任何 更多的 比 最后的 年 云 .

或者，不要像对待去年的乌云一样，把他的威胁放在心上。

['wɪrinəs] [brɔːt] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,
Weariness brought Don Quixote to a halt ,
疲劳 带来 大学教师 堂吉诃德 到 一个 停止 ,

疲惫使堂吉诃德停下了脚步。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'reɪdʒd][ðæn; ðən] [ə'vendʒd] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl]
and more enraged than avenged he sat down on the road to wait until
和 更多的 愤怒 比 复仇 他 卫星 向下 在 这 路 到 等待 直到
['sɑːnkoʊ] ,
Sancho ,
桑乔 ,

他怒火中烧，而非复仇之心，他坐在路边等着桑乔过来。

[ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd] ['dæpl] [keɪm] [ʌp] .
Rocinante and Dapple came up .
罗西南特 和 斑纹 来了 向上 .

罗西南特和达普尔的名字出现了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]['mæstər][ænd; ənd][mæn] ['maʊntɪd] [wʌns] [mɔːr] ,
When they reached him master and man mounted once more ,
什么时候 他们 达到 他 掌握 和 男人 安装 一次 更多的 ,

当他们到达他身边时，主人和男人再次骑上了马。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [ɔːr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɑːr'keɪdiə] ,
and without going back to bid farewell to the mock or imitation Arcadia ,
和 没有 去 后退 到 出价 告别 到 这 嘲笑 或者 模仿 阿卡迪亚 ,

无需再回去向那虚假的、仿造的阿卡迪亚告别，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæn; ðən] [kən'tentmənt] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
and more in humiliation than contentment , they continued their journey .
和 更多的 在 屈辱 比 满意 , 他们 持续 他们的 旅行 .

他们带着屈辱而非满足继续前行。

['tʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən]
WHEREIN IS RELATED THE STRANGE THING , WHICH MAY BE REGARDED AS AN
其中 是 有关的 这 奇怪的 事物 , 哪个 可能 是 认为 作为 一个
[əd'ventʃər] , [ðæt] ['hæpənd] [dɑːn] ['kwiksət]
ADVENTURE , THAT HAPPENED DON QUIXOTE
冒险 , 那 发生 大学教师 堂吉诃德

其中记载了唐吉诃德所经历的一件奇事，可视为一次冒险。

[ə; eɪ] [klɪr] ['lɪmpɪd] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [groʊv] [rɪ'li:vd] [dɑ:n] ['kwiksət]

A	clear	limpid	spring	which	they	discovered	in	a	cool	grove	relieved	Don	Quixote
一个	清除	清澈的	春天	哪个	他们	发现	在	一个	凉爽的	树林	松了口气	大学教师	堂吉诃德

[ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [fə'ti:g] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌnpə'lait] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]

and	Sancho	of	the	dust	and	fatigue	due	to	the	unpolite	behaviour	of
和	桑乔	的	这	灰尘	和	疲劳	到期的	到	这	不礼貌	行为	的

[ðə; ði] ['bʊlz] ,

the	bulls	,
这	公牛	,

唐吉诃德和桑丘在凉爽的小树林里发现了一股清澈的泉水，这股泉水让他们摆脱了公牛粗鲁行为带来的尘土和疲惫。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] , ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] ['dæpl] [ænd; ənd][ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti] [lu:s] [wɪ'ðaʊt]

and	by	the	side	of	this	,	having	turned	Dapple	and	Rocinante	loose	without
和	经过	这	边	的	这	,	拥有	转向	斑纹	和	罗西南特	松动的	没有

['hedˌstɔ:l] [ɔ:r]['braɪd(ə)l] ,

headstall	or	bridle	,
羁	或者	辔	,

与此同时，他们放开了达普尔和罗西南特，没有给它们戴上笼头或缰绳。

[ðə; ði][fər'lɔ:rn] [per] , ['mæstər][ænd; ənd][mæn] , ['si:tɪd] [ðəm'selvz] .

the	forlorn	pair	,	master	and	man	,	seated	themselves	.
这	绝望	一对	,	掌握	和	男人	,	坐着	他们自己	.

主人和仆人这对孤苦伶仃的男女坐了下来。

['sɑ:nkoʊ][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:rdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æl'fɔ:rhə][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv]

Sancho	had	recourse	to	the	larder	of	his	alforjas	and	took	out	of
桑乔	有	追索权	到	这	食品储藏室	的	他的	阿尔福哈斯	和	采取	出去	的

[ðem; ðəm] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði][prɑ:g] ;

them	what	he	called	the	prog	;
他们	什么	他	称为	这	进展	;

桑乔从他的储藏室里拿出他称之为"prog"的东西；

[dɑ:n] ['kwiksət] [rɪnst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Don	Quixote	rinsed	his	mouth	and	bathed	his	face	,
大学教师	堂吉诃德	冲洗干净	他的	嘴	和	洗澡	他的	脸	,

堂吉诃德漱了漱口，洗了把脸。

[baɪ] [wɪtʃ] ['ku:lɪŋ] ['prɑ:ses] [hɪz; ɪz] ['flægɪŋ] ['enədʒiz] [wɜ:r; wər][ri'vaivd] .

by	which	cooling	process	his	flagging	energies	were	revived	.
经过	哪个	冷却	过程	他的	标记	能量	是	复活	.

通过这种冷却过程，他逐渐衰弱的精力得以恢复。

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [vek'seɪʃn] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['i:tɪŋ] ,

Out	of	pure	vexation	he	remained	without	eating	,
出去	的	纯的	烦恼	他	剩余	没有	吃	,

他因极度恼怒而一口也不吃东西。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [pə'laɪtnəs] ['sɑ:nkoʊ][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv]

and	out	of	pure	politeness	Sancho	did	not	venture	to	touch	a	morsel	of
和	出去	的	纯的	礼貌	桑乔	做过	不是	风险投资	到	触碰	一个	小块	的

[wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

what	was	before	him	,
什么	曾是	前	他	,

出于礼貌，桑乔连面前的一点儿食物都没敢碰。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə][ækt][æz; əz]['teɪstər] .

but	waited	for	his	master	to	act	as	taster	.
但	等待	为了	他的	掌握	到	行为	作为	品尝者	.

但他等着主人亲自品尝。

['siːɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]
Seeing , however , that , absorbed in thought , he was forgetting to carry the
看到 , 然而 , 那 , 吸收 在 想法 , 他 曾是 遗忘 到 携带 这
[bred] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
bread to his mouth ,
面包 到 他的 嘴 ,

然而，见他全神贯注于思考，竟忘了把面包送到嘴边，

[hiː; hi] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ['ʌndər] [fʊt] ,
he said never a word , and trampling every sort of good breeding under foot ,
他 说 绝不 一个 单词 , 和 践踏 每一个 种类 的 好的 选育 在下面 脚 ,

他一言不发，却将各种良好的教养践踏殆尽。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [stoʊ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
began to stow away in his paunch the bread and cheese that came to his
开始 到 存放 离开 在 他的 大肚子 这 面包 和 奶酪 那 来了 到 他的
[hænd] .
hand .
手 .

开始把手拿到的面包和奶酪塞进肚子里。

" [iːt] , ['sɑːnkoʊ][maɪ] [frend] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [sə'pɔːrt] [laɪf] ,
" Eat , Sancho my friend , " said Don Quixote ; " support life ,
" 吃 , 桑乔 我的 朋友 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 支持 生活 ,

"吃吧，我的朋友桑丘，"唐吉诃德说；"好好活着。"

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
which is of more consequence to thee than to me ,
哪个 是 的 更多的 结果 到 你 比 到 我 ,

这件事对你来说比对我更重要。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ]['ʌndər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv]
and leave me to die under the pain of my thoughts and pressure of
和 离开 我 到 死 在下面 这 疼痛 的 我的 想法 和 压力 的
[maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .
my misfortunes .
我的 不幸 .

让我独自承受痛苦的思绪和不幸的压力，直至死去。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , ['sɑːnkoʊ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə][daɪ] ['iːtɪŋ] ;
I was born , Sancho , to live dying , and thou to die eating ;
我 曾是 出生 , 桑乔 , 到 居住 垂死 , 和 你 到 死 吃 ;

桑丘，我生来就是要活着，死去；而你，生来就是要吃着东西死去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['prɪntɪd] [ɪn]
and to prove the truth of what I say , look at me , printed in
和 到 证明 这 真相 的 什么 我 说 , 看 在 我 , 打印 在
['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] ,
histories ,
历史 ,

为了证明我所说的话是正确的，看看我的名字，都刻在历史书上了。

[feɪmd] [ɪn][ɑːrmz] , ['kɜːrtiəs] [ɪn] [bɪ'heɪvjər] , ['ɑːnɚd] [baɪ]['prɪnsəz] , [kɔːtid] [baɪ] ['meidnz] ;
famed in arms , courteous in behaviour , honoured by princes , courted by maidens ;
著名的 在 武器 , 有礼貌 在 行为 , 荣幸 经过 王子们 , 求爱 经过 少女们 ;
[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,
and after all ,
和 后 全部 ,

武艺高强，举止文雅，受王子敬重，少女倾慕；毕竟，

[wen] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][pɑːmz] , ['traiəmfs] , [ænd; ənd] [kraʊnz] , [wʌn][ænd; ənd] [ɜːrnd] [baɪ]
when **I** **looked** **forward** **to** **palms** **,** **triumphs** **,** **and** **crowns** **,** **won** **and** **earned** **by**
什么时候 我 看起来 向前 到 棕榈树 , 胜利 , 和 皇冠 , 韩元 和 获得 经过
[maɪ]['væliənt] [diːdz] ,
my **valiant** **deeds** **,**
我的 英勇 契约 ,

当我憧憬着凭借英勇事迹赢得的棕榈枝、胜利和桂冠时，

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [siːn] [maɪ'self] ['træmpld] [ɑːn] , [kɪkt] ,
I **have** **this** **morning** **seen** **myself** **trampled** **on** **,** **kicked** **,**
我 有 这 早晨 已见 我 践踏 在 , 踢 ,

今天早上我亲眼目睹自己被人践踏、踢踹，

[ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['ænɪmlz] .
and **crushed** **by** **the** **feet** **of** **unclean** **and** **filthy** **animals** **.**
和 碎 经过 这 脚 的 不洁 和 污秽 动物 .

并被不洁污秽的牲畜的脚践踏。

[ðɪs] [θɔːt] [blʌnts] [maɪ] [tiːθ] , [pə'ræləsiːz][maɪ][dʒɔːz] , [kræmps][maɪ][hændz] ,
This **thought** **blunts** **my** **teeth** **,** **paralyses** **my** **jaws** **,** **cramps** **my** **hands** **,**
这 想法 钝器 我的 牙齿 , 瘫痪 我的 下颚 , 痉挛 我的 双手 ,

这种想法让我牙齿发软，下巴麻木，双手抽筋。

[ænd; ənd][rɑːbz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] ;
and **robs** **me** **of** **all** **appetite** **for** **food** **;**
和 抢劫 我 的 全部 食欲 为了 食物 ;

让我完全没有食欲；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][let][maɪ'self][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
so **much** **so** **that** **I** **have** **a** **mind** **to** **let** **myself** **die** **of** **hunger** **,**
所以 很多 所以 那 我 有 一个 头脑 到 让 我 死 的 饥饿 ,

我甚至想过让自己饿死。

[ðə; ði] [krʊəl] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɛθs] . "
the **cruelest** **death** **of** **all** **deaths** **.** **"**
这 最残酷的 死亡 的 全部 死亡人数 . "

这是所有死法中最残酷的一种。

" [soʊ] [ðen] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , [mʌntʃɪŋ] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
" **So** **then** **,** **"** **said** **Sancho** **,** **munching** **hard** **all** **the** **time** **,**
" 所以 然后 , " 说 桑乔 , 咀嚼 难的 全部 这 时间 ,

"那么，"桑丘一边嚼着东西一边说道。

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [ðæt] [sez] , - [let] ['mɑːrθə] [daɪ] ,
" **your** **worship** **does** **not** **agree** **with** **the** **proverb** **that** **says** **,** **'** **Let** **Martha** **die** **,**
" 你的 崇拜 做 不是 同意 和 这 谚语 那 说道 , - 让 玛莎 死 ,

"你们的敬拜与那句谚语不符，那谚语说：'让玛莎死了吧。'"

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər][daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['beli] . -
but **let** **her** **die** **with** **a** **full** **belly** **.** **'**
但 让 她 死 和 一个 满的 腹部 . -

但让她吃饱喝足地死去吧。

[aɪ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] ; [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ,
I **,** **at** **any** **rate** **,** **have** **no** **mind** **to** **kill** **myself** **;** **so** **far** **from** **that** **,**
我 , 在 任何 速度 , 有 不 头脑 到 杀 我 ; 所以 远的 从 那 ,

总之，我没有自杀的念头；恰恰相反，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːblər] [dʌz] ,
I **mean** **to** **do** **as** **the** **cobbler** **does** **,**
我 意思是 到 做 作为 这 皮匠 做 ,

我的意思是，要像鞋匠那样去做。

[huː] ['stretʃɪz] [ðə; ði] ['leðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
who **stretches** **the** **leather** **with** **his** **teeth** **until** **he** **makes** **it** **reach** **as** **far** **as**
WHO 伸展 这 皮革 和 他的 牙齿 直到 他 制作 它 抵达 作为 远的 作为
[hiː; hi]['wɒnts] .
he **wants** **.**
他 想要 .

他用牙齿拉伸皮革，直到达到他想要的长度。

[aɪl] [stretʃ] [aʊt][maɪ][laɪf][baɪ] ['iːtɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][end] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [fɪkst] [fɔːr; fər]
I'll **stretch** **out** **my** **life** **by** **eating** **until** **it** **reaches** **the** **end** **heaven** **has** **fixed** **for**
患病的 拉紧 出去 我的 生活 经过 吃 直到 它 到达 这 结尾 天堂 有 固定的 为了
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

我会通过暴饮暴食来延长我的生命，直到上天为我设定的终点；

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [se'njɔː] ,
and **let** **me** **tell** **you** **,** **senor** **,**
和 让 我 告诉 你 , 传感器 ,

让我告诉你，先生，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['greɪtər] ['fɑːli][ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp]
there's **no** **greater** **folly** **than** **to** **think** **of** **dying** **of** **despair** **as** **your** **worship**
有 不 更大的 蠢事 比 到 思考 的 垂死 的 绝望 作为 你的 崇拜
[dʌz] ;
does **;**
做 ;

最大的愚蠢莫过于像你的神父那样想着因绝望而死；

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['æftər] ['iːtɪŋ] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn] [ðɪs] [griːn] [græs] -
take **my** **advice** **,** **and** **after** **eating** **lie** **down** **and** **sleep** **a** **bit** **on** **this** **green** **grass** **-**
拿 我的 建议 , 和 后 吃 说谎 向下 和 睡觉 一个 少量 在 这 绿色的 草 -
['mætrəs] ,
mattress **,**
床垫 ,

听我的劝告，吃完饭后就在这张绿草垫子上躺下睡一会儿吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [juːl] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
and **you** **will** **see** **that** **when** **you** **awake** **you'll** **feel** **something** **better** **.**
和 你 将要 看 那 什么时候 你 醒 你会 感觉 某物 更好的 .

你会发现，醒来后你会感觉好多了。

" [dɑːn] ['kwiksət] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] ,
" **Don** **Quixote** **did** **as** **he** **recommended** **,**
" 大学教师 堂吉诃德 做过 作为 他 受到推崇的 ,

堂吉诃德照着他的建议做了，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sæntʃoʊz] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [fɪ'lɒsəfərz]
for **it** **struck** **him** **that** **Sancho's** **reasoning** **was** **more** **like** **a** **philosopher's**
为了 它 击 他 那 桑乔的 推理 曾是 更多的 喜欢 一个 哲学家的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] - ,
than **a** **blockhead's** **,**
比 一个 - ,

因为他觉得桑乔的推理更像是哲学家的思维，而不是傻瓜的思维。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , " ['sɑːnkoʊ] ,
and **said** **he** **,** **"** **Sancho** **,**
和 说 他 , " 桑乔 ,

他说："桑乔，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðiː] [maɪ] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd]

if	thou	wilt	do	for	me	what	I	am	going	to	tell	thee	my	ease	of	mind
如果	你	枯萎	做	为了	我	什么	我	是	去	到	告诉	你	我的	舒适	的	头脑

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [əˈʃʊrd] [ænd; ənd][maɪ] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [nɑːt][soʊ] [greɪt] ;

would	be	more	assured	and	my	heaviness	of	heart	not	so	great	;
会	是	更多的	保证	和	我的	沉重	的	心	不是	所以	伟大的	;

如果你能为我做我将要告诉你的事，我的心就会更加安心，我的心情也不会那么沉重了;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] ;

and	it	is	this	;
和	它	是	这	;

就是这样;

[tuː; tə][goʊ][əˈsaɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðaɪ][ədˈvaɪs] ,

to	go	aside	a	little	while	I	am	sleeping	in	accordance	with	thy	advice	,
到	去	旁边	一个	小的	尽管	我	是	睡眠	在	根据	和	你的	建议	,

遵照你的建议，趁我睡觉的时候稍微离开一下。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ber] [ðaɪ] [ˈkɑːkəs][tuː; tə][ðə; ði] [er] ,

and	,	making	bare	thy	carcase	to	the	air	,
和	,	制作	裸	你的	尸体	到	这	空气	,

并将你的尸体暴露在空气中，

[tuː; tə] [gɪv] [ðaɪˈself] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ] - [reɪnz] ,

to	give	thyself	three	or	four	hundred	lashes	with	Rocinante's	reins	,
到	给	你自己	三	或者	四	百	睫毛	和	-	缰绳	,

用罗西南特的缰绳鞭答自己三四百下，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] [ɑːd] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] [gɪv] [ðaɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði]

on	account	of	the	three	thousand	and	odd	thou	art	to	give	thyself	for	the
在	帐户	的	这	三	千	和	奇怪的	你	艺术	到	给	你自己	为了	这

[ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv][ˌdʌlsiˈniə] ;

disenchantment	of	Dulcinea	;
幻灭	的	杜尔西内亚	;

为了杜尔西内娅的幻灭，你必须献出三千多块钱;

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [ɪnˈtʃæntɪd] [θruː] [ðaɪ]

for	it	is	a	great	pity	that	the	poor	lady	should	be	left	enchanted	through	thy
为了	它	是	一个	伟大的	遗憾	那	这	贫穷的	女士	应该	是	左边	迷人的	通过	你的

['kerləsnəs] [ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] . "

carelessness	and	negligence	.	"
疏忽	和	疏忽	.	"

真是可惜，这位可怜的女士因为你的粗心和疏忽而陷入了迷魂境中。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;

"	There	is	a	good	deal	to	be	said	on	that	point	,	"	said	Sancho	;
"	那里	是	一个	好的	交易	到	是	说	在	那	观点	,	"	说	桑乔	;

桑乔说："关于这一点，有很多话要说;

" [let][ˌjuː ˈes][bəuθ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [gɑːd][hæz; həz] [dɪˈkriːd] [wʌt] [wɪl]

"	let	us	both	go	to	sleep	now	,	and	after	that	,	God	has	decreed	what	will
"	让	我们	两个都	去	到	睡觉	现在	,	和	后	那	,	上帝	有	颁布	什么	将要

['hæpən] .

happen	.
发生	.

"我们俩现在都去睡觉吧，之后的事情就交给上帝安排了。"

[let] [ˌem 'iː] [tel] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɪp] [hɪm'self][ɪn][koʊld] [blʌd] [ɪz][ə; eɪ]
Let **me** **tell** **your** **worship** **that** **for** **a** **man** **to** **whip** **himself** **in** **cold** **blood** **is** **a**
让 我 告诉 你的 崇拜 那 为了 一个 男人 到 鞭 他自己 在 寒冷的 血 是 一个
[hɑːrd] [θɪŋ] ,
hard **thing** **,**
难的 事物 ,

让我告诉您，一个人冷血地鞭打自己是一件非常艰难的事情。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [straɪps] [fɔːl][ə'pɑːn][æn; ən] [ɪl] - ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] [wɜːrs] - [fed] ['bɑːdi] .
especially **if** **the** **stripes** **fall** **upon** **an** **ill** **-** **nourished** **and** **worse** **-** **fed** **body** **.**
尤其 如果 这 条纹 落下 之上 一个 患病的 - 营养 和 更糟 - 美联储 身体 .

尤其是当这些条纹落在营养不良、吃得更差的身体上时。

[let] [maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Let **my** **lady** **Dulcinea** **have** **patience** **,** **and** **when** **she** **is** **least** **expecting** **it** **,**
让 我的 女士 杜尔西内亚 有 耐心 , 和 什么时候 她 是 至少 期待 它 ,

请杜尔西内娅夫人耐心等待，在她最意想不到的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [meɪd] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][wɪð; wɪθ] ['wɪpɪŋ] , [ænd; ənd] - [ʌn'tɪl] [deθ] [its] [ɔːl][laɪf]
she **will** **see** **me** **made** **a** **riddle** **of** **with** **whipping** **,** **and** **'** **until** **death** **it's** **all** **life**
她 将要 看 我 制成 一个 谜语 的 和 鞭打 , 和 - 直到 死亡 它是 全部 生活
;
;
;

她将看到我被鞭打成谜，直到死亡，一切都是生命；

- [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [laɪf][ɪn][ˌem 'iː] ,
' **I** **mean** **that** **I** **have** **still** **life** **in** **me** **,**
- 我 意思是 那 我 有 仍然 生活 在 我 ,

我的意思是，我心中仍然怀有静物画般的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] .
and **the** **desire** **to** **make** **good** **what** **I** **have** **promised** **.**
和 这 欲望 到 制作 好的 什么 我 有 承诺 .

以及想要履行我所承诺之事的愿望。

" [dɑːn] ['kwiksət] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
" **Don** **Quixote** **thanked** **him** **,** **and** **ate** **a** **little** **,** **and** **Sancho** **a** **good** **deal** **,**
" 大学教师 堂吉诃德 谢谢 他 , 和 吃 一个 小的 , 和 桑乔 一个 好的 交易 ,

唐吉诃德向他道谢，吃了一点，桑丘则吃了不少。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , ['liːvɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [ɪn'seprəbl] [frendz]
and **then** **they** **both** **lay** **down** **to** **sleep** **,** **leaving** **those** **two** **inseparable** **friends**
和 然后 他们 两个都 躺 向下 到 睡觉 , 离开 那些 二 形影不离 朋友们
[ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] ,
and **comrades** **,**
和 同志们 ,

然后他们俩都躺下睡觉了，留下了这两个形影不离的朋友和战友。

[ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd] ['dæpl] ,
Rocinante **and** **Dapple** **,**
罗西南特 和 斑纹 ,

罗西南特和达普尔

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [græs]
to **their** **own** **devices** **and** **to** **feed** **unrestrained** **upon** **the** **abundant** **grass**
到 他们的 自己的 设备 和 到 喂养 不受约束的 之上 这 丰富 草
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] .
with **which** **the** **meadow** **was** **furnished** **.**
和 哪个 这 草地 曾是 提供 .

它们自行其是，在草地上肆意啃食着丰富的青草。

[ðeɪ] [woʊk] [ʌp] ['ræðər] [leɪt] , ['maʊntɪd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

They	woke	up	rather	late	,	mounted	once	more	and	resumed	their	journey	,
他们	觉醒	向上	相当	晚的	,	安装	一次	更多的	和	恢复	他们的	旅行	,

他们醒来时已经很晚了，再次上马，继续他们的旅程。

['pʊʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [riːtʃ] [æn; ən] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [liːg] [ɔːf] .

pushing	on	to	reach	an	inn	which	was	in	sight	,	apparently	a	league	off	.
推动	在	到	抵达	一个	客栈	哪个	曾是	在	视线	,	显然	一个	联盟	离开	.

继续前进，到达了眼前的一家客栈，虽然看起来还有一里格的距离。

[aɪ] [seɪ] [æn; ən] [ɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɑːn] ['kwiksət] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

I	say	an	inn	,	because	Don	Quixote	called	it	so	,
我	说	一个	客栈	,	因为	大学教师	堂吉诃德	称为	它	所以	,

我说它是旅店，是因为堂吉诃德是这么称呼它的。

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɔːl] [ɪnz] ['kɑːslz] .

contrary	to	his	usual	practice	of	calling	all	inns	castles	.
相反	到	他的	通常	实践	的	呼叫	全部	旅馆	城堡	.

与他通常把所有旅馆都称为城堡的做法相反。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][ðer; ðər] .

They	reached	it	,	and	asked	the	landlord	if	they	could	put	up	there	.
他们	达到	它	,	和	问	这	房东	如果	他们	可以	放	向上	那里	.

他们到达目的地后，问房东是否可以住在那里。

[hiː; hi] [sed] [jes] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [fer] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

He	said	yes	,	with	as	much	comfort	and	as	good	fare	as	they	could
他	说	是的	,	和	作为	很多	舒适	和	作为	好的	票价	作为	他们	可以

[faɪnd][ɪn] [ˌsærə'gɔsə] .

find	in	Saragossa	.
寻找	在	萨拉戈萨	.

他答应了，并尽可能地为他们安排了萨拉戈萨的舒适住所和丰盛的餐食。

[ðeɪ] [dɪs'maʊntid] ,

They	dismounted	,
他们	下马	,

他们下了马，

[ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [stoʊd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['lɑːrdər] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [geɪv]

and	Sancho	stowed	away	his	larder	in	a	room	of	which	the	landlord	gave
和	桑乔	已存放	离开	他的	食品储藏室	在	一个	房间	的	哪个	这	房东	给予

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] .

him	the	key	.
他	这	钥匙	.

桑乔把他的食物藏在一个房间里，房东给了他钥匙。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [biːsts] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [fed] [ðem; ðəm] ,

He	took	the	beasts	to	the	stable	,	fed	them	,
他	采取	这	野兽	到	这	稳定的	,	美联储	他们	,

他把牲畜赶到畜棚，喂了它们。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['ɔːrdərz] [dɑːn] ['kwiksət] ,

and	came	back	to	see	what	orders	Don	Quixote	,
和	来了	后退	到	看	什么	订单	大学教师	堂吉诃德	,

然后回来查看唐吉诃德点了什么单子，

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

who	was	seated	on	a	bench	at	the	door	,	had	for	him	,
WHO	曾是	坐着	在	一个	长椅	在	这	门	,	有	为了	他	,

坐在门口长凳上的人，为他准备了：

['gɪvɪŋ] ['speʃ(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæs(ə)l]
giving **special** **thanks** **to** **heaven** **that** **this** **inn** **had** **not** **been** **taken** **for** **a** **castle**
给予 特别的 谢谢 到 天堂 那 这 客栈 有 不是 到过 已采取 为了 一个 城堡
[baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] .
by **his** **master** **.**
经过 他的 掌握 .

他特别感谢上苍，幸亏主人没有把这家客栈当成城堡。

['sʌpər] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] ,
Supper **-** **time** **came** **,** **and** **they** **repaired** **to** **their** **room** **,**
晚餐 - 时间 来了 , 和 他们 已修复 到 他们的 房间 ,

晚餐时间到了，他们回到了自己的房间。

[ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [æskt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌpər]
and **Sancho** **asked** **the** **landlord** **what** **he** **had** **to** **give** **them** **for** **supper**
和 桑乔 问 这 房东 什么 他 有 到 给 他们 为了 晚餐
.
:
.

桑乔问房东晚饭有什么吃的。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['meʒər] ;
To **this** **the** **landlord** **replied** **that** **his** **mouth** **should** **be** **the** **measure** **;**
到 这 这 房东 回复 那 他的 嘴 应该 是 这 措施 ;

房东回答说，他的嘴巴才是衡量一切的标准；

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ;
he **had** **only** **to** **ask** **what** **he** **would** **;**
他 有 仅有的 到 问 什么 他 会 ;

他只需要问他想要什么；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv]
for **that** **inn** **was** **provided** **with** **the** **birds** **of** **the** **air** **and** **the** **fowls** **of**
为了 那 客栈 曾是 假如 和 这 鸟类 的 这 空气 和 这 家禽 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
the **earth** **and** **the** **fish** **of** **the** **sea** **.**
这 地球 和 这 鱼 的 这 海 .

因为那客栈里有空中的飞鸟、地上的飞鸟和海里的鱼。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" **There's** **no** **need** **of** **all** **that** **,** **"** **said** **Sancho** **;**
" 有 不 需要 的 全部 那 , " 说 桑乔 ;

"完全没必要那样，"桑乔说；

" [ɪf] [ðeɪl] [roʊst] [juː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [wiːl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,
" **if** **they'll** **roast** **us** **a** **couple** **of** **chickens** **we'll** **be** **satisfied** **,**
" 如果 他们会 烤 我们 一个 夫妻 的 鸡 出色地 是 使满意 ,

"如果他们能给我们烤几只鸡，我们就心满意足了。"

[fɔːr; fər][maɪ]['mæstər][ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [iːts] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv]
for **my** **master** **is** **delicate** **and** **eats** **little** **,** **and** **I'm** **not** **over** **and** **above**
为了 我的 掌握 是 精美的 和 吃 小的 , 和 我是 不是 超过 和 多于
['glʌtənəs] .
gluttonous **.**
饕 .

因为我的主人体弱多病，食量很小，而我又不是特别贪吃。

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [rɪ'plaɪd] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪkɪnz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaɪts] [hæd; həd]['stoʊlən]
" The landlord replied he had no chickens , for the kites had stolen
" 这 房东 回复 他 有 不 鸡 , 为了 这 风筝 有 被盗
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

房东回答说他没有鸡了，因为风筝把它们偷走了。

" [wel] [ðen] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [let][se'njɔ:]['lændlɔ:rd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [roʊst] [ə; eɪ] ['pʊlɪt] ,
" Well then , " said Sancho , " let senor landlord tell them to roast a pullet ,
" 出色地 然后 , " 说 桑乔 , " 让 传感器 房东 告诉 他们 到 烤 一个 小母鸡 ,

“好吧，”桑丘说，“那就让房东先生吩咐他们烤只小母鸡吧。”

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tendər] [wʌn] . "
so that it is a tender one . "
所以 那 它 是 一个 投标 一 . "

所以它是柔嫩的。

" ['pʊlɪt] !
" Pullet !
" 小母鸡 !

“小母鸡！”

[maɪ] ['fɑ:ðər] ! " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ;
My father ! " said the landlord ;
我的 父亲 ! " 说 这 房东 ;

“我父亲！”房东说道；

" [ɪn'di:d] [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [its] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][sent]['oʊvər] ['fɪfti] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [sel] ;
" indeed and in truth it's only yesterday I sent over fifty to the city to sell ;
" 的确 和 在 真相 它是 仅有的 昨天 我 发送 超过 五十 到 这 城市 到 卖 ;

“确实，昨天我才派了五十多个到城里去卖；

[bʌt; bət] ['seɪvɪŋ] ['pʊlɪt] [æsk] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] . "
but saving pullets ask what you will . "
但 保存 小母鸡 问 什么 你 将要 . "

但要拯救小母鸡，你想问什么都行。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [vi:l] [ɔ:r][kɪd] . "
" In that case , " said Sancho , " you will not be without veal or kid . "
" 在 那 案件 , " 说 桑乔 , " 你 将要 不是 是 没有 小牛肉或者 孩子 . "

“那样的话，”桑乔说，“你们就不会没有小牛肉或小羊羔肉了。”

" [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , " [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔ:r; fər] [its] [ɔ:l] ['fɪnɪʃt] ;
" Just now , " said the landlord , " there's none in the house , for it's all finished ;
" 只是 现在 , " 说 这 房东 , " 有 没有任何 在 这 房子 , 为了 它是 全部 完成的 ;

“刚才，”房东说，“房子里一个也没有了，因为一切都完工了；

[bʌt; bət][nekst] [wi:k] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] . "
but next week there will be enough and to spare . "
但 下一个 星期 那里 将要 是 足够的 和 到 空闲的 . "

但下周就会供不应求了。

" [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [dʌz] [ˌju: 'es] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ;
" Much good that does us , " said Sancho ;
" 很多 好的 那 做 我们 , " 说 桑乔 ;

“这对我们有什么好处呢？”桑乔说道；

" [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] [bet] [ðæt] [ɔ:l] [ðiːz] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv]
" I'll lay a bet that all these short - comings are going to wind up in plenty of
" 患病的 躺 一个 赌注 那 全部 这些 短的 - 来访 是 去 到 风 向上 在 很多 的
['beɪkən] [ænd; ənd] [egz] . "
bacon and eggs . "
熏肉 和 鸡蛋 . "

"我敢打赌，所有这些不足最终都会变成丰盛的培根和鸡蛋。"

" [baɪ] [gɑːd] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , " [maɪ] ['gɛsts] [wɪts] [mʌst; məst] [biː; bi] ['preʃəs] [dʌl] ;
" By God , " said the landlord , " my guest's wits must be precious dull ;
" 经过 上帝 , " 说 这 房东 , " 我的 客人的 智慧 必须 是 宝贵的 乏味的 ;

"老天爷啊，"房东说，"我的客人一定是头脑迟钝。"

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['niːðər] ['pʊlɪt] [nɔːr] [henz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv]
I tell him I have neither pullets nor hens , and he wants me to have
我 告诉 他 我 有 两者都不 小母鸡 也不 母鸡 , 和 他 想要 我 到 有
[egz] !
eggs !
鸡蛋 !

我告诉他我既没有小母鸡也没有小母鸡，但他却想要鸡蛋！

[tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['deɪntiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [dəunt] [æsk] [fɔːr; fər] [henz] [ə'gen] . "
Talk of other dainties , if you please , and don't ask for hens again . "
讲话 的 其他 精致小点心 , 如果 你 请 , 和 不 问 为了 母鸡 再次 . "

请谈谈其他美味佳肴吧，别再提母鸡了。

" ['bɑːdi] [oʊ] - [ˌem 'iː] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [lets] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] ; [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [juː; jʊ]
" Body o ' me ! " said Sancho , " let's settle the matter ; say at once what you
" 身体 o - 我 ! " 说 桑乔 , " 我们来吧 定居 这 事情 ; 说 在 一次 什么 你
[hæv; həv] [gɑːt] ,
have got ,
有 得到 ,

"我的身体啊！"桑丘说道，"咱们把事情说清楚；立刻把你掌握的都告诉我。"

[ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and let us have no more words about it . "
和 让 我们 有 不 更多的 字 关于 它 . "

我们不要再谈论这件事了。

" [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [se'njɔː] [gest] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,
" In truth and earnest , senor guest , " said the landlord ,
" 在 真相 和 认真 , 传感器 客人 , " 说 这 房东 ,

"老实说，先生，"房东说道。

" [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊ] - [hiːlz] [laɪk] [kævz] - [fiːt] ,
" all I have is a couple of cow - heels like calves ' feet ,
" 全部 我 有 是 一个 夫妻 的 奶牛 - 高跟鞋 喜欢 小牛 - 脚 ,

"我只有一对像小牛蹄一样的牛蹄跟，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kævz] - [fiːt] [laɪk] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃɪk] - ['piːz] ,
or a couple of calves ' feet like cowheels ; they are boiled with chick - peas ,
或者 一个 夫妻 的 小牛 - 脚 喜欢 车轮 ; 他们 是 煮沸 和 小鸡 - 豌豆 ,

或者像车轮一样的几只小牛蹄；它们和鹰嘴豆一起煮。

['ʌnjənz] , [ænd; ənd] ['beɪkən] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] - [kʌm] [iːt] [ˌem 'iː] ,
onions , and bacon , and at this moment they are crying ' Come eat me ,
洋葱 , 和 熏肉 , 和 在 这 片刻 他们 是 哭泣 - 来 吃 我 ,
[kʌm] [iːt] [ˌem 'iː] . "
come eat me . "
来 吃 我 . "

洋葱和培根，此刻它们正喊着"来吃我，来吃我"。

" [aɪ][mɑːrk][ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪn][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , " [sed]['sɑːnkoʊ] ; " [let]['noʊbɑːdi] [tʌtʃ]
" I mark them for mine on the spot , " said Sancho ; " let nobody touch
" 我 标记 他们 为了 矿 在 这 点 , " 说 桑乔 ; " 让 无人 触碰
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“我当场把它们标记为我的，”桑乔说；“不许任何人碰它们；

[aɪl] [peɪ] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['eniwʌn] [els] ,
I'll pay better for them than anyone else ,
患病的 支付 更好的 为了 他们 比 任何人 别的 ,

我会出比任何人都高的价格买下它们。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] ;
for I could not wish for anything more to my taste ;
为了 我 可以 不是 希望 为了 任何事物 更多的 到 我的 品尝 ;

因为我再也找不到比这更合我口味的东西了；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][pɪn] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fiːt] [ɔːr] [hiːlz] . "
and I don't care a pin whether they are feet or heels . "
和 我 不 关心 一个 别针 无论 他们 是 脚 或者 高跟鞋 . "

我根本不在乎它们是脚还是脚后跟。

" ['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ; " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [aɪ]
" Nobody shall touch them , " said the landlord ; " for the other guests I
" 无人 将 触碰 他们 , " 说 这 房东 ; " 为了 这 其他 客人 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

“谁都不许碰它们，”房东说；“因为我还有其他客人，

['biːɪŋ] ['pɜːsənz][ʌv; əv] [haɪ] ['kwɑːləti] , [brɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [kʊk] [ænd; ənd]['keɪtərər][ænd; ənd] ['lɑːrdər]
being persons of high quality , bring their own cook and caterer and larder
存在 人 的 高的 质量 , 带来 他们的 自己的 厨师 和 餐饮服务商 和 食品储藏室
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
with them . "
和 他们 . "

他们都是素质很高的人，自带厨师、餐饮人员和食品储藏室。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['kwɑːləti] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [mɔːr] [soʊ]
" If you come to people of quality , " said Sancho , " there's nobody more so
" 如果 你 来 到 人们 的 质量 , " 说 桑乔 , " 有 无人 更多的 所以
[ðæn; ðən][maɪ]['mæstər] ;
than my master ;
比 我的 掌握 ;

桑乔说：“如果说有品位的人，那么没有人比我的主人更优秀；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['lɑːdəz] [ɔːr] [stɔːr] - [ruːmz; rʊmz] ;
but the calling he follows does not allow of larders or store - rooms ;
但 这 呼叫 他 跟随 做 不是 允许 的 食品储藏室或者 店铺 - 房间 ;

但他所从事的职业不允许有食品储藏室或仓库；

[wiː; wi] [leɪ] [ɑːr'selvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['medoʊ] , [ænd; ənd] [fɪl] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]
we lay ourselves down in the middle of a meadow , and fill ourselves with
我们 躺 我们自己 向下 在 这 中间 的 一个 草地 , 和 充满 我们自己 和
['eɪkɔːnz][ɔːr] ['medlərz] .
acorns or medlars .
橡子 或者 枇杷 .

我们躺在草地中央，吃饱了橡子或枇杷。

" [hɪr] ['endɪd] ['sæntʃoʊz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
" Here ended Sancho's conversation with the landlord ,
" 这里 结束 桑乔的 对话 和 这 房东 ,

桑乔与房东的谈话到此结束。

['sɑːnkoʊ][nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['eni] ['fɑːrðər] [baɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;
Sancho not caring to carry it any farther by answering him ;
桑乔 不是 关怀 到 携带 它 任何 更远 经过 回答 他 ;

桑丘不愿继续追问下去，便回答了他；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['kɔːlɪŋ] [ɔːr] [wʌt] [prə'feʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
for he had already asked him what calling or what profession it was
为了 他 有 已经 问 他 什么 呼叫 或者 什么 职业 它 曾是
[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ʌv; əv] .
his master was of .
他的 掌握 曾是 的 .

因为他之前已经问过他，他的主人是做什么工作的。

['sʌpər] - [taɪm] ['hævɪŋ] [kʌm] , [ðen] , [dɑːn] ['kwiksət] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Supper - time having come , then , Don Quixote betook himself to his room ,
晚餐 - 时间 拥有 来 , 然后 , 大学教师 堂吉诃德 贝托克 他自己 到 他的 房间 ,

晚餐时间到了，唐吉诃德便回到了自己的房间。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [stuː] - [pæn][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
the landlord brought in the stew - pan just as it was ,
这 房东 带来 在 这 炖 - 平底锅 只是 作为 它 曾是 ,

房东把炖锅原封不动地拿了进来。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [sʌp] ['veri] ['rezəluːtli] .
and he sat himself down to sup very resolutely .
和 他 卫星 他自己 向下 到 上 非常 坚决地 .

他非常果断地坐下准备吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ,
It seems that in another room , which was next to Don Quixote's ,
它 似乎 那 在 其他 房间 , 哪个 曾是 下一个 到 大学教师 堂吉诃德的 ,

似乎在唐吉诃德房间隔壁的另一个房间里，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz]
with nothing but a thin partition to separate it , he overheard these words
和 没有什么 但 一个 薄的 分割 到 分离 它 , 他 无意中听到 这些 字
,
,
,

他隔着一层薄薄的隔板，无意间听到了这些话。

" [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [se'njɔː] [dɑːn] [hɛ'roʊnɪˌmoʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] ['sʌpər] ,
" As you live , Senor Don Jeronimo , while they are bringing supper ,
" 作为 你 居住 , 传感器 大学教师 杰罗尼莫 , 尽管 他们 是 带来 晚餐 ,

“正如您所愿，唐·杰罗尼莫先生，当他们端来晚餐时，

[let][ˌjuː 'es] [riːd] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː]
let us read another chapter of the Second Part of ' Don Quixote of La
让 我们 读 其他 章 的 这 第二 部分 的 - 大学教师 堂吉诃德 的 拉
['mɑːnkə] . -
Mancha . '
曼查 . -

让我们来读《堂吉诃德》第二部的另一章。

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [dɑ:n] ['kwiksət] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [bi:; bi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]
" The instant Don Quixote heard his own name be started to his feet and
" 这 立即的 大学教师 堂吉诃德 听到 他的 自己的 姓名 是 开始 到 他的 脚 和
['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ɪrz] [tu:; tə] [kætʃ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
listened with open ears to catch what they said about him ,
听着 和 打开 耳朵 到 抓住 什么 他们 说 关于 他 ,

"唐吉诃德一听到自己的名字，就立刻站了起来，竖起耳朵仔细听他们说起他来。"

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɑ:n] [hɛ'roʊnɪˌmoʊ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,
and heard the Don Jeronimo who had been addressed say in reply ,
和 听到 这 大学教师 杰罗尼莫 WHO 有 到过 已解决 说 在 回复 ,

听到被点名的唐·杰罗尼莫回答说：

" [waɪ] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌju: 'es] [ri:d] [ðæt] [əb'sɜ:rd] [stʌf] , [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] ,
" Why would you have us read that absurd stuff , Don Juan ,
" 为什么 会 你 有 我们 读 那 荒诞 东西 , 大学教师 胡安 ,

"唐璜，你为什么要让我们读那些荒谬的东西？"

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [hu:] [hæz; həz] [ri:d] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
when it is impossible for anyone who has read the First Part of the
什么时候 它 是 不可能的 为了 任何人 WHO 有 读 这 第一的 部分 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] - [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑ:] ['mɑ:nkə] - [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['pleʒər] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðɪs]
history of ' Don Quixote of La Mancha ' to take any pleasure in reading this
历史 的 - 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 - 到 拿 任何 乐趣 在 阅读 这
['sekənd] [pɑ:rt] ? "
Second Part ? "
第二 部分 ? "

如果读过《堂吉诃德》第一部的人都不可能对第二部产生任何兴趣呢?

" [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'drest] [æz; əz] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] ,
" For all that , " said he who was addressed as Don Juan ,
" 为了 全部 那 , " 说 他 WHO 曾是 已解决 作为 大学教师 胡安 ,

"尽管如此，"那位被称为唐璜的人说道。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [du:] [wel] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
" we shall do well to read it ,
" 我们 将 做 出色地 到 读 它 ,

我们最好读一读它，

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bʊk] [soʊ] [bæd] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
for there is no book so bad but it has something good in it .
为了 那里 是 不 书 所以 坏的 但 它 有 某物 好的 在 它 .

因为没有哪本书糟糕到完全没有可取之处。

[wʌt] [dɪs'pli:ziz] [ˌem 'i:] [moʊst] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] [dɑ:n] ['kwiksət] [æz; əz] [naʊ] [kjʊr]
What displeases me most in it is that it represents Don Quixote as now cured
什么 不悦 我 最多 在 它 是 那 它 代表 大学教师 堂吉诃德 作为 现在 治愈
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] .
of his love for Dulcinea del Toboso .
的 他的 爱 为了 杜尔西内亚 del 枢梁 .

最令我不满的是，它将唐吉诃德描绘成已经不再爱杜尔西内娅·德尔·托博索了。

" [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [dɑ:n] ['kwiksət] , [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
" On hearing this Don Quixote , full of wrath and indignation , lifted up his
" 在 听力 这 大学教师 堂吉诃德 , 满的 的 愤怒 和 愤慨 , 抬起 向上 他的
[vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] ,
voice and said ,
嗓音 和 说 ,

"听到这话，堂吉诃德怒不可遏，大声说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

" [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [huː] [sez] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] [hæz; həz] [fər'gɑːtn]
" Whoever he may be who says that Don Quixote of La Mancha has forgotten
" 谁 他 可能 是 WHO 说道 那 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 有 被遗忘的
[ɔːr][kæn; kən] [fər'get] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,
or can forget Dulcinea del Toboso ,
或者 能 忘记 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

“无论谁说堂吉诃德已经忘记或能够忘记杜尔西内娅·德尔·托博索，

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ɑːrmz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]
I will teach him with equal arms that what he says is very far from the
我 将要 教 他 和 平等的 武器 那 什么 他 说道 是 非常 远的 从 这
[truːθ] ;
truth ;
真相 ;

我将以牙还牙地让他明白，他所说的与事实相去甚远；

[fɔːr; fər] ['niːðər] [kæn; kən][ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,
for neither can the peerless Dulcinea del Toboso be forgotten ,
为了 两者都不 能 这 无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁 是 被遗忘的 ,

无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索也同样不容遗忘。

[nɔːr][kæn; kən] [fər'getflnəs] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [dɑːn] ['kwiksət] ; [hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ][ɪz] ['kɑːnstənsi] ,
nor can forgetfulness have a place in Don Quixote ; his motto is constancy ,
也不 能 健忘 有 一个 地方 在 大学教师 堂吉诃德 ; 他的 座右铭 是 恒常 ,

遗忘在堂吉诃德身上也无容身之地；他的座右铭是恒久坚忍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['nevər] [rɔːŋ]
and his profession to maintain the same with his life and never wrong
和 他的 职业 到 维持 这 相同的 和 他的 生活 和 绝不 错误的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

他的职业也要求他始终如一，并且绝不违背职业操守。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['ænsər] [ˌjuː 'es] ? " [sed] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" Who is this that answers us ? " said they in the next room .
" WHO 是 这 那 答案 我们 ? " 说 他们 在 这 下一个 房间 .

“是谁在回答我们？”隔壁房间的人问道。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] [hɪm'self] ,
" Who should it be , " said Sancho , " but Don Quixote of La Mancha himself ,
" WHO 应该 它 是 , " 说 桑乔 , " 但 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 他自己 ,

“还能是谁呢？”桑丘说道，“正是拉曼查的堂吉诃德本人！”

[huː] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ;
who will make good all he has said and all he will say ;
WHO 将要 制作 好的 全部 他 有 说 和 全部 他 将要 说 ;

他会兑现他已经说过和将要说的一切；

[fɔːr; fər] [pledʒz] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪər] .
for pledges don't trouble a good payer .
为了 承诺 不 麻烦 一个 好的 付款人 .

对于信誉良好的付款人来说，承诺付款并不会造成困扰。

" ['sɑ:nkoʊ][hæd; həd]['hɑ:rdli] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wen] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ]

"	Sancho	had	hardly	uttered	these	words	when	two	gentlemen	,	for	such	they
"	桑乔	有	几乎	说出	这些	字	什么时候	二	先生们	,	为了	这样的	他们

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

seemed	to	be	,
似乎	到	是	,

桑丘话音未落，两位绅士——他们看起来确实像绅士——就走了过来。

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [dɑːn]

entered	the	room	,	and	one	of	them	,	throwing	his	arms	round	Don
进入	这	房间	,	和	一	的	他们	,	投掷	他的	武器	圆形的	大学教师

[kɪˈhoʊtiz] [nek] ,

Quixote's	neck	,
堂吉诃德的	脖子	,

走进房间，其中一人一把搂住唐吉诃德的脖子，

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ['kænɑːt] [liːv] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] ,

said	to	him	,	"	Your	appearance	cannot	leave	any	question	as	to	your	name	,
说	到	他	,	"	你的	外貌	不能	离开	任何	问题	作为	到	你的	姓名	,

对他说："你的外貌一眼就能看出你的名字。"

[nɔːr][kæn; kən][jʊr; jər] [neɪm] [feɪl][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ; [ʌn'kwestʃənəbli] , [se'njɔː] ,

nor	can	your	name	fail	to	identify	your	appearance	;	unquestionably	,	senor	,
也不	能	你的	姓名	失败	到	确认	你的	外貌	;	毫无疑问	,	传感器	,

你的名字也无法掩盖你的外貌特征；毫无疑问，先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , ['saɪnəʃʊr] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv]

you	are	the	real	Don	Quixote	of	La	Mancha	,	cynosure	and	morning	star	of
你	是	这	真实的	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	焦点	和	早晨	星星	的

[naɪt] - ['erəntri] ,

knight	-	errantry	,
骑士	-	误入歧途	,

你才是真正的拉曼查的堂吉诃德，是骑士精神的焦点和晨星。

[dɪ'spaɪt] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə][juː'zɜːrp][jʊr; jər] [neɪm]

despite	and	in	defiance	of	him	who	has	sought	to	usurp	your	name
尽管	和	在	蔑视	的	他	WHO	有	寻求	到	篡	你的	姓名

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [jʊr; jər] [ə'tʃiːvmənts] ,

and	bring	to	naught	your	achievements	,
和	带来	到	零	你的	成就	,

尽管有人企图篡夺你的名誉，使你的成就化为乌有，但你依然要反抗他。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] ['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [dʌn] ;

as	the	author	of	this	book	which	I	here	present	to	you	has	done	;
作为	这	作者	的	这	书	哪个	我	这里	展示	到	你	有	完毕	;

正如我在此呈献给你们的这本书的作者所做的那样；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

"	and	with	this	he	put	a	book	which	his	companion	carried	into	the	hands
"	和	和	这	他	放	一个	书	哪个	他的	伴侣	携带	进入	这	双手

[ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,

of	Don	Quixote	,
的	大学教师	堂吉诃德	,

"说完，他把同伴带来的一本书递到了堂吉诃德手中。"

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

who	took	it	,	and	without	replying	began	to	run	his	eye	over	it	;
WHO	采取	它	,	和	没有	回复	开始	到	跑步	他的	眼睛	超过	它	;

他接过它，没有回答，便开始仔细端详起来；

[bʌt; bət][hiː; hi]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪɪŋ] ,

but	he	presently	returned	it	saying	,
但	他	目前	返回	它	说	,

但他随即把信还了回来，说道：

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [θriː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːθər] [ðæt]

"	In	the	little	I	have	seen	I	have	discovered	three	things	in	this	author	that
"	在	这	小的	我	有	已见	我	有	发现	三	事物	在	这	作者	那

[dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['senʃərd] .

deserve	to	be	censured	.
应得	到	是	受谴责	.

"就我所看到的，这位作者身上有三点值得谴责的地方。"

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][sʌm; səm][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] ;

The	first	is	some	words	that	I	have	read	in	the	preface	;
这	第一的	是	一些	字	那	我	有	读	在	这	前言	;

首先是我在序言中读到的一些话；

[ðə; ði][nekst] [ðæt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz] ['ærə^ə'niːz] , [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [raɪts] [wɪ'ðaʊt]

the	next	that	the	language	is	Aragonese	,	for	sometimes	he	writes	without
这	下一个	那	这	语言	是	阿拉贡语	,	为了	有时	他	写	没有

['ɑːrtɪk(ə)lz] ;

articles	;
文章	;

其次，这种语言是阿拉贡语，因为他有时写作时不使用冠词；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] , [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl][stæmps][hɪm; ɪm][æz; əz]['ɪgnərənt] ,

and	the	third	,	which	above	all	stamps	him	as	ignorant	,
和	这	第三	,	哪个	多于	全部	邮票	他	作为	无知	,

第三点，也是最能说明他无知的一点，

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi][goʊz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [di'pɑːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

is	that	he	goes	wrong	and	departs	from	the	truth	in	the	most	important
是	那	他	去	错误的	和	离开	从	这	真相	在	这	最多	重要的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

part	of	the	history	,
部分	的	这	历史	,

问题在于，他在历史最重要的部分犯了错误，背离了真相。

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [maɪ]['skwaɪər]['sɑːnkoʊ] - [waɪf][ɪz] [kɔːld] ['mæri] [guːt'jɛrɛz] ,

for	here	he	says	that	my	squire	Sancho	Panza's	wife	is	called	Mari	Gutierrez	,
为了	这里	他	说道	那	我的	乡绅	桑乔	-	妻子	是	称为	玛丽	古铁雷斯	,

因为他在这里说，我的侍从桑丘·潘萨的妻子名叫玛丽·古铁雷斯。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [bʌt; bət][te'resɑː]['pænzə] ;

when	she	is	called	nothing	of	the	sort	,	but	Teresa	Panza	;
什么时候	她	是	称为	没有什么	的	这	种类	,	但	特蕾莎	潘扎	;

当人们不这样称呼她时，而是称她为特蕾莎·潘萨；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [əːz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [æz; əz] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd]

and	when	a	man	errs	on	such	an	important	point	as	this	there	is	good
和	什么时候	一个	男人	错误	在	这样的	一个	重要的	观点	作为	这	那里	是	好的

['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['erər] [ɑːn] ['evri] ['ʌðər] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

reason	to	fear	that	he	is	in	error	on	every	other	point	in	the	history	.	"
原因	到	害怕	那	他	是	在	错误	在	每一个	其他	观点	在	这	历史	.	"

一个人如果连这么重要的事都犯错，那么我们有理由担心他在历史的其他所有方面也都会犯错。

" [ə; eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv][hɪ'stɔːriən] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɑːnkoʊ][æt; ət] [ðɪs] ;

"	A	nice	sort	of	historian	,	indeed	!	"	exclaimed	Sancho	at	this	;
"	一个	好的	种类	的	历史学家	,	的确	!	"	惊呼	桑乔	在	这	;

"真是个不错的历史学家啊！"桑乔听后惊叹道；

" [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ] [di:l] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [ə'ferz] [wen] [hi:; hi][kɔ:lz][maɪ][waɪf][te'resɑ:]
" he must know a deal about our affairs when he calls my wife Teresa
" 他 必须 知道 一个 交易 关于 我们的 事务 什么时候 他 呼叫 我的 妻子 特蕾莎
['pænzə] ,
Panza ,
潘扎 ,

“他打电话给我妻子特蕾莎·潘扎，肯定对我们的事情了解很多。”

['mæri] [gu:t'jɛrɛz] ; [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] , [se'njɔ:] ,
Mari Gutierrez ; take the book again , senor ,
玛丽 古铁雷斯 ; 拿 这 书 再次 , 传感器 ,

玛丽·古铁雷斯；先生，再把书拿过来。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] . "
and see if I am in it and if he has changed my name . "
和 看 如果 我 是 在 它 和 如果 他 有 已更改 我的 姓名 . "

看看我是否在里面，以及他是否改了我的名字。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər][tɔ:k] , [frend] , " [sed] [dɑ:n] [hɛ'roʊnɪˌmoʊ] , " [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɑ:nkoʊ]
" From your talk , friend , " said Don Jeronimo , " no doubt you are Sancho
" 从 你的 讲话 , 朋友 , " 说 大学教师 杰罗尼莫 , " 不 怀疑 你 是 桑乔
['pænzə] ,
Panza ,
潘扎 ,

“听你这么说，朋友，”唐·杰罗尼莫说道，“毫无疑问，你就是桑丘·潘萨。”

[se'njɔ:] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] ['skwaɪər] . "
Senor Don Quixote's squire . "
传感器 大学教师 堂吉诃德的 乡绅 . "

唐吉诃德先生的侍从。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ; " [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
" Yes , I am , " said Sancho ; " and I'm proud of it . "
" 是的 , 我 是 , " 说 桑乔 ; " 和 我是 自豪的 的 它 . "

“是的，我是，”桑乔说，“我为此感到自豪。”

" [feɪθ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
" Faith , then , " said the gentleman ,
" 信仰 , 然后 , " 说 这 绅士 ,

“那么，就是信仰了，”那位先生说道。

" [ðɪs] [nu:] ['ɔ:θər] [dʌz] [nɑ:t]['hænd(ə)l][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['di:s(ə)nsi] [ðæt] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self][ɪn][jʊr; jər]
" this new author does not handle you with the decency that displays itself in your
" 这 新的 作者 做 不是 处理 你 和 这 体面 那 显示器 本身 在 你的
['pɜ:rs(ə)n] ;
person ;
人 ;

“这位新作者对待你的方式，与你本人所展现出的礼貌和风度截然不同；

[hi:; hi] [meɪks] [ju:; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hevi] ['fi:dər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [droʊl]
he makes you out a heavy feeder and a fool , and not in the least droll
他 制作 你 出去 一个 重的 喂料器 和 一个 傻子 , 和 不是 在 这 至少 滑稽
,
,
,

他让你看起来像个吃货和傻瓜，一点也不滑稽。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɑːnkoʊ][dɪ'skraɪbd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv]

and	a	very	different	being	from	the	Sancho	described	in	the	First	Part	of
和	一个	非常	不同的	存在	从	这	桑乔	描述	在	这	第一的	部分	的

[jʊr; jər]['mæstɚz]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

your	master's	history	.	"
你的	硕士学位	历史	.	"

而且，他与你主人传记第一部分中描述的桑丘截然不同。

" [gɑːd][fər'gɪv][hɪm; ɪm] , " [sed]['sɑːnkoʊ] ;

"	God	forgive	him	,	"	said	Sancho	;
"	上帝	原谅	他	,	"	说	桑乔	;

桑乔说："愿上帝饶恕他。"

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][left][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['kɔːrnər] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ;

"	he	might	have	left	me	in	my	corner	without	troubling	his	head	about	me	;
"	他	可能	有	左边	我	在	我的	角落	没有	令人不安的	他的	头	关于	我	;

"他本可以把我晾在角落里，根本不会为我操心；

- [let][hɪm; ɪm] [huː] [noʊz] [haʊ] [rɪŋ] [ðə; ðɪ]['belz] ; - [seɪnt]['piːtər][ɪz]['veri] [wel] [ɪn] [roʊm] . -

-	let	him	who	knows	how	ring	the	bells	;	'	Saint	Peter	is	very	well	in	Rome	.	'
-	让	他	WHO	知道	如何	戒指	这	铃铛	;	-	圣	彼得	是	非常	出色地	在	罗马	.	-

"让懂得如何敲钟的人来敲钟；'圣彼得在罗马一切安好。'"

" [ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [prest] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ruːm] [ænd; ənd]

"	The	two	gentlemen	pressed	Don	Quixote	to	come	into	their	room	and
"	这	二	先生们	按下	大学教师	堂吉诃德	到	来	进入	他们的	房间	和

[hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

have	supper	with	them	,
有	晚餐	和	他们	,

"两位先生恳求唐吉诃德到他们的房间和他们一起吃晚饭。"

[æz; əz] [ðeɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪn] [fɪt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt]

as	they	knew	very	well	there	was	nothing	in	that	inn	fit	for	one	of	his	sort
作为	他们	知道	非常	出色地	那里	曾是	没有什么	在	那	客栈	合身	为了	一	的	他的	种类

.

:

.

他们非常清楚，那家客栈里没有一件东西适合他这种人。

[dɑːn] ['kwiksət] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [sʌpt]

Don	Quixote	,	who	was	always	polite	,	yielded	to	their	request	and	supped
大学教师	堂吉诃德	,	WHO	曾是	总是	有礼貌的	,	产生	到	他们的	要求	和	喝

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

一向彬彬有礼的堂吉诃德答应了他们的请求，和他们一起吃了晚餐。

['sɑːnkoʊ] [steɪd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stuː] .

Sancho	stayed	behind	with	the	stew	.
桑乔	入住	在后面	和	这	炖	.

桑乔留下来照看炖菜。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] ['pliːnəri] ['dɛlə,geɪtəd] [ə'θɔːrəti] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]

and	invested	with	plenary	delegated	authority	seated	himself	at	the	head	of
和	投资	和	全体会议	委托	权威	坐着	他自己	在	这	头	的

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

他被授予全权，并坐在了桌子的主位上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	the	landlord	sat	down	with	him	,
和	这	房东	卫星	向下	和	他	,

于是房东和他坐了下来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [fɑ:nd][ʌv; əv] [kaʊ] - [hi:l] [ænd; ənd] [kævz] - [fi:t] [ðæn; ðən]['sɑ:nkoʊ]

for	he	was	no	less	fond	of	cow	-	heel	and	calves	'	feet	than	Sancho
为了	他	曾是	不	较少的	喜爱	的	奶牛	-	脚跟	和	小牛	-	脚	比	桑乔

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

因为他和桑乔一样，都非常喜欢牛蹄和牛犊的蹄子。

[waɪl] [æt; ət] ['sʌpər] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] [æskt] [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌt] [nu:z] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv]

While	at	supper	Don	Juan	asked	Don	Quixote	what	news	he	had	of
尽管	在	晚餐	大学教师	胡安	问	大学教师	堂吉诃德	什么	消息	他	有	的

[ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

the	lady	Dulcinea	del	Toboso	,
这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	,

晚饭时，唐璜问唐吉诃德关于杜尔西内娅·德尔·托博索小姐的消息。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['mærid] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][bed] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ,

was	she	married	,	had	she	been	brought	to	bed	,	or	was	she	with	child	,
曾是	她	已婚	,	有	她	到过	带来	到	床	,	或者	曾是	她	和	孩子	,

她结婚了吗？她被带入婚姻殿堂了吗？她怀孕了吗？

[ɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi][ɪn] ['meɪdnˌhʊd] , [stɪl] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][hɜ:r; hər] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd]

or	did	she	in	maidenhood	,	still	preserving	her	modesty	and
或者	做过	她	在	少女时代	,	仍然	保存	她	谦逊	和

['delɪkəsi] ,

delicacy	,
美味	,

或者，她少女时期是否也曾如此，依然保持着她的羞涩和娇柔？

['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] ?

cherish	the	remembrance	of	the	tender	passion	of	Senor	Don	Quixote	?
珍惜	这	纪念	的	这	投标	热情	的	传感器	大学教师	堂吉诃德	?

珍藏唐吉诃德先生那份温柔的激情记忆？

[tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌdʌlsi'niə][ɪz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [stɪl] , [ænd; ənd][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [mɔ:r] ['fɜ:rmli]

To	this	he	replied	,	"	Dulcinea	is	a	maiden	still	,	and	my	passion	more	firmly
到	这	他	回复	,	"	杜尔西内亚	是	一个	少女	仍然	,	和	我的	热情	更多的	牢牢

['ru:tɪd] [ðæn; ðən]['evər] ,

rooted	than	ever	,
根	比	曾经	,

他回答说："杜尔西内娅还是个少女，而我对她的爱意也比以往任何时候都更加坚定。"

['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərkɔ:rs] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:]

our	intercourse	unsatisfactory	as	before	,	and	her	beauty	transformed	into
我们的	交往	不令人满意	作为	前	,	和	她	美丽	转变	进入

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ['kʌntri] [wentʃ] ;

that	of	a	foul	country	wench	;
那	的	一个	犯规	国家	妖妇	;

我们的性生活依然不尽如人意，她的美貌也变成了一个粗俗的乡下姑娘；

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt]

"	and	then	he	proceeded	to	give	them	a	full	and	particular	account
"	和	然后	他	继续	到	给	他们	一个	满的	和	特别的	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə] ,

of	the	enchantment	of	Dulcinea	,
的	这	魅力	的	杜尔西内亚	,

然后，他详细而具体地向他们讲述了杜尔西内娅的魔法。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,

and	of	what	had	happened	him	in	the	cave	of	Montesinos	,
和	的	什么	有	发生	他	在	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	,

以及他在蒙特西诺斯山洞里发生的事情，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði][seɪdʒ]['mɜːrlɪn][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ,

together	with	what	the	sage	Merlin	had	prescribed	for	her	disenchantment	,
一起	和	什么	这	圣人	梅林	有	规定	为了	她	幻灭	,

['neɪmli] [ðə; ði] [skɜːdʒɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ] .

namely	the	scourging	of	Sancho	.
即	这	鞭答	的	桑乔	.

再加上贤者梅林为她解除魔法所开出的药方，即鞭打桑丘。

[ɪk'siːdɪŋli] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ]

Exceedingly	great	was	the	amusement	the	two	gentlemen	derived	from	hearing
非常	伟大的	曾是	这	娱乐	这	二	先生们	衍生的	从	听力

[dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði][streɪndʒ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Don	Quixote	recount	the	strange	incidents	of	his	history	;
大学教师	堂吉诃德	叙事	这	奇怪的	事件	的	他的	历史	;

两位先生听堂吉诃德讲述他奇特的经历，都觉得非常有趣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əb'sɜːdɪtɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ə'meɪzd] [baɪ][ðə; ði]

and	if	they	were	amazed	by	his	absurdities	they	were	equally	amazed	by	the
和	如果	他们	是	惊叹	经过	他的	荒谬之处	他们	是	同样地	惊叹	经过	这

['elɪgənt] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] .

elegant	style	in	which	he	delivered	them	.
优雅的	风格	在	哪个	他	发表	他们	.

如果说他们对他那些荒谬的言论感到惊讶，那么他们也同样对他表达这些言论的优雅风格感到惊讶。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [sens] ,

On	the	one	hand	they	regarded	him	as	a	man	of	wit	and	sense	,
在	这	一	手	他们	认为	他	作为	一个	男人	的	有	和	感觉	,

一方面，他们认为他是一个机智而明智的人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɔːndərɪŋ] ['blɑːkhed] ,

and	on	the	other	he	seemed	to	them	a	maundering	blockhead	,
和	在	这	其他	他	似乎	到	他们	一个	胡言乱语	傻瓜	,

另一方面，在他们眼里，他却像个语无伦次的笨蛋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] ['werəbaʊts] [bɪ'twiːn] ['wɪzdəm][ænd; ənd]

and	they	could	not	make	up	their	minds	whereabouts	between	wisdom	and
和	他们	可以	不是	制作	向上	他们的	思想	下落	之间	智慧	和

['fɑːli] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] .

folly	they	ought	to	place	him	.
蠢事	他们	应该	到	地方	他	.

他们无法决定应该把他放在智慧还是愚昧的哪个位置。

['sɑːnkoʊ] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪn][ðə; ði][eks][kən'dɪʃ(ə)n] ,

Sancho	having	finished	his	supper	,	and	left	the	landlord	in	the	X	condition	,
桑乔	拥有	完成的	他的	晚餐	,	和	左边	这	房东	在	这	X	状况	,

桑丘吃完晚饭后，把房东留在了X处。

[rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [sed] ,

repaired	to	the	room	where	his	master	was	,	and	as	he	came	in	said	,
已修复	到	这	房间	在哪里	他的	掌握	曾是	,	和	作为	他	来了	在	说	,

他回到主人所在的房间，进来后说道：

" [meɪ] [aɪ][daɪ] , ['sɜːrz] ,

"	May	I	die	,	sirs	,
"	可能	我	死	,	先生们	,

"先生们，愿我安息。"

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [jʊr; jər] ['wəːʃips] [hæv; həv][gɑːt][hæz; həz]['eni][maɪnd][ðæt][wiː; wi]

if	the	author	of	this	book	your	worships	have	got	has	any	mind	that	we
如果	这	作者	的	这	书	你的	崇拜	有	得到	有	任何	头脑	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] ;

should	agree	;
应该	同意	;

如果本书作者有意让我们达成共识;

[æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌem 'iː] ['glʌtn] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [jʊr; jər] ['wəːʃips] [seɪ])

as	he	calls	me	glutton	(	according	to	what	your	worships	say	)
作为	他	呼叫	我	馋嘴	(	根据	到	什么	你的	崇拜	说	)

他称我为贪食者（据诸位大人所说）

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] ['drʌŋkərd] [tuː] . "

I	wish	he	may	not	call	me	drunkard	too	.	"
我	希望	他	可能	不是	称呼	我	酒鬼	也	.	"

我希望他不要也叫我酒鬼。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] , " [sed] [dɑːn] [hɛ'roʊnɪˌmoʊ] ; " [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ɪn] [wʌt]

"	But	he	does	,	"	said	Don	Jeronimo	;	"	I	cannot	remember	,	however	,	in	what
"	但	他	做	,	"	说	大学教师	杰罗尼莫	;	"	我	不能	记住	,	然而	,	在	什么

[wei] ,

way	,
方式	,

“但他确实做到了，”唐·杰罗尼莫说道；“但我记不清是以什么方式做到的了。”

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ə'fensɪv] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , ['laɪɪŋ] ,

though	I	know	his	words	are	offensive	,	and	what	is	more	,	lying	,
尽管	我	知道	他的	字	是	进攻	,	和	什么	是	更多的	,	说谎	,

虽然我知道他的话很冒犯人，而且，他还撒谎，

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['sɑːnkoʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

as	I	can	see	plainly	by	the	physiognomy	of	the	worthy	Sancho	before	me	.
作为	我	能	看	显然	经过	这	面相学	的	这	值得	桑乔	前	我	.

"

"

"

正如我从眼前这位可敬的桑乔的面容上清楚地看到的那样。”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Believe	me	,	"	said	Sancho	,
"	相信	我	,	"	说	桑乔	,

“相信我，”桑乔说道。

" [ðə; ði]['sɑːnkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt]

"	the	Sancho	and	the	Don	Quixote	of	this	history	must	be	different
"	这	桑乔	和	这	大学教师	堂吉诃德	的	这	历史	必须	是	不同的

['pɜːrsənz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][wʌn][saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] [roʊt] ,

persons	from	those	that	appear	in	the	one	Cide	Hamete	Benengeli	wrote	,
人	从	那些	那	出现	在	这	一	杀手	哈梅特	贝内格利	写道	,

“这个故事中的桑丘和堂吉诃德，一定与西德·哈梅特·贝南格利所写的那个故事中的人物不同。”

[huː] [ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] ; [maɪ]['mæstər]['væliənt] , [waɪz] , [ænd; ənd] [truː] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ]['sɪmp(ə)l] ,

who	are	ourselves	;	my	master	valiant	,	wise	,	and	true	in	love	,	and	I	simple	,
WHO	是	我们自己	;	我的	掌握	英勇	,	明智的	,	和	真的	在	爱	,	和	我	简单的	,

我们就是我们自己；我的主人英勇、睿智、真心爱我，而我则平凡。

[droʊl] , [ænd; ənd] ['niːðər] ['glʌtn] [nɔːr] ['drʌŋkərd] . "

droll	,	and	neither	glutton	nor	drunkard	.	"
滑稽	,	和	两者都不	馋嘴	也不	酒鬼	.	"

他风趣幽默，既非贪吃鬼也非酒鬼。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ; " [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,
" I believe it , " said Don Juan ; " and were it possible ,
" 我 相信 它 , " 说 大学教师 胡安 ; " 和 是 它 可能的 ,

“我相信，”唐璜说；“如果可能的话，

[æn; ən]['ɔːrdər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪʃuːd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [diːl]
an order should be issued that no one should have the presumption to deal
一个 命令 应该 是 发布 那 不 一 应该 有 这 假定 到 交易
[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] ,
with anything relating to Don Quixote ,
和 任何事物 相关 到 大学教师 堂吉诃德 ,

应颁布命令，禁止任何人擅自处理与堂吉诃德有关的任何事宜。

[seɪv] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] [saɪd] [hæmiːt] ;
save his original author Cide Hamete ;
节省 他的 原来的 作者 杀手 哈梅特 ;

保留原作者 Cide Hamete；

[dʒʌst][æz; əz][ˌælɪg'zændər] [kə'mɑːndid] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət]
just as Alexander commanded that no one should presume to paint his portrait
只是 作为 亚历山大 命令 那 不 一 应该 怙 到 画 他的 肖像
[seɪv] [ə'peliːz] . "
save Apelles . "
节省 阿佩莱斯 . "

正如亚历山大下令，除了阿佩莱斯之外，任何人都不准为他画像。

" [let] [hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [peɪnt] [ˌem 'iː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][nɑːt][ə'bjuːs]
" Let him who will paint me , " said Don Quixote ; " but let him not abuse
" 让 他 WHO 将要 画 我 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 但 让 他 不是 虐待
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

“让他给我画像吧，”堂吉诃德说，“但别侮辱我；

[fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [breɪk] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [hiːp] [ɪn'sʌlts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
for patience will often break down when they heap insults upon it . "
为了 耐心 将要 经常 休息 向下 什么时候 他们 堆 侮辱 之上 它 . "

因为当他们不断侮辱别人时，耐心往往会崩溃。

" [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , " [sed] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,
" None can be offered to Senor Don Quixote , " said Don Juan ,
" 没有任何 能 是 提供 到 传感器 大学教师 堂吉诃德 , " 说 大学教师 胡安 ,

“没有一样东西可以献给堂吉诃德先生，”唐璜说道。

" [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vendʒ] ,
" that he himself will not be able to avenge ,
" 那 他 他自己 将要 不是 是 有能力的 到 报仇 ,

“他自己将无法复仇，

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɔːrd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,
if he does not ward it off with the shield of his patience ,
如果 他 做 不是 病房 它 离开 和 这 盾 的 他的 耐心 ,

如果他不能用耐心这面盾牌抵挡住它，

[wɪtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
which , I take it , is great and strong .
哪个 , 我 拿 它 , 是 伟大的 和 强的 .

我想，这很棒也很强大。

" [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
" A considerable portion of the night passed in conversation of this sort ,
" 一个 大量 部分 的 这 夜晚 通过了 在 对话 的 这 种类 ,

“当晚相当长一段时间我们都在进行这类谈话。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [wɪʃt] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə] [riːd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

and	though	Don	Juan	wished	Don	Quixote	to	read	more	of	the	book
和	尽管	大学教师	胡安	希望	大学教师	堂吉诃德	到	读	更多的	的	这	书

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ,

to	see	what	it	was	all	about	,
到	看	什么	它	曾是	全部	关于	,

尽管唐璜希望唐吉诃德能多读一些这本书，看看它到底讲了什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn] ,

he	was	not	to	be	prevailed	upon	,
他	曾是	不是	到	是	最终获胜	之上	,

他不为所动。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [riːd] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] ['sɪli] ; [ænd; ənd] ,

saying	that	he	treated	it	as	read	and	pronounced	it	utterly	silly	;	and	,
说	那	他	治疗	它	作为	读	和	发音	它	完全地	愚蠢的	;	和	,

他说他把这篇帖子当成读过的文章来看，并称其完全荒谬；而且，

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] ['ɔθɝz] [ɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

if	by	any	chance	it	should	come	to	its	author's	ears	that	he	had	it	in	his
如果	经过	任何	机会	它	应该	来	到	它是	作者的	耳朵	那	他	有	它	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

如果作者有幸得知自己曾拥有这本书，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['flætər] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd]

he	did	not	want	him	to	flatter	himself	with	the	idea	that	he	had	read
他	做过	不是	想	他	到	奉承	他自己	和	这	主意	那	他	有	读

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他不想让他自以为是地认为自己已经读过这本书了；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

for	our	thoughts	,	and	still	more	our	eyes	,
为了	我们的	想法	,	和	仍然	更多的	我们的	眼睛	,

为了我们的思想，更为了我们的眼睛，

[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðəm'selvz] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [əb'siːn] [ænd; ənd] ['fɪlθi] .

should	keep	themselves	aloof	from	what	is	obscene	and	filthy	.
应该	保持	他们自己	超然	从	什么	是	猥亵	和	污秽	.

应该远离淫秽肮脏的事物。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['wɪðər] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [steps] .

They	asked	him	whither	he	meant	to	direct	his	steps	.
他们	问	他	往哪里去	他	意思是	到	直接的	他的	步骤	.

他们问他打算往哪里走。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [tuː; tə] [ˌsærə'gɔsə] ,

He	replied	,	to	Saragossa	,
他	回复	,	到	萨拉戈萨	,

他回复萨拉戈萨说：

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [dʒaʊsts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][held][ɪn] [ðæt] ['sɪti] ['evri] [jɪr] .

to	take	part	in	the	harness	jousts	which	were	held	in	that	city	every	year	.
到	拿	部分	在	这	马具	比武	哪个	是	握住	在	那	城市	每一个	年	.

参加每年在该市举行的马上比武大赛。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [dɑːn] ['kwiksət] ,

Don	Juan	told	him	that	the	new	history	described	how	Don	Quixote	,
大学教师	胡安	讲述	他	那	这	新的	历史	描述	如何	大学教师	堂吉诃德	,

唐璜告诉他，新历史著作描述了堂吉诃德是如何.....

[let][hɪm; ɪm][biː; bi] [huː] [hiː; hi] [maɪt] , [tʊk] [pɑːrt][ðər; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] ,

let	him	be	who	he	might	,	took	part	there	in	a	tilting	at	the	ring	,
让	他	是	WHO	他	可能	,	采取	部分	那里	在	一个	倾斜	在	这	戒指	,

让他做他想成为的人，参与了那里的一场角逐。

['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [pʊr] [ɪn] ['mɒtoʊz] , ['veri] [pʊr] [ɪn] ['kɑːstuːm] , [ðoʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['sɪlinəs] .

utterly	devoid	of	invention	,	poor	in	mottoes	,	very	poor	in	costume	,	though	rich	in	sillinesses	.
完全地	缺乏	的	发明	,	贫穷的	在	格言	,	非常	贫穷的	在	戏服	,	尽管	富有的	在	愚蠢	.

完全缺乏创意，缺乏格言，服装也很简陋，但却充满了滑稽可笑之处。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][set] [fʊt] [ɪn] [ˌsærə'gɔsə] ;

"	For	that	very	reason	,	"	said	Don	Quixote	,	"	I	will	not	set	foot	in	Saragossa	;
"	为了	那	非常	原因	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	我	将要	不是	放	脚	在	萨拉戈萨	;

“正因如此，”唐吉诃德说，“我才不会踏入萨拉戈萨的土地；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spoʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['raɪtər] ,

and	by	that	means	I	shall	expose	to	the	world	the	lie	of	this	new	history	writer	,
和	经过	那	方法	我	将	暴露	到	这	世界	这	说谎	的	这	新的	历史	作家	,

通过这种方式，我将向世人揭露这位新历史学家的谎言。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [dɑːn] ['kwiksət] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] . "

and	people	will	see	that	I	am	not	the	Don	Quixote	he	speaks	of	.	"
和	人们	将要	看	那	我	是	不是	这	大学教师	堂吉诃德	他	说话	的	.	"

人们会发现，我并非他口中的堂吉诃德。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [dɑːn] [hɛ'roʊnɪˌmoʊ] ;

"	You	will	do	quite	right	,	"	said	Don	Jeronimo	;
"	你	将要	做	相当	正确的	,	"	说	大学教师	杰罗尼莫	;

“你做得完全正确，”唐·杰罗尼莫说道；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [dʒaʊsts][æt; ət][ˌbaːsi'ləunə][ɪn] [wɪtʃ] [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [meɪ] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] . "

"	and	there	are	other	jousts	at	Barcelona	in	which	Senor	Don	Quixote	may	display	his	prowess	.	"
"	和	那里	是	其他	比武	在	巴塞罗那	在	哪个	传感器	大学教师	堂吉诃德	可能	展示	他的	能力	.	"

“巴塞罗那还有其他比武，唐吉诃德先生可以在其中展现他的武艺。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] ,

"	That	is	what	I	mean	to	do	,	"	said	Don	Quixote	;	"	and	as	it	is	now	time	,
"	那	是	什么	我	意思是	到	做	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	和	作为	它	是	现在	时间	,

‘

“我正是打算这么做，”唐吉诃德说；“既然现在是时候了，

[aɪ] [preɪ] [jʊr; jər] ['wəːʃips] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][bed] ,

I	pray	your	worships	to	give	me	leave	to	retire	to	bed	,
我	祈祷	你的	崇拜	到	给	我	离开	到	退休	到	床	,

恳请各位大人准我早点休息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gretɪst] [frendz]

and	to	place	and	retain	me	among	the	number	of	your	greatest	friends
和	到	地方	和	保持	我	之中	这	数字	的	你的	最	朋友们

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] . "

and	servants	.	"
和	仆人	.	"

并请您将我列入您最亲密的朋友和仆人之列，并一直留任于他们之中。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " ['meɪbi] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

"	And	me	too	,	"	said	Sancho	;	"	maybe	I'll	be	good	for	something	.
"	和	我	也	,	"	说	桑乔	;	"	或许	患病的	是	好的	为了	某物	.

“我也是，”桑乔说；“也许我能做点什么。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] ['fɛə'welz] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][rɪ'taɪərd]

"	With	this	they	exchanged	farewells	,	and	Don	Quixote	and	Sancho	retired
"	和	这	他们	交换	告别	,	和	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	退休

[tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] ,

to	their	room	,
到	他们的	房间	,

“就这样，他们互道告别，唐吉诃德和桑丘回到了房间。”

['liːvɪŋ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd] [dɑːn] [hɛ'roʊnɪˌmoʊ] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['medli] [hiː; hi]

leaving	Don	Juan	and	Don	Jeronimo	amazed	to	see	the	medley	he
离开	大学教师	胡安	和	大学教师	杰罗尼莫	惊叹	到	看	这	混合曲	他

[meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kreɪzinəs] ;

made	of	his	good	sense	and	his	craziness	;
制成	的	他的	好的	感觉	和	他的	疯狂	;

唐璜和唐·杰罗尼莫对他的理智和疯狂的结合感到惊讶；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðoʊz] [ðer; ðər] ['ærə^ə'niːz]

and	they	felt	thoroughly	convinced	that	these	,	and	not	those	their	Aragonese
和	他们	毛毡	彻底	确信	那	这些	,	和	不是	那些	他们的	阿拉贡语

['ɔːθər] [dɪ'skraɪbd] ,

author	described	,
作者	描述	,

他们深信不疑，这些才是真正的原因，而不是他们的阿拉贡作者所描述的那些原因。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] .

were	the	genuine	Don	Quixote	and	Sancho	.
是	这	真的	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	.

他们才是真正的堂吉诃德和桑丘。

[dɑːn] ['kwiksət] [roʊz] [bɪ'taɪmz] ,

Don	Quixote	rose	betimes	,
大学教师	堂吉诃德	玫瑰	早点	,

堂吉诃德早年崛起，

[ænd; ənd] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həusts][baɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

and	bade	adieu	to	his	hosts	by	knocking	at	the	partition	of	the	other
和	巴德	再见	到	他的	主持人	经过	敲门	在	这	分割	的	这	其他

[ruːm] .

room	.
房间	.

他敲了敲隔壁房间的隔板，向主人告别。

['sɑːnkoʊ] [peɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [mæg'nɪfɪsntli] ,

Sancho	paid	the	landlord	magnificently	,
桑乔	有薪酬的	这	房东	壮丽	,

桑乔慷慨地付给了房东房租。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə] [seɪ] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ɔːr]

and	**recommended**	**him**	**either**	**to**	**say**	**less**	**about**	**the**	**providing**	**of**	**his**	**inn**	**or**
和	受到推崇的	他	任何一个	到	说	较少的	关于	这	提供	的	他的	客栈	或者

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [prə'vaɪdɪd] .

to	**keep**	**it**	**better**	**provided**	**.**
到	保持	它	更好的	假如	.

并建议他要么少谈论客栈的供应情况，要么提高客栈的供应水平。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神